



علیہ السلام
صلی اللہ



معارف کثر الایمان

لیس اختر مصباحی

یا رسول اللہ

رضو کتاب گھر، میاں محل جامع مسجد
دہلی

محمد حنیف بن میرزا صاحب نقارچی
درگاہ صوفیہ مکرمہ بیجاپور ۱۵۱۵ھ
جامع مسجد بیجاپور ۵۸۶۱۰۴

معارف کفر والایمان

۱ نومبر ۱۵۱۵ھ بروز جمعہ ۱۵۱۵ھ

پیس اختر مصباحی

بانی و مہتمم دارالافتاء دہلی و رکن الجامع الاسلامی مبارک پور



زیر اہتمام

دارالعلم دہلی



رابطہ کاپتہ

رضوی کتاب گھر ۲۳ میا محل جامع مسجد دہلی

فون: ۳۲۸۳۱۸۲

QASID KITAB GHAR

Mohammad Hanif Razvi Nagarchi
Near Jamia Masjid, Arcot Dargah,
BIJAPUR-586104, (Karnataka)

QASID KITAB GHAR

Mohammad Hanif Razvi Nagarchi
Near Jamia Masjid, Arcot Dargah,
BIJAPUR-586104, (Karnataka)

نام کتاب

مؤلف

زیر اہتمام

طبع اول

صفحات

قیمت

مطبع

ناشر

معارف کنز الایمان

پس اختر مصباحی

دار القلم دہلی

۱۳۱۵ھ / ۱۹۹۴ء

۷۲

رضوی کتاب گھر - ۲۲۳، میا محل

جامع مسجد - دہلی ۱۱۰۰۰۶

فون: ۳۲۸۳۱۸۲

زیر اہتمام

دار القلم دہلی

رابطہ کاپتہ

رضوی کتاب گھر - ۲۲۳، میا محل جامع مسجد دہلی

فون: ۲۷۱۵۷۸۳

Mohammad Hanif Razvi Nagarchi
Near Jamia Masjid, Arcot Dargah,
BIJAPUR-586104, (Karnataka)

QASID KITAB GHAR

فہرست

فاتحہ الکتاب

۴

تفسیر و ترجمہ قرآن

۵ — ۷

تعارف کنز الایمان

۸ — ۲۴

عظمت توحید

۲۵ — ۳۰

عظمت رسالت کا احترام

۳۱ — ۳۹

تقابل مطالعہ

۴۰ — ۵۷

لفظ ذنب کی تحقیق

۵۸ — ۷۲

فاتحہ الکتاب

قرآن حکیم کے اردو تراجم میں امام اہل سنت حضرت مولانا احمد رضا قادری فاضل بریلوی قدس سرہ (ولادت ۱۲۷۲ھ/۱۸۵۶ء - وصال ۱۳۴۰ھ/۱۹۲۱ء) کا ترجمہ قرآن موسوم بہ کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن (۱۳۳۰ھ) اپنے لفظی و معنوی محاسن و معارف کے اعتبار سے ایک نمایاں مقام کا حامل ہے۔ اور اسے مقبولیت و شہرت روز افزوں کا قابل رشک اعزاز بھی حاصل ہو چکا ہے۔ جس کا اندازہ اس سے لگایا جاسکتا ہے کہ اس وقت صرف دہلی کے دس ناشرین مسلسل اس کی طباعت و اشاعت میں مصروف ہیں اور شائقین تک اسے پہنچانے اور ان کی مانگ پوری کرنے کی کوشش کر رہے ہیں۔ فالحمد لله علی ذلک۔

معارف کنز الایمان کے مختلف گوشوں پر لکھے گئے میرے چند مضامین و مقالات کا مختصر مجموعہ حاضر خدمت ہے جسے متعدد مواقع پر سپرد قلم کیا گیا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ بعض آیات اور ان کے تراجم کی ان میں تکرار ہو گئی ہے، لیکن انہیں ہم نے اس مقصد کے پیش نظر باقی رکھا ہے کہ اصحاب ذوق ان سے قند مکر کا مزہ لے سکیں۔

فہم کتاب و سنت اور تدبر قرآن و حدیث کے اُردو قالب کا نام ہے کنز الایمان جس کے کچھ نمونے آپ کو معارف کنز الایمان میں بھی نظر آئیں گے۔ اوراق الیّے جاییں اور اپنے دیدہ و دل کو روشن و منور کرتے جاییں۔

ہر لحظہ نیا طور نئی برق تجلی

اللہ کرے مرحلہ شوق نہ ہو طے

پس اختر مصباحی

بانی و مہتمم دارالعلوم دہلی

چہار شنبہ ۲۴ جمادی الثانی ۱۴۱۲ھ

یکم جنوری ۱۹۹۲ء

تفسیر و ترجمہ قرآن

اصل موضوع پر کچھ عرض کرنے سے پہلے مناسب ہوگا کہ تفسیر قرآن سے متعلق چند ابتدائی معلومات ذہن نشین کر لی جائیں اور مفسر قرآن کے لئے جن آداب و شرائط کی ضرورت ہے انہیں بھی پیش نظر رکھا جائے تاکہ ترجمہ قرآن کی اہمیت سمجھنے اور ترجمہ قرآن کی حیثیت متعین کرنے میں ہمیں سہولت اور آسانی میسر آ سکے۔ اور ہمارا تقابلی مطالعہ علم و بصیرت اور اعتدال و توازن کا صحیح آئینہ دار ثابت ہو سکے۔

علوم قرآن کے موضوع پر لکھی گئی ایک اہم کتاب ”الاتقان“ جو علامہ جلال الدین سیوطی (متوفی ۹۱۱ھ) کی گر النقد اور مشہور روزگار تصنیف ہے، اس میں تفسیر کا لغوی معنی ”کشف و بیان“ بتلایا گیا ہے اور اس کی اصطلاحی تعریف کے سلسلے میں علماء و محققین اسلام کے متعدد اقوال پیش کئے گئے ہیں۔

مثلاً امام ماتریدی نے تفسیر کی یہ تعریف فرمائی ہے — اس بات کا یقین کہ لفظ سے یہی مراد ہے۔ اور اس بات کی اللہ کے لئے گواہی بھی کہ اس لفظ سے اس کی یہی مراد ہے۔ پھر اگر اس معنی مراد کے لئے کوئی دلیل قطعی مل جائے تو وہ تفسیر صحیح ہے ورنہ تفسیر بالرائی ہے جو ممنوع ہے۔ (۱)

ابوطالب ثعلبی تفسیر کی اس طرح تعریف کرتے ہیں — وضع لفظ کا بیان حقیقۃً یا مجازاً ہو جیسے صراط کی تفسیر طریق (راستہ) اور صیب کی مطر (بارش) سے کی جائے (۲)

(۱) ترجمہ ص ۲۲۱ - جن دوم - الاتقان فی علوم القرآن - مطبوعہ دار المعرفۃ - بیروت

(۲) ترجمہ ص ۲۲۱ - ایضاً۔

امام اصبہانی نے تفسیر کی یوں تعریف فرمائی ہے — عرب علماء میں کشف معانی قرآن اور بیان مراد کو کہتے ہیں۔ الخ (۱)

ایک گروہ علماء کے نزدیک تفسیر کی اصطلاحی تعریف یہ ہے — آیات کے نزول، ان کے حالات و واقعات اور اسباب نزول، نیز ترتیب مکی و مدنی، محکم و متشابہ، ناسخ و منسوخ، خاص و عام، مطلق و مقید، مجمل و مفسر، حلال و حرام، وعدہ و وعید، امر و نہی اور نصائح و امثال کا علم۔ (۲)

ان تعریفات کا خلاصہ یہ ہوگا کہ علم تفسیر ایسے معانی و مطالب کا بقدر طاقت بشری اظہار و بیان ہے جو اللہ رب العزت کے مراد کی طرف رہنمائی کرے۔

علامہ سیوطی نے الاثقان جز دوم ص ۲۲۵ تا ص ۲۳۸ کے درمیان نہایت شرح و بسط کے ساتھ آداب و شرائط مفسر تحریر فرمائے ہیں۔

انہوں نے اکھا ہے کہ ایک جماعت علماء کے نزدیک و سترآن حکیم کی تفسیر اسی علم دین کے لئے جائز ہوگی جو ان پندرہ علوم و فنون کا جامع ہو۔

(۱) علم لغت (۲) علم نحو (۳) علم صرف (۴) علم اشتقاق (۵) علم معانی (۶) علم بیان (۷) علم بدیع (۸) علم قرآت (۹) اصول دین (۱۰) اصول فقہ (۱۱) اسباب نزول و قصص (۱۲) ناسخ و منسوخ (۱۳) قرآن کے مجمل اور مبہم کو بیان کرنے والی احادیث (۱۴) فقہ (۱۵) علم وہبی۔

علم تفسیر کے شرف و کرامت کے بارے میں علامہ سیوطی بیان کرتے ہیں کہ دیگر علوم و فنون سے ان تین جہتوں سے ممتاز ہے۔ موضوع، غرض اور ضرورت۔

کیوں کہ اس کا موضوع کلام اللہ ہے جو سرچشمہ علم و حکمت ہے۔ اس کی غرض یہ ہے کہ مضبوط گرہ تمام فی جائے اور لازوال سعادت حقیقی سے سرفراز ہو جائے۔ اس کی ضرورت اس لئے ہے کہ ہر دینی و دنیوی کمال دینی و شرعی علوم و معارف کا محتا

ہے۔ اور یہ دینی علوم و معارف علم کتاب اللہ پر موقوف ہیں۔ (۱)

علم تفسیر کی یہ عظمت و فضیلت اور اس کی تعریف جاننے کے ساتھ ہی یہ حقیقت واضح ہو گئی کہ ایک مفسر کے لئے دین و دیانت، تدبیر و بصیرت، فضل و کمال، تقویٰ و طہارت اور مطلوبہ دینی و دنیاوی علوم و معارف میں مہارت و براعت کی عظیم صفات سے متصف ہونا نہایت اہم اور ضروری شرط ہے۔

اور جب و سترآن حکیم کے معانی و مفہام کو عربی زبان سے کسی بھی دوسری زبان میں منتقل کرنے کی منزل آئے گی تو مذکورہ اوصاف و کمالات کے ساتھ ایک صفت کا اور اضافہ ہو جائے گا اور وہ یہ کہ جس زبان میں کلام الہی کا ترجمہ کیا جا رہا ہے اس کے اندر مترجم کو مہارت تامہ حاصل ہو۔ اس کی اصطلاحات و محاورات اور ضرب الامثال پر وہ گہری نظر رکھتا ہو۔ اس زبان کی شناوری و اداسشناسی کا اسے ذوق ہو۔ اور اس کے اسالیب و خصوصیات اور محاسن کی وہ بھرپور معرفت بھی رکھتا ہو۔

عرب عام میں ترجمہ کسی کلام کو ایک زبان سے دوسری زبان میں منتقل کرنے کو کہتے ہیں اور جو شخص یہ خدمت انجام دے اسے مترجم کہا جاتا ہے۔

ترجمہ کے اندر اگر ایک ایک کلمہ کی جگہ اس کا ہم معنی لفظ استعمال کیا جائے تو اسے لفظی ترجمہ کہا جاتا ہے۔ اور اگر مطالب و مفہام کی ترجمانی کی جائے تو اسے معنوی یا تفسیری ترجمہ کہا جائے گا کیوں کہ یہ تفسیر سے ملتا جلتا ترجمہ ہوتا ہے۔

تفسیر اور ترجمہ لفظی یا تفسیری کے درمیان فرق یہ ہوتا ہے کہ ترجمہ کے کلمات مستقل حیثیت کے حامل ہوتے ہیں، جب کہ تفسیر کا تعلق ہمیشہ اپنی اصل سے ہوتا ہے یعنی ترجمہ کا کلمہ اپنی اصل کی جگہ رکھا جاسکتا ہے جب کہ تفسیر کے اندر اس اصل کی وضاحت مقصود ہوتی ہے۔

(۱) ترجمہ ص ۲۲۲ - جز دوم - الاثقان فی علوم القرآن - مطبعہ دار المعرفۃ - بیروت

(۱) ترجمہ ص ۲۲۲ - جز دوم - الاثقان فی علوم القرآن - مطبعہ دار المعرفۃ - بیروت

(۲) ترجمہ ص ۲۲۲ - ایضاً۔

تعارف کفر الایمان

دین اسلام کا حقیقی سرچشمہ قرآن حکیم ہے اور حدیث نبوی بھی اصلاً کتاب مقدس ہی کی شارح و ترجمان ہے۔ ہدایت انسانی کا نسخہ یکمیا اور امراض روحانی کی اکیسر شفا اسی جامع و مکمل صحیفہ آسمانی کے اوراق میں محفوظ ہے جس کا سبب نزول ”هُدًی لِلنَّاسِ اَوْ فِیْهِمْ شِفَآءٌ یَّوْیْ رَحْمَةً لِّلنَّاسِ“ ہے۔ اس کی آیات بینات سے حقائق و معارف کے چشمے بہتے ہیں اور اسرار حیات کے سوتے بھی پھوٹتے ہیں جن سے انسانی فطرت سیراب ہوتی ہے اور اس کی عقل کو اس کی بارگاہ سے ابدی سکون اور سرمدی اطمینان کی نعمت حاصل ہوتی ہے۔ شرائع احکام اور مذاہب فقہیہ کی تدوین کا اصل مصدر و منبع بھی قرآن ہے اور اسلام کی ساری عمارت اسی کی مستحکم بنیادوں پر قائم و دائم ہے۔ اس کلام الہی اور دستور حیات پر جس کی جتنی گہری نظر ہوگی اسے حقائق اشیاء کے ادراک اور اس کی صحیح معرفت میں اتنا ہی کمال نصیب ہوگا اور اخذ نتائج، استنباط مسائل اور مقاصد و مطالب دین تک پہنچنے میں قدم قدم پر اس کی مکمل رہنمائی بھی ہوتی رہے گی۔

حضرت امام احمد رضا فاضل بریلوی کے سینے میں قرآن فہمی کی خداداد صلاحیت و ولایت کی گئی تھی۔ اور تفاسیر معتبرہ راجحہ پر بھی ان کی گہری نظر تھی جب بھی وہ کسی مسئلہ کی تحقیق کے لئے قلم اٹھاتے تو سب سے پہلے اُم الکتاب ہی کے دریائے حکمت سے اکتساب فیض کرتے اور اس کے سایہ رحمت میں علم و فضل اور تلاش و جستجو کا سفر شوق طے کرتے جس کی محسوس برکتیں یہ ہیں کہ انہوں نے اپنے یقین و وجدان کی حد تک شاید ہی کبھی کسی مسئلے میں لغزش کھائی ہو۔ میرے اس بیان حقیقت پر آپ کی سیکڑوں کتابیں شاہد عادل ہیں۔ جو کتاب یا رسالہ اٹھائیے آغاز بحث کے ساتھ ہی پہلی نظر میں کچھ آیتیں ضرور نظر آئیں گی جن میں باریک

نکات اور اسرار قرآن کو مختلف پہلوؤں سے واضح و روشن کیا گیا ہے۔ فتاویٰ رضویہ کی مختلف جلدوں میں جو غلی حبش ہیں ان کا مطالعہ کیجئے انشاء اللہ آپ کو بھی اطمینان قلب میسر آجائے گا۔ قرآن حکیم کا تفسیری ترجمہ ”کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن“ (۱۳۳۰ھ) آپ کی قرآن فہمی کا شاہکار ہے۔ ترجمہ قرآن میں بھی ورق و ورق پر ارد و فصاحت و بلاغت کے ابدار موتی ملیں گے جن میں آپ عظمت اسلام کی حقیقی جھلک کا چشم سر سے مشاہدہ کر سکتے ہیں۔

یہ خدا کا فضل عظیم ہی ہے کہ صدر الشریعہ مولانا امجد علی اعظمی قدس سرہ (مُصَنَّف بہار شریعت) کے اصرار پر اس ترجمہ کی کسی طرح تکمیل ہو گئی۔ ترجمہ کرتے وقت نہ تو برائے ترجمہ کوئی سابقہ تیاری اور نہ اس حیثیت سے کتب تفسیر و لغت کا کوئی خصوصی مطالعہ کیا جاتا، بلکہ اپنی خداداد صلاحیت کے سہارے حضرت فاضل بریلوی بالکل برجستہ زبانی طور پر بولتے جاتے اور صدر الشریعہ علیہ الرحمہ اسے لکھتے جاتے۔

صدر الشریعہ اور دیگر خلفاء و تلامذہ اس وقت اور ورطہ حیرت میں پڑ جاتے جب دیکھتے کہ یہ برجستہ ترجمہ قدیم تفاسیر معتبرہ راجحہ کے بالکل مطابق اور روح قرآن کا صحیح راز داں ہے۔ ترجمہ میں عربی و اردو زبان و ادب کی بھی پوری پوری رعایت ہے اور اسے عظمت ربوبیت و شان رسالت کا حقیقی محافظ و نگہبان ہونے کا بھی شرف حاصل ہے۔ ساتھ ہی نحوی ترکیبیں بھی بآسانی سمجھ میں آجاتی ہیں۔

بہت سے نئے نئے مترجمین کے تراجم قرآن کا ایک اجمالی جائزہ پیش خدمت ہے اسے پڑھئے اور دل پر ہاتھ رکھ کر اپنے ضمیر سے سوال کیجئے کہ صحیح و مستند ترجمہ کون ہے؟ میرا خیال ہے کہ اہل بصیرت پہلی ہی نظر میں خوب و ناخوب کی تمیز بآسانی کر لیں گے اور دیکھیں گے کہ دوسروں کے مقابلے میں حضرت فاضل بریلوی کا ترجمہ کس آب و تاب اور کس شان و شوکت کا ہے اور انہوں نے قرآن حکیم کی اتباع و پیروی میں کس طرح سمندروں کو کوزوں میں بھرنے کی سعی مشکور کی ہے۔ حالاں کہ کتنوں کے قدم لڑکھڑا گئے ہیں اور ضلالت و سفاہت کی خارزار وادیوں میں الجھ کر خسران و ہلاکت کے غمغین غار میں جا گرے ہیں۔ ضاعت بر و یا اولی الایصار۔

۱۰
اب دیانت و انصاف اور اخلاص قلب کے ساتھ تقابلی مطالعہ کی بسم اللہ کیجئے۔

انتباہ :- اردو زبان میں سب سے پہلا ترجمہ حضرت شاہ رفیع الدین دہلوی اور حضرت شاہ عبد القادر دہلوی علیہما الرحمة والرضوان نے کیا ہے۔ لیکن وہ لوگ جن کے خمیرای میں فکر و نظر کی تفصیل ہے انہیں کب یہ گوارہ ہو سکتا ہے کہ اسے لفظی و معنوی سقم سے خالی رہنے دیں۔ انہوں نے موقع غنیمت سمجھتے ہوئے آغاز امر ہی میں اپنی فنی چابک دستی دکھائی اور حسب ضرورت جا بجا تصرف اور ترمیم و تبدیلی کر دی۔ اس لئے علمائے اہل سنت و جماعت کے نزدیک یہ ترجمہ قابل اعتبار و استناد نہیں رہ گئے۔

مطبوعہ سیدی دہلی کے شائع کردہ قرآن حکیم مع ترجمہ حضرت شاہ رفیع الدین کے پہلے صفحہ پر یہ عبارت ہے۔

”اس کی نقل و صحت بڑے اہتمام کے ساتھ سجادندہ اور منشی ممتاز علی صاحب دہلوی کے قرآن شریف مطبوعہ ۱۳۵ھ و مصححہ حضرت مولانا محمد قاسم صاحب لٹبول جملہ رموز و اوقاف کے مطابق ہوئی ہے اس لئے اس کی صحت بے نظیر ہے۔ ترجمہ اول رئیس الفقہاء والمحدثین حضرت مولانا شاہ رفیع الدین صاحب دہلوی کا ہے جو بالکل اصلی ہے“

آپ غور فرمائیں اس جملہ پر ”جو بالکل اصلی ہے“ کتابت و طباعت کے اغلاط سے پاک ہونے کی بات نہیں۔ بلکہ یہاں اصلی اور نقلی کا معاملہ ہے یعنی اس سے پہلے کے شائع شدہ نسخوں میں کام کرنے والے اپنا کام کر چکے ہیں۔

حضرت شاہ ولی اللہ محدث دہلوی رحمۃ اللہ علیہ کے ساتھ بھی اسی طرح کے حادثات پیش آئے اور ان کی کتابوں میں بھی خوب خوب الحاقات کئے گئے اور فرضی کتابیں ان کے نام سے شائع کی گئیں۔

جناب سید ظہیر الدین المعروف سید احمد نواسہ حضرت شاہ رفیع الدین دہلوی جنہوں نے حضرت شاہ ولی اللہ دہلوی کی بہت سی کتابیں شائع کی ہیں وہ تحریر فرماتے ہیں؛

”بعد حمد و صلوة کے بندہ محمد ظہیر الدین عرف سید احمد اول عرض کرتا ہے بیچ خدمت

۱۱
بسم اللہ الرحمن الرحیم
شروع کرتا ہوں اللہ کے نام سے جو بڑے مہربان نہایت رحم والے ہیں۔
(اشرف علی تھانوی)

شائقین تصانیف حضرت مولانا شاہ ولی اللہ صاحب و مولانا شاہ عبد العزیز صاحب دہلوی رحمۃ اللہ علیہ وغیرہ کہ آج کل بعض لوگوں نے بعض تصانیف اس خاندان کی طرف منسوب کر دیا ہے اور درحقیقت وہ تصانیف اس خاندان میں سے کی نہیں۔ اور بعض لوگوں نے جو ان کی تصانیف میں اپنے عقیدہ کے خلاف بات پائی تو اس پر حاشیہ جڑا اور موقع پایا تو عبارت کو تغیر و تبدل کر دیا۔“

(تاویل الاحادیث فی رموز قصص الانبیاء مطبوعہ مطبع احمدی کلاں محل دہلی از شاہ ولی اللہ دہلوی)
ایک مشہور کتاب انفاس العارفین از شاہ ولی اللہ دہلوی مطبوعہ مطبع احمدی دہلی میں موصوف مذکور نے کئی جعلی کتابوں کے نام اور ان کے مطابع کا بھی ذکر کیا ہے۔

قاری عبد الرحمن پانی پتی (م ۱۳۱۴ھ / ۱۸۹۶ء) ایک جگہ لکھتے ہیں؛

”اور ایسا ہی ایک اور جعل کرتے ہیں کہ سوال کسی مسئلہ کا بنا کر اور اس کا جواب موافق اپنے مطلب کے لکھ کر علماء سابقین کے نام سے چھپواتے ہیں۔ چنانچہ بعض مسئلے مولانا شاہ عبد العزیز کے نام سے اور بعض مسئلے مولوی جمد علی کے نام سے علیٰ ہذا القیاس چھپواتے ہیں۔“

(ص ۹ کشف البجاب مطبع بہار کشمیر ۱۲۹۸ھ)

”قرة العين فی ابطال شهادة الحسين“ ”جنة العالية فی مناقب المعاونہ“
”تحفة الموحدين“ ”البلغ المبین“ وغیرہ کئی کتابیں تو خود شاہ صاحب کے نام سے شائع کی گئی ہیں۔

مقدم الذکر دونوں کتابیں انہیں محض بدنام کرنے کی نیت سے لکھی گئی ہیں اور مؤخر الذکر دونوں کتابوں کے ذریعہ اب تک حضرت شاہ ولی اللہ کے نام پر مسلمانوں کو گمراہ کرنے کی مسلسل کوشش کی جا رہی ہے۔

۱۲ شروع اللہ نہایت رحم کرنے والے بار بار رحم کرنے والے کے نام سے

(عبد الماجد دریا بادی)

حضرت مولانا وکیل احمد سکندر پوری (م ۱۳۲۲ھ / ۱۹۰۴ء) البلاغ المبین کے بارے میں تحریر فرماتے ہیں:

”یہ کتاب کسی وہابی کی تصنیف ہے جسے کافی لیاقت نہ تھی مگر اعتبار و اسناد کے لئے مولانا شاہ ولی اللہ کی طرف منسوب کی گئی“ (۲۳ وسیلہ جلیلہ مطبع یوسفی بکھنور) غیر مقلد مؤرخ غلام رسول مہر نے لکھا ہے:

”البلاغ المبین“ تو یقیناً شاہ ولی اللہ کی کتاب نہیں۔ اس کا اسلوب تحریر و طریق ترتیب مطالب شاہ صاحب کی تمام تصانیف سے متفاوت ہیں۔ یہ نہیں کہا جاسکتا کہ وہ ابتدائی دور کی تصنیف ہوگی“ (مکتوب تہر نام پر وفیسر محمد ایوب قادری محرمہ ۲۸ فروری ۱۹۶۲ء) آخر میں ایک اور حیرت انگیز حوالہ ملاحظہ فرمائیں۔ مولانا محمد علی کاندھلوی خواہر زادہ مولانا محمد ادریس کاندھلوی لکھتے ہیں:

”میری حیرت کی کوئی انتہا نہ رہتی جب میں سنتا ہوں کہ لوگ غیر مقلدیت کو پروان چڑھانے کے لئے حضرت شاہ صاحب کی کتابوں سے ادھوری اور تراشیدہ عبارتیں نقل کر کے بیچارے عوام کو دھوکا دیتے ہیں۔ یہی نہیں بلکہ ”قول سدید“ کے نام پر ایک من گھڑت کتاب کو شاہ صاحب سے منسوب کرتے ہیں“ (۵۳ شاہ ولی اللہ اور تقلید مطبوعہ سیالکوٹ) بابائے اردو مولوی عبدالحی، شبلی نعمانی، سید سلیمان ندوی بھی یہی کہتے ہیں کہ شاہ صاحب کے نام سے کتابیں لکھی اور گڑھی گئی ہیں۔

ان فرضی اور اختراعی کتابوں کے ذریعہ عوام و خواص پر یہ تاثر قائم کرنے کی ناکام کوشش کی جا رہی ہے کہ خانوادہ ولی اللہی کا بھی وہی عقیدہ و مسلک تھا جو علمائے اہل حدیث و علمائے دیوبند کا ہے۔ حالانکہ جن کا ادنیٰ بھی دینی و تاریخی مطالعہ ہے وہ اس حقیقت سے بخوبی واقف رہے۔ افسوس یہ کتاب ان تصریحات کے بعد بھی آج تک دیوبند سے شائع ہو رہی ہے۔ (بقیہ صفحہ ۱۳ پر)

۱۳ اللہ کے نام سے شروع جو نہایت مہربان رحم والا ہے۔

(ترجمہ رضویہ)

مقدم الذکر تراجم میں ”شروع“ کو مقدم کیا گیا ہے جس سے اردو ترجمہ میں نہ تو کوئی خوبی پیدا ہوئی اور نہ ہی بسم اللہ کا مفہوم و مقصود پورا ہوا۔ حضرت فاضل بریلوی کے ساتھ تائید ربانی یہ ہے کہ انہوں نے با محاورہ ترجمہ بھی فرمایا اور بسم اللہ کے اندر اللہ کے نام سے ہر کام کی ابتدا کا جو درس دیا گیا ہے اس پر بھی عمل فرمایا اور اس طرح اللہ کے ذکر سے اپنی زبان کو مقدس و پاکیزہ بنالیا جس میں سراپا برکت ہی برکت ہے اور جس کا اثر ترجمہ سورۃ الحمد سے لے کر والناس تک ظاہر اور ارباب بصیرت پر واضح ہے۔

۲۔ اللہ تعالیٰ ارشاد فرماتا ہے وَمَا جَعَلْنَا الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنْتَ عَلَيْهَا إِلَّا لِنُعْلَمَ مِنْ يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مِمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَيْنَا عَقِيبًا (سورۃ بقرہ پ ۲-۱۶) اس آیت کریمہ میں لِنُعْلَمَ کا ترجمہ متعدد اصحاب قلم نے یہ کیا ہے۔

ہم معلوم کر لیں (ڈپٹی نذیر احمد) ہمیں معلوم ہو جائے (مرزا حیرت دہلوی) ہم جان لیں (سر سید) ہم کو معلوم ہو جائے (اشرف علی تھانوی)۔

اور اے محبوب! تم پہلے جس قبلہ پر تھے ہم نے وہ اسی لئے مقرر کیا تھا کہ دیکھیں کون رسول کی پیروی کرتا ہے اور کون الٹے پاؤں پھر جاتا ہے۔ (ترجمہ رضویہ)

عربی اردو کشنری میں چوں کہ اَلْعِلْمُ کا ترجمہ جاننا و معلوم ہونا پڑھا تھا اس لئے یہاں بھی وہی ترجمہ کر دیا گیا اور اس حقیقت تک ان مترجمین کی نظر نہ پہنچی کہ رب کائنات تو عالم الغیب و الشہادۃ ہے ہر چیز کا ازلی وابدی طور پر عالم ہے اس کی شان میں ”ہم جان لیں“ اور ”ہم کو معلوم ہو جائے“ اس طرح کا ترجمہ کیا شان الوہیت سے لاعلمی یا بے بصیرتی نہیں؟ کیوں کہ معلوم تو وہ کرے جس کو پہلے سے اس شے کا علم نہ ہو، کیا جاننا ان لوگوں کے عقیدہ کے مطابق اس کی مشیت ہی پر موقوف ہے؟ غرضی نویسوں کی طرح ایک زبان کو دوسری زبان میں منتقل کر لینا اور چیز ہے اور کلام الہی کو صحت عقائد کے ساتھ سمجھ لینا دوسری بات ہے۔

(مشکا بقیہ) جس کہ ان کا صحیح رشتہ شاہ اسماعیل دہلوی سے وابستہ ہے اور ہندوستان میں وہی ان کے مرجع و مآب ہیں۔

۱۴
ہر شے کے آداب کو ملحوظ رکھتے ہوئے آیات کے مزاج سے مکمل واقفیت کے ساتھ اس کا با محاورہ ترجمہ کر لینا محض توفیق ایزدی ہی سے ممکن ہے اور یہ نعمت ہر کس و ناکس کو نہیں ملتی۔ ذالک فضل اللہ یؤتیہ من یشاء۔ (الایۃ)

۳۔ وَلَمَّا يَعْلَمِ اللَّهُ الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَيَعْلَمَ الصَّابِرِينَ۔ (سورۃ آل عمران۔ پ ۴۔ ۵۷)
”اور ابھی تک معلوم نہیں کیا اللہ نے جو لڑنے والے ہیں تم میں اور معلوم نہیں کیا ثابت رہنے والوں کو۔“ (شیخ دیوبند محمود الحسن)

حالات کہ ابھی خدا نے تم میں جہاد کرنے والوں کو تو اچھی طرح معلوم کیا ہی نہیں اور یہ کہ وہ ثابت قدم رہنے والوں کو معلوم کرے۔ (فتح محمد جالندھری)
”اور ابھی تک معلوم نہیں کیا، گویا اب تک خدا کے کائنات اس سلسلہ میں غیر عالم تھا۔ یہ ترجمہ ہے شیخ الہند مولانا محمود الحسن دیوبندی کا۔“

دوسرے مترجم صاحب نے بزعم خویش ”اچھی طرح“ ترجمہ کر کے اپنی کچھ ”فتح“ دکھانی چاہی تو یوں غارت گری فرمائی: ”اچھی طرح معلوم کیا ہی نہیں“ مطلب یہ ہوا کہ معلوم تو کچھ تھا مگر اچھی طرح علم نہیں تھا۔ معاذ اللہ اب وہ نقص پورا کیا جا رہا ہے۔
آئیے اور ملاحظہ فرمائیے فاضل بریلوی کا ایمان افسر روز ترجمہ۔

اور ابھی اللہ نے تمہارے غازیوں کا امتحان نہ لیا اور نہ صبر والوں کی آزمائش کی۔

(سورۃ توبہ۔ پ ۱۰۔ ۱۵ ع)

۴۔ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ۔
یہ لوگ اللہ کو بھول گئے اور اللہ نے ان کو بھلا دیا۔ (ڈپٹی نذیر احمد۔ فتح محمد جالندھری محمود الحسن)
ہر ایک نے اس آیت میں نسیان کا مذکورہ بالا ترجمہ یعنی بھولنا کیا ہے کیا انہیں خبر نہیں کہ جب خداوند قدوس ہمیشہ عالم الغیب والشہادۃ ہے، اس کا علم اس کی صفت ہے اور ایسی صفت جو اپنے موصوف سے ایک لمحہ کے لئے بھی جدا نہیں ہو سکتی تو یہ نسیان جس سے علم کی نفی ہے اس کا اطلاق اس ذات باری کے لئے کیسے ہو سکتا ہے جو تمام عیوب سے کیسر پاک ہے، مفہوم و معنی جس لحاظ سے بھی دیکھئے یقیناً یہ ترجمہ غلط اور گمراہ کن ہے۔ کاش یہ مترجمین تفسیر نسفی کا مندرجہ ذیل حصہ پڑھ لیتے تو ہرگز یہ غلط ترجمہ نہ کرتے۔

(وَ اَلَيْدُ كَيْدًا) وَ اُجَانِ يَهُمْ جَزَاءُ كَيْدِهِمْ بِاسْتِدْرَاجِي لَهُمْ مِنْ كَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ، فَسَمَىٰ جَزَاءَ الْكَيْدِ كَيْدًا كَمَا سَمَىٰ جَزَاءَ الْاِعْتِدَاءِ وَالسَّيِّئَةِ اِعْتِدَاءً وَسَيِّئَةً وَ اِنْ لَمْ يَكُنْ اِعْتِدَاءً وَسَيِّئَةً، وَلَا يَجُوزُ اِطْلَاقُ هَذَا الْوَصْفِ عَلَى اللَّهِ تَعَالَى الْاَعْلَى وَجْهَ الْجَزَاءِ كَقَوْلِهِ نَسُوا اللَّهَ فَنَسِيَهُمْ، يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ۔ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ۔
فاضل بریلوی کا صحیح اور بصیرت افسر روز تفسیری ترجمہ یہ ہے۔

”وہ اللہ کو چھوڑ بیٹھے تو اللہ نے انہیں چھوڑ دیا۔“

۵۔ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ۔ (سورۃ بقرہ۔ پ ۱۔ ۲۷)

اللہ ہنسی کرتا ہے ان سے۔ (محمود حسن)

اللہ ہنسی اڑاتا ہے ان کی۔ (مرزا حیرت)

ان منافقوں سے خدا ہنسی کرتا ہے۔ (فتح محمد جالندھری)

اللہ ان کو ہنساتا ہے۔ (ڈپٹی نذیر احمد)

اللہ جل شانہ ان سے دل لگی کرتا ہے۔ (نواب وحید الزماں غیر مقلد)

اللہ ان سے ٹھٹھا کرتا ہے۔ (سر سید)

اِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِؤْنَ۔ (سورۃ بقرہ۔ پ ۲۔ ۲۷)

ہم تو صرف استہزاء کیا کرتے ہیں۔ (اشرف علی تھانوی)

سبوح و قدوس کی بارگاہ عظمت میں ہنسی اڑانا، بنانا، دل لگی کرنا، ٹھٹھا کرنا، اس طرح یا زاری محاورے وہی استعمال کرتا ہے جو شانِ الوہیت سے نا آشنا ہو۔

”اللہ ان سے استہزاء فرماتا ہے (جیسا کہ اس کی شان کے لائق ہے) (ترجمہ رضویہ)

۶۔ وَ مَكَرُوا مَكْرًا، وَ مَكَرْنَا مَكْرًا۔ (سورۃ نمل۔ پ ۱۹۔ ۱۹ ع)

اور انہوں نے بنایا ایک فریب۔ (محمود الحسن)

اور انہوں نے اپنا سامکر کیا اور ہم نے اپنی خفیہ تدبیر فرمائی۔ (ترجمہ رضویہ)

۷۔ وَ مَكْرُواً وَ مَكَرَ اللَّهُ وَ اللَّهُ خَيْرُ الْمُعَاكِرِينَ۔ (سورہ آل عمران پ ۳-ع ۱۳)
اور مکر کیا ان کافروں نے اور مکر کیا اللہ نے اور اللہ کا دَاوَسب سے بہتر ہے۔ (محمود الحسن)
اور کافروں نے مکر کیا اور اللہ نے ان کے ہلاک کی خفیہ تدبیر فرمائی اور اللہ سب سے بہتر چھپی تدبیر والا ہے۔ (ترجمہ رضویہ)

۸۔ قُلِ اللَّهُ أَسْرَعُ مَكْرًا۔ (سورہ یونس پ ۱۱-ع ۸)

کہہ دے کہ اللہ سب سے جلد بنا سکتا ہے حیلے۔ (محمود الحسن۔ فتح محمد۔ عاشق الہی میرٹھی)
تم فرما دو اللہ کی خفیہ تدبیر سب سے جلد ہو جاتی ہے۔ (ترجمہ رضویہ)

۹۔ وَقَدْ مَكَرَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلِلَّهِ الْمَكْرُ جَمِيعًا۔ (سورہ ابراہیم پ ۱۳-ع ۱۲)
اور فریب کر چکے ہیں جو ان سے پہلے تھے سو اللہ کے ہاتھ ہیں سب فریب۔ (محمود الحسن)
اللہ تعالیٰ کی ذات تو فریب سے پاک ہے اس لئے صحیح ترجمہ یہ ہے۔

اور ان سے اگلے فریب کر چکے ہیں تو ساری خفیہ تدبیر کا مالک تو اللہ ہی ہے۔ (ترجمہ رضویہ)
۱۰۔ كَذَلِكَ كِدْنَا لِيُوسُفَ۔ (سورہ یوسف پ ۱۳-ع ۳۷)
یوں تو دَاوَسبایا ہم نے یوسف کو۔ (محمود الحسن)

غضب خدا کا! یہ جہالت و غباوت کہ ذات باری تعالیٰ کو مکر و فریب سے متصف بھی مانا۔ اور دَاوَسب کو ذلت و انانیت والا بھی۔ ایمان افروز ترجمہ یہ ہے جس سے ذہن کی ساری گرہیں کھل جائیں۔

ہم نے یوسف کو یہی تدبیر بتائی۔ (ترجمہ رضویہ)

۱۱۔ فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ۔ (سورہ اعراف پ ۹-ع ۲۷)
سو بے ڈر نہیں ہوئے اللہ کے دَاوَسب سے مگر خرابی میں پڑنے والے۔ (محمود الحسن)
سو اللہ کی چال سے تو وہی لوگ بے خوف ہوتے ہیں جن کو برباد ہونا ہے۔ (ابوالاعلیٰ مودودی)
اس ترجمہ میں بھی وہی خرابی ہے جو بربادی ایمان کا باعث ہے۔ صحیح ترجمہ یہ ہے۔
تو اللہ کی خفیہ تدبیر سے نڈر نہیں ہوتے مگر تباہی والے۔ (ترجمہ رضویہ)

۱۲۔ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ۔ (سورہ نسا پ ۵-ع ۱۸)

منافقین دغا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور اللہ بھی ان کو دغا دے گا۔ (عاشق الہی میرٹھی)
خدا ہی ان کو دھوکہ دے رہا ہے۔ (ڈپٹی نذیر احمد)

اور اللہ ان کو دھوکہ میں ڈالنے والا ہے۔ (فتح محمد)

وہ ان کو فریب دے رہا ہے۔ (مرزا حیرت و نواب وحید الزماں)

ان تمام مترجمین کی اجتماعی اور استمراری غلطیوں کے مقابلے میں فاضل بریلوی کا یہ نظیر ترجمہ یہ ہے۔

بے شک منافق لوگ اپنے گمان میں اللہ کو فریب دیا چاہتے ہیں اور وہی ان کو غافل کر کے مارے گا۔ (ترجمہ رضویہ)

۱۳۔ حَتَّىٰ إِذَا اسْتَيْسَسَ الرُّسُلُ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ قَدْ كُذِّبُوا۔ (سورہ یوسف پ ۱۲-ع ۶)
یہاں تک کہ پیغمبر (اس بات سے) مایوس ہو گئے اور ان پیغمبروں کو گمان غالب ہو گیا کہ
ہمارے فہم نے غلطی کی۔ (اشرف علی)

یہاں تک کہ جب ناامید ہونے لگے رسول اور خیال کرنے لگے کہ ان سے جھوٹ کہا گیا تھا۔
(محمود الحسن)

مؤخر الذکر نے "ناامید ہونے لگے" کا ترجمہ کر کے مایوسی سے کچھ بچنے کی راہ نکالی ہے پھر
بھی تائید ربانی سے ناامیدی کا صدور نہ ہی مگر امکان تو ضرور پایا گیا اور اول الذکر نے تو
"مایوس ہو گئے" صاف صاف ترجمہ کر ڈالا۔ حالاں کہ انبیائے کرام تائید ربانی سے نہ "ناامید
ہونے لگے" اور نہ "مایوس ہو گئے" ہاں یہ مترجمین ضرور محروم ہوئے جس کا واضح ثبوت ان کا
ترجمہ ہے۔ تائید ربانی دیکھنی ہو تو یہ ترجمہ ملاحظہ فرمائیں۔

"یہاں تک کہ جب رسولوں کو ظاہری اسباب کی امید نہ رہی اور لوگ سمجھے کہ رسولوں
نے ان سے غلط کہا تھا" جَاءَهُمْ نَصْرُنَا اس وقت ہماری مدد آئی۔ (ترجمہ رضویہ)

۱۴۔ وَعَصَىٰ آدَمُ رَبَّهُ فَغَوَىٰ۔ (سورہ طہ پ ۱۶-ع ۱۶)

اور آدم نے نافرمانی کی اپنے رب کی پس گمراہ ہوئے۔ (عاشق الہی میرٹھی)

اور آدم سے اپنے رب کا قصور ہو گیا، سو غلطی میں پڑ گئے۔ (اشرف علی)

چوں کہ انبیاء کرام خطائے معصوم ہیں اس لئے ان کی طرف تا فرمانی اور گمراہی کی نسبت کھلا ہوا عصیان اور صریح ضلالت ہے۔ فاضل بریلوی کا ترجمہ عصمت انبیاء کا صحیح محافظ ہے۔ اور آدم سے اپنے رب کے حکم میں لغزش واقع ہوئی تو جو مطلب چاہا تھا اس کی راہ نہ پائی۔ (ترجمہ رضویہ)

۱۵۔ وَلَقَدْ هَمَّتْ بِهٖ وَهَمَّ بِهَا۔ (سورہ یوسف پ ۱۲-۱۳)

اور اس عورت کے دل میں تو ان کا خیال (عزم کے درجہ میں) جم ہی رہا تھا اور اس کو بھی اس عورت کا کچھ خیال ہو چلا تھا۔ (اشرف علی)

حرف شرط کو منقطع مان کر یہ ترجمہ کیا گیا ہے۔ اس لئے گستاخانہ اور گمراہ کن ہے۔ فاضل بریلوی کا ترجمہ یہ ہے:

اور بے شک عورت نے اس کا ارادہ کیا اور وہ بھی عورت کا ارادہ کرتا لولا اَنْ تَابِرْهَانَ رَبِّهٖ۔ اگر اپنے رب کی دلیل نہ دیکھ لیتا۔ (ترجمہ رضویہ)

کو کو منقطع نہ مان کر اس کا ایسا ترجمہ کیا گیا کہ عصمت انبیاء پر کوئی آپس نہ آئی۔

۱۶۔ وَمَرْيَمَ ابْنَتْ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَيْنَا فَرْجَهَا۔ (سورہ نجم پ ۲۸-۲۹)

اور مریم بیٹی عمران کی جس نے رو کے رکھا اپنی شہوت کی جگہ کو۔ (محمود الحسن)

احصان کا ترجمہ رو کے رکھنا اور فرج کا ترجمہ شہوت کی جگہ اردو میں لفظی ترجمہ اور صحیح تو کہا جاسکتا ہے مگر احترام پسندانہ ترجمہ ہرگز نہیں، چوں کہ عفت و طہارت مریم علی ابنہا علیہا السلام کا ذکر ہے اس لئے فصیح اور مناسب ترجمہ یہ ہے۔

اور عمران کی بیٹی مریم جس نے اپنی پارسائی کی حفاظت کی۔ (ترجمہ رضویہ)

۱۷۔ قُلْ يَا أَيُّهَا الْكَافِرُونَ۔ (سورہ الکافرون پ ۳۰-۳۱)

آپ (ان کافروں سے) کہہ دیجئے کہ اے کافرو! (اشرف علی)

اللہ تعالیٰ آمر مطلق اور حضور صلی اللہ علیہ وسلم مامور من اللہ ہیں۔ مامور پر آمر کی برتری کے اظہار کے لئے بہترین ترجمہ یہ ہے۔

تم مبراؤ اے کافرو!

۱۸۔ قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَىٰ أَتَمَّ إِلَهُكُمْ اللَّهُ قَاحِدٌ۔ (سورہ الکہف پ ۳۷)

اے محمد! کہہ دو کہ میں تو محض تم ہی جیسا ایک انسان ہوں مجھ پر وحی کی جاتی ہے کہ تمہارا خدا ایک ہی خدا ہے بلکہ

بعد الشکور کا کوری نے لکھا ہے، نبی کریم نے فرمایا إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَىٰ میں تمہاری طرح ایک "معمولی انسان" ہوں اگر تم میں اور مجھ میں کچھ فرق ہے تو صرف اتنا کہ میں تمہارے پاس خدا تعالیٰ کا پیام لایا ہوں بلکہ

محض تم ہی جیسا ایک انسان "اور ایک معمولی انسان" یہ دونوں ترجمے قرآن حکیم کے مفہوم کی کھلی ہوئی تحریف ہیں۔ جیب کبریٰ کی عظمت شان کا اظہار اس ترجمہ سے واضح ہے جو تائید ربانی کا حامل اور قرآن حکیم کا صحیح ترجمان ہے۔

تم فرماؤ ظاہر صورت بشری میں تو میں تم جیسا ہوں مجھے وحی آتی ہے کہ تمہارا معبود ایک ہی معبود ہے۔ (ترجمہ رضویہ)

۱۹۔ وَجَدَلْنَا ضَلًّٰلًا فَهَدَيْنَا۔ (سورہ الضحیٰ پ ۳۰-۳۱)

اور پایا تجھ کو بھٹکتا پھر راہ سچائی۔ (محمود الحسن)

اور اللہ تعالیٰ نے آپ کو (شرعیات سے) بے خبر پایا سو (آپ کو) شریعت کا راستہ بتلا دیا۔ (اشرف علی)

ضلالت کے معنی جبر، طرح گمراہ ہونا، آوارہ پھرنا، بھٹکنا ہے، اور ہدایت کی ضد ہے جیسے ارشاد باری ہے إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ (سورہ النحل پ ۱۲-۱۳) بے شک تمہارا رب خوب جانتا ہے جو اس کی راہ سے بہکا اور وہ خوب جانتا ہے راہ والوں کو۔ (ترجمہ رضویہ) اور غوایت کے ہم معنی بھی ہے جیسے مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ (سورہ النجم پ ۵۷-۵۸) تمہارے صاحب نہ بہکے نہ بے راہ چلے (ترجمہ رضویہ) لے صفا افسیہات حصہ دوم از ابوالاعلیٰ مودودی۔ سکہ ص ۵ ماہنامہ انجم کا کوری ۱۱ جون ۱۹۳۷ء۔

۲۰ اسی طرح ایک معنی وارفتہ محبت ہونا بھی ہے کما فی القرآن۔ قَالُوا تَاللّٰهِ اِنَّكَ لَفِیْ ضَلٰلٍ کَبِیْرٍ (سورہ یوسف پ ۵۴۱۳) بیٹے بولے خدا کی قسم آپ اپنی اسی پرانی خود رفتگی میں ہیں یعنی حضرت یعقوب کے بارے میں ان کے بیٹوں نے کہا کہ آپ ابھی تک حضرت یوسف کی محبت میں وارفتہ ہیں اور ہمارا کہنا ہے کہ انہیں بھیڑیے نے کھالیا ہے۔ اب فاضل بریلوی کا محتاط اور ہدایت یافتہ ترجمہ ملاحظہ فرمائیں۔

”اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی“ (ترجمہ رضویہ) تو جو حق کی طرف راہ پائے وہ قرآن حکیم کا مزاج سمجھے، لیکن انبیاء کرام کی شان میں بھی تنقیص کرنے کی حرکت سے جو باز نہیں رہتے وہ تو یہی ترجمہ کریں گے۔

قَالَ فَكَلْتُمَهَا اِذَا قَاْنَا مِنَ الضَّالِّیْنَ (سورہ الشعراء پ ۶۴۱۹) موسیٰؑ نے جواب دیا کہ (واقعی) اس وقت وہ حرکت میں کر بیٹھا تھا اور مجھ سے غلطی ہو گئی تھی۔ (اشرف علی) ۲۰۔ وَاسْتَغْفِرْ لِنَفْسِكَ وَلِلْمُؤْمِنِیْنَ وَالْمُؤْمِنٰتِ (سورہ محمد پ ۶۴۲۶)

اور معافی مانگ اپنے گناہ کے واسطے اور ایمان دار مردوں اور عورتوں کے لئے۔ (مجموعہ) اور آپ اپنی خطا کی معافی مانگتے رہئے اور سب مردوں اور مسلمان عورتوں کے لئے بھی (اشرف علی) ”اپنے گناہ کے واسطے“ کا مطلب یہ ہے کہ گویا حضور اکرم صلی اللہ علیہ وسلم معصوم عن الخطاء نہیں، اور ”مانگتے رہئے“ کا ترجمہ بتاتا ہے کہ اس گناہ میں استمرار ہے۔ یا کم از کم گناہ کا صہ و رت ضرور ہوا ہے۔ اس وجہ سے اس کے لئے ہمیشہ استغفار کرنا ضروری ہے۔ فاضل بریلوی کا گناہ سوز ترجمہ سنیں انشاء اللہ ایمان میں کچھ تازگی ضرور پیدا ہو جائے گی۔ ”اور اے محبوب اپنے خاصوں اور عام مسلمان مردوں اور عورتوں کے گناہوں کی معافی مانگو“ (ترجمہ رضویہ)

۲۱۔ وَلَیْسَ اَتَّبَعْتَ اَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِیْ جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ مَا لَكَ مِنَ اللّٰهِ مِنْ وَّلٰیٍّ وَلَا نَصِیْرٍ (سورہ بقرہ پ ۱۴۴)

اور اے پیغمبر اگر تم اس کے بعد کہ تمہارے پاس علم یعنی قرآن آچکا ہے، ان کی خواہشوں پر چلے تو پھر تم کو خدا کے غضب سے بچاؤ والا ہو گا نہ کوئی دوست اور نہ کوئی مددگار۔ (ڈپٹی نذیر احمد)

۲۱ اشرف علی تھانوی اور عبد الماجد دریابادی کا ترجمہ بھی اسی طرح کا ہے جس سے عصمت انبیاء پر براہ راست زد پڑتی ہے، لیکن فاضل بریلوی کے ترجمہ نے اس کا شائبہ بھی ختم کر دیا ہے۔ ”اور (اے سننے والے کسے باشند) اگر تو ان کی خواہشوں کا پیرو ہوا، بعد اس کے کہ تجھے علم آچکا تو اللہ سے کوئی تیرا بچانے والا نہ ہو گا اور نہ مددگار“ (ترجمہ رضویہ)

۲۲۔ اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ (سورہ فاتحہ پ ۱۴۸)

بتلا دیجئے ہم کو رستہ سیدھا۔ (اشرف علی)

اگر ارادة الطريق اور ایصال الی الْمَطْلُوب کا فرق ان مترجمین کے یہاں واضح ہوتا تو ہرگز یہ ترجمہ نہ کرتے۔ ایک مومن تو سیدھی راہ پر ہے ہی۔ اب دعا یہ ہے کہ توفیق الہی اس راہ پر اس کے شامل حال رہ کر منزل مقصود تک پہنچائے۔ تاہم الہی کے ساتھ منزل تک وہی پہنچ سکتا ہے جس کا ترجمہ یہ ہو۔

ہم کو سیدھا راستہ چلا۔ (ترجمہ رضویہ)

راہ میں دشوار گزار مرحلے اور پُر خار وادیاں آئیں لیکن یہ فیضان ہے قرآن حکیم پر ایمان کامل اور اس پر مفسرانہ نظر کا کہ حضرت فاضل بریلوی ہر منزل اور ہر موڑ سے کامیاب گزر رہے ہیں۔

اور جنہیں اپنی عقل و فلسفہ اور زبان دانی پر ناز تھا کوئی حکیم الامت تھا اور کوئی شیخ الہند، کوئی مفکر اسلام ہونے کا مدعی تھا تو کسی کو اپنی وسعت مطالعہ اور روشن خیالی کا غرہ۔ ان مترجمین نے ترجمہ قرآن میں ایسی ایسی ٹھوکریں کھائیں کہ ان کے ایمان و اسلام ہی کی خیر نہ رہی۔ بصیرت ایمانی سے محروم ہو کر تاریک و لغت پر اعتماد کر کے انہوں نے لفظی ترجمہ کرنا چاہا اور اپنے مزعومہ و خود ساختہ نظریات کی تبلیغ کا ایک کامیاب طرہ سرفہرہ سمجھ کر اس کام کا آغاز کیا۔ اس لئے اِشْمَا الْعَمَالِ بِالنِّسَبَاتِ ”جیسی نیت ویسی برکت“ کے تحت ان کے ہاتھ محرومی ہی کی طرف بڑھے۔

ان کے برعکس فاضل بریلوی پر اللہ کا ایسا فضل و کرم ہوا اور توفیق الہی اس طرح سایہ فگن ہوئی کہ ذوق نظر ہو تو بس دیکھا کیجئے۔ کتنی سچی اور حقیقت افروز بات ذکر کی ہے

حضرت مولانا بدرالدین احمد قادری نے کہ:

”دورِ حاضر میں اردو کے شائع شدہ ترجموں میں صرف ایک ترجمہ ”کنز الایمان“ ہے جو قرآن کا صحیح ترجمان ہونے کے ساتھ ① تفاسیر معتبرہ قدیمہ کے مطابق ہے ② اہل توفیق کے مسلک اسلام کا عکاس ہے ③ اصحاب تادیل کے مذہب سالم کا مؤید ہے ④ زبان کی روانی اور سلاست میں بے مثل ہے ⑤ عوامی لغات اور بازاری بولی سے یکسر پاک ہے ⑥ قرآن حکیم کے اصل منشاء و مراد کو بتاتا ہے ⑦ آیات ربانی کے انداز خطاب کو پہنچواتا ہے ⑧ قرآن کے مخصوص محاوروں کی نشان دہی کرتا ہے ⑨ قادر مطلق کی رائے عزت و جلال میں نقص و عیب کا دھبہ لگانے والوں کے لئے شمشیرِ بُراں ہے ⑩ حضرات انبیاء کی عظمت و حرمت کا محافظ و نگہبان ہے ⑪ عامہ مسلمین کے لئے جامع اور اردو میں سادہ ترجمہ ہے ⑫ لیکن علماء و مشائخ کے لئے حقائق و معارف کا امند و سائنمند رہے۔

بس اتنا سمجھ لیجئے کہ قرآن حکیم قادر مطلق جل جلالہ کا مقدس کلام ہے اور کنز الایمان اس کا مہذب ترجمان ہے۔ اور کیوں نہ ہو کہ یہ ترجمہ اس کا ہے جو عظمت مصطفیٰ علیہ التحیۃ و التنا کا علمبردار تائید ربانی کا سرمایہ دار، انوار ربانی کا حامل، حقائق قرآن کا ماہر، دقائق قرآن کا عارف ہے۔ حضرت فاضل بریلوی علیہ الرحمۃ و الرضوان کے ترجمہ قرآن کو خراج عقیدت پیش کرتے ہوئے علامہ غلام رسول سیدی استاذ جامعہ نعیمیہ لاہور لکھتے ہیں:

”اس ترجمہ میں اردو، عربی کے اسلوب میں رنگی ہوئی معلوم ہوتی ہے اور فصاحت بیان کے آئینہ میں اعجاز قرآن کا عکس نظر آتا ہے۔ اس ترجمہ میں علم کلام کی اچھی ہوئی گتھیاں سلجھا کر عبارت کے سلیس فقرات میں رکھ دی گئی ہیں۔

ذات و صفات، جبر و قدر اور نبوت و رسالت کے نازک مسائل کو جس عمدگی اور اختصار کے ساتھ ترجمہ کی سحرکاری سے سہل کیا ہے۔ امام رازی اگر اسے دیکھ پاتے تو بے اختیار آفریں کہتے۔ ابن عطاء و جبائی کے سامنے یہ ترجمہ ہوتا تو شاید اعتراف سے توبہ کر لیتے۔ خامہ تصوف سے جس طرح اعلیٰ حضرت نے آیات کے لفظ کو ترجمہ میں ڈھالا ہے غزالی ہونے تو دیکھ کر

وجد کرتے۔ ابن عربی شاد کام ہوتے اور سہروردی دعائیں دیتے۔ ترجمہ کے ضمن میں جو فقہی نکتے لائے ہیں اگر امام اعظم پر پیش کئے جاتے تو یقیناً مہربان کہتے۔ اور اگر ابن عابدین اور سید طحاوی کے سامنے یہ فقہی آئینے ہوتے تو اعلیٰ حضرت سے تلمذ کی آرزو کرتے۔

قرآن مجید کے علوم و فنون، اس کی فصاحت و بلاغت اور اس کی تادیل و تفسیر پر جو شخص نگاہ رکھتا ہو وہ جب اس ترجمہ کو پڑھے گا تو یقیناً سوچے گا کہ اگر قرآن مجید اردو میں اترا ہوتا تو یہ عبارت اس کے قریب تر ہوتی۔ اور جو فصاحت زبان سے آشنا ہو اسے کہنا پڑے گا کہ اس ترجمہ میں زبان و بیان کی بلاغت و اعجاز کی سرحدوں کو چھوٹی معلوم ہوتی ہے۔ جماعت اسلامی ہند کے افکار و نظریات کا ایک ترجمان ماہنامہ الحسنات رام پور لکھتا ہے:

”فقہ میں جد الممتاز اور فتاویٰ رضویہ کے علاوہ ایک اور علمی کارنامہ ترجمہ قرآن مجید ہے جو ۱۳۳۰ھ / ۱۹۱۱ء میں ”کنز الایمان فی ترجمہ القرآن“ کے نام سے منظر عام پر آیا اور جس کے حواشی ”خرائن العرفان فی تفسیر القرآن“ کے نام سے مولوی نعیم الدین مراد آبادی نے تحریر فرمائے۔

یہ ترجمہ اس حیثیت سے ممتاز نظر آتا ہے کہ جن چند آیات قرآنی کے ترجمے میں ذرا سی بے احتیاطی سے حق جل مجدہ اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی شان اقدس میں بے ادبی کا شائبہ نظر آتا ہے۔ احمد رضا خاں نے ان کے بارے میں خاص احتیاط برتی ہے۔

سید نور محمد قادری صاحب جناب سید الطاف علی بریلوی مدبر العلم سے اپنی ایک ملاقات کا ذکر کرتے ہوئے لکھتے ہیں: ”سید صاحب نے فرمایا کہ مولانا عبد القدوس ہاشمی صاحب جو اگرچہ عقیدہ دیوبندی ہیں لیکن صاحب ذوق اور معلومات کا چلتا پھرتا انسانیکلو بیڈیا ہیں، انہوں نے ایک دفعہ کہا کہ اردو زبان میں قرآن پاک کا سب سے بہتر ترجمہ مولانا احمد رضا خاں کا ہے، جو لفظ انہوں نے ایک جگہ رکھ دیا ہے اس سے بہتر کا تصور بھی نہیں جاسکتا۔“

اتنا جامع اور عظیم الشان ترجمہ کس طرح اور کیسے مکمل ہوا اس کی تفصیل ملاحظہ فرمائیں۔

عظمتِ توحید

لکھنؤ کی سرزمین پر منعقد ہونے والا آج کا (۱۰ شوال ۱۴۱۲ھ ۱۴ اپریل ۱۹۹۲ء) یہ عظیم الشان امام احمد رضا سینار پورے صوبہ اتر پردیش بلکہ برصغیر ہند و پاک کی جانب سے اس جلیل القدر عالم دین اور اپنے عہد کے قابل افتخار عاشق رسول کی بارگاہ میں پُر خلوص نذرانہ عقیدت ہے جو خاندانہ فرنگی محل اور دیار شاہِ مینا کے علم و روحانیت کا سچا وارث و جانشین ہے۔ اور جس کے بحر فضل و کمال کی موجیں آج بھی اسی طرح متلاطم ہیں جیسے دریائے گومتی کی پرشور لہریں ہم مشتاقانِ دید کی نگاہوں کے سامنے رواں دواں ہیں۔

قرآنی علوم و معارف کے شناور و اداس شناس امام احمد رضا فاضل بریلوی قدس سرہ نے کنز الایمان کے نام سے قرآن حکیم کا ترجمہ بھی کیا ہے اور اس کی بھرپور ترجمانی بھی۔ اس کے رموز و اسرار کو سمجھا بھی ہے اور سمجھایا بھی۔ اور اس جامع و بلیغ ترجمہ کے اندر عظمتِ توحید کا ایسا پاس و لحاظ رکھا گیا ہے کہ دو سکرارد و تراجم قرآن میں اس کی کوئی نظیر نہیں ملتی۔

یہ مترجم قرآن کتاب و سنت کا وہی شارح و ترجمان ہے جس نے سبحن السبوح جلی معرکہ الآراء کتاب لکھ کر امکان کذب باری تعالیٰ کے سارے دلائل و براہین کی دھجیاں بکھر کر رکھ دیں۔ اور اس کے جواز کے قائل بڑے بڑے اساطین و صنادید کی زبانیں گنگ ہو کر رہ گئیں۔

میرے آج کے مختصر مقالہ کا عنوان ہے ”کنز الایمان اور عظمتِ توحید“ اور میں اپنے موضوع کی مناسبت سے چند قرآنی آیات کے اردو تراجم کے ایک سرسری

”صدر الشریعہ حضرت مولانا امجد علی اعظمی علیہ الرحمہ نے قرآن مجید کے صحیح ترجمہ کی ضرورت پیش کرتے ہوئے اعلیٰ حضرت سے ترجمہ کر دینے کی گزارش کی۔

آپ نے وعدہ فرمایا لیکن دوسرے مشاغلِ دینیہ کثیرہ کے هجوم کے باعث تاخیر ہوتی رہی۔ جب صدر الشریعہ کی جانب سے اصرار بڑھا تو اعلیٰ حضرت نے فرمایا۔ چوں کہ ترجمہ کے لئے میرے پاس مستقل وقت نہیں ہے اس لئے آپ رات میں سونے کے وقت یا دن میں قیلولہ کے وقت آجایا کریں۔ چنانچہ حضرت صدر الشریعہ ایک دن کا غذا، قلم اور دواست لے کر اعلیٰ حضرت کی خدمت میں حاضر ہو گئے اور یہ دینی کام بھی شروع ہو گیا۔

ترجمہ کا طریقہ یہ تھا کہ اعلیٰ حضرت زبانی طور پر آیات کریمہ کا ترجمہ بولتے جاتے اور صدر الشریعہ اس کو لکھتے رہتے۔ لیکن یہ ترجمہ اس طرح پر نہیں تھا کہ آپ پہلے کتب تفسیر و لغت کو ملاحظہ فرماتے بعد آیت کے معنی کو سوچتے پھر ترجمہ بیان کرتے بلکہ آپ قرآن مجید کا فی البدیہہ ترجمہ ترجمہ زبانی طور پر اس طرح بولتے جاتے جیسے کوئی پختہ یادداشت کا حافظ اپنی قوتِ حافظہ پر زور ڈالے بغیر قرآن مجید روانی سے پڑھتا جاتا ہے۔

پھر جب حضرت صدر الشریعہ اور دیگر علمائے حاضرین اعلیٰ حضرت کے ترجمہ کا کتب تفسیر سے مقابل کرتے تو یہ دیکھ کر حیران رہ جاتے کہ اعلیٰ حضرت کا یہ ترجمہ فی البدیہہ ترجمہ تفسیر معتبرہ کے بالکل مطابق ہے۔

آپ نے قرآن حکیم کی کوئی مستقل تفسیر نہیں لکھی مگر بعض اہم تفسیر پر آپ کے جو غیر مطبوعہ محققانہ حواشی ہیں اگر وہ اہل علم کے سامنے آجائیں اور نگاہ بصیرت سے ان کا مطالعہ کیا جائے تو اس فن میں بھی آپ کے تبحر اور مہارت تامہ کا نہایت آسانی سے ہر صاحبِ علم انسان اعتراف کرے گا۔

حضرت مولانا شاہ عبدالقادر بدایونی (تلمیذ حضرت علامہ فضل حق خیر آبادی) بن حضرت مولانا فضل رسول بدایونی (تلمیذ حضرت مولانا شاہ عبدالعزیز محدث دہلوی) کے عرس مبارک میں ایک بار آپ تشریف لے گئے وہاں ۹ بجے صبح سے ۳ بجے تک کامل چھ گھنٹے سورۃ الفصحیٰ پر تقریر کی اور فرمایا اس سورۃ مبارکہ کی کچھ آیات کی تفسیر اسی ججز لکھ کر چھوڑ دیا ہے کہ اتنا وقت کہاں سے لاؤں کہ پورے قرآن حکیم کی تفسیر لکھ دوں۔

تقابلی مطالعہ کے ذریعہ اس حقیقت کی نشاندہی کروں گا کہ امام احمد رضا فاضل بریلوی قدس سرہ نے ان آیات کے ترجمہ میں احتیاط کا دامن کس مضبوطی کے ساتھ تھام رکھا ہے۔ جہاں ایک ادنیٰ اسی لغزش بھی بارگاہ الوہیت میں سوء ادب کا باعث بن سکتی ہے اور مترجم کے علم و فضل کا سارا بھرم کھل کر سامنے آجاتا ہے۔

اب آپ پوری توجہ کے ساتھ آیات کریمہ اور ان کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیں۔

۱۔ كَتَبَ رَبُّكُمْ عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ (۵۴ - انعام - پ ۷)

تمہارے رب نے اپنے ذمہ کرم پر رحمت لازم کر لی ہے۔ (کنز الایمان)

لکھ لیا ہے تمہارے رب نے اپنے اوپر رحمت کو۔ (ترجمہ محمود الحسن دیوبندی)

تمہارے رب نے مہربانی فرمانا اپنے ذمہ مقرر کر لیا ہے۔ (ترجمہ اشرف علی تھانوی)

یہ تین ترجمے آپ کے سامنے ہیں۔ غور فرمائیں تو بڑی آسانی کے ساتھ آپ کو سمجھ میں آجائے گا کہ ادب اور احتیاط کی جس بلند منزل پر ترجمہ رضویہ (کنز الایمان) فائز ہے وہاں تک دوسرے تراجم کی رسائی نہیں۔ ”ذمہ کرم“ پر رحمت لازم کر لی ہے، یہ کتنی بلیغ ترجمانی ہے۔

۲۔ قُلْ إِنْ كَانَ لِلرَّحْمَنِ وَلَدٌ فَأَنَا أَوَّلُ الْعَابِدِينَ (۸۱ - زحرف - پ ۲۵)

تم فرماؤ بفرض محال رحمن کے کوئی بچہ ہوتا تو سب سے پہلے میں پوجتا۔ (کنز الایمان)

لو کہہ اگر ہو رحمن کے واسطے اولاد تو میں سب سے پہلے پوجوں۔ (ترجمہ محمود الحسن دیوبندی)

آپ کہتے اگر خدا اے رحمن کے اولاد ہو تو سب سے اول اس کی عبادت کرنے والے میں۔

(ترجمہ اشرف علی تھانوی)

ان سے کہو اگر واقعی رحمن کی کوئی اولاد ہوتی تو سب سے پہلے عبادت والے میں ہوتا۔

(ترجمہ ابوالاعلیٰ مودودی)

خدا اے لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ کے لئے کسی وَلَد کے استحالہ کا جو مفہوم کنز الایمان کے اندر ”بفرض محال“ کے ذریعہ ادا کیا گیا ہے وہ دوسرے سبھی تراجم میں مفقود ہے۔

۳۔ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَحُولُ بَيْنَ الْمَرْءِ وَقَلْبِهِ۔ (۲۴ - انفال - پ ۹)

اور جان لو کہ اللہ کا حکم آدمی اور اس کے دل کے ارادوں میں حائل ہو جاتا ہے۔

(کنز الایمان)

اور جان رکھو کہ اللہ روک لیتا ہے آدمی سے اس کے دل کو۔ (ترجمہ محمود الحسن دیوبندی)

اور جان رکھو کہ اللہ تعالیٰ آڑ بن جایا کرتا ہے آدمی اور اس کے قلب کے درمیان۔

(ترجمہ اشرف علی تھانوی)

اور جان رکھو کہ اللہ آدمی اور اس کے دل کے درمیان حائل ہے۔ (ترجمہ ابوالاعلیٰ مودودی)

کنز الایمان کے علاوہ سبھی تراجم میں اللہ سبحانہ عر و جل کی ذات کی طرف حائل

ہونے یا آڑ بن جانے کی نسبت کی گئی ہے جب کہ کنز الایمان کے اندر یہ نسبت اللہ کے

حکم کی طرف کی گئی ہے۔ اسی طرح ”دل کے ارادوں“ کی طرف اضافت کر کے آیت کا

مفہوم بھی واضح کر دیا گیا ہے۔

۴۔ وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا۔ (۲۲ - فجر - پ ۳۰)

اور تمہارے رب کا حکم آئے اور فرشتے قطار قطار۔ (کنز الایمان)

اور آپ کا پروردگار اور جوق جوق فرشتے (میدان محشر میں) آویں گے۔

(ترجمہ اشرف علی تھانوی)

میخراذ ذکر دونوں تراجم میں رب اور فرشتے دونوں کے درمیان عجد و معبود اور

خالق و مخلوق کے مقام و مرتبہ کا لحاظ کئے بغیر ایک ساتھ ایک ہی قطار میں آنے کا ذکر

کیا گیا ہے جب کہ امام احمد رضا فاضل بریلوی نے یہ کتنا ادب آموز ترجمہ کیا ہے ”اور

تمہارے رب کا حکم آئے اور فرشتے قطار قطار“

۵۔ إِنْ رِبِّيَ عَلَيَّ صِرَاطٍ فَسْتَتِمْ۔ (۵۶ - ہود - پ ۱۲)

بے شک میرا رب سیدھے راستہ پر جاتا ہے۔

(کنز الایمان)

بے شک میرا رب ہے سیدھی راہ پر۔ (ترجمہ محمود الحسن دیوبندی)

یقیناً میرا رب سراسر مستقیم پر ہے۔ (ترجمہ اشرف علی تھانوی)

بے شک میرا رب سیدھی راہ پر ہے۔ (ترجمہ ابوالاعلیٰ مودودی)

(ترجمہ اشرف علی تھانوی)

اور کون پیچھے کو ہٹ جاتا ہے۔
 ”اس واسطے کہ معلوم کریں“ اور تاکہ ہم کو معلوم ہو جائے“ اور ”کہ دیکھیں“ کے درمیان بھی تقریباً وہی فرق پایا جاتا ہے جس کی طرف اس سے پہلے اشارہ کیا جا چکا ہے۔

۹۔ اِنَّ الْمُنَافِقِيْنَ يَخْلَعُوْنَ اللّٰهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ۔ (۱۴۱۔ نساء۔ پ ۵)
 بے شک منافق لوگ اپنے گمان میں اللہ کو فریب دیا چاہتے ہیں اور وہی ان کو غافل کر کے مارے گا۔ (کنز الایمان)

البتہ منافق چاہتا ہے کہ اللہ سے اور وہی ان کو دغا دے گا۔ (ترجمہ محمود الحسن دیوبندی)
 یہ منافق اللہ کے ساتھ دھوکہ بازی کر رہے ہیں حالانکہ درحقیقت اللہ ہی نے انہیں دھوکہ میں ڈال رکھا ہے۔ (ترجمہ اشرف علی تھانوی)

مؤخر الذکر دونوں تراجم کے اندر دھوکہ میں ڈالنے اور دغا دینے کی نسبت خدا نے سبوح و قدوس کی طرف نہایت بے باکی کے ساتھ کر دی گئی ہے۔ جب کہ امام احمد رضا نے تصحیح اور محتاط ترجمہ کیا ہے کہ ان کے علم و بصیرت اور مستر آن فہمی کو بے اختیار حسین و مر جبا کہنے کو جی چاہتا ہے۔ اس ترجمہ سے عظمت توحید کس طرح ابھر کر سامنے آ جاتی ہے۔ اپنے گمان میں اللہ کو فریب دیا چاہتے ہیں اور وہی ان کو غافل کر کے مارے گا۔

۱۰۔ كَذٰلِكَ كَذٰبُ الْيُوسُفَ۔ (۷۶۔ یوسف۔ پ ۱۳)

ہم نے یوسف کو یہی تدبیر بتائی۔ (کنز الایمان)

یوں داؤد بتایا ہم نے یوسف کو۔ (ترجمہ محمود الحسن دیوبندی)

اردو زبان کے اندر ”داؤد بتانا“ بڑا ہی معیوب سمجھا جاتا ہے جس کی نسبت کسی اچھے انسان کی طرف نہیں کی جاتی۔ اور یہاں معاملہ خود خالق کا ہے۔ اسی لئے امام احمد رضا نے ترجمہ فرمایا ہے ”ہم نے یوسف کو یہی تدبیر بتائی“

۱۱۔ وَهَكَرُوا وَمَكَرَ اللّٰهُ وَاللّٰهُ خَيْرُ الْمَاكِرِيْنَ۔ (۵۴۔ آل عمران۔ پ ۲)

کافروں نے مکر کیا اور اللہ نے ان کے ہلاک کی خفیہ تدبیر فرمائی اور اللہ سب سے

(کنز الایمان)

سب سے ترجمہ کیا ہے کہ میرا رب صراطِ مستقیم پر ہے۔ سیدھی راہ پر ہے۔ جب کہ امام احمد رضا نے زبان و بیان اور مزاجِ قرآن کی صحیح رعایت کرتے ہوئے کتنا ایمان افروز ترجمہ فرمایا ہے۔ ”بے شک میرا رب سیدھے راستہ پر ملتا ہے“

۱۲۔ وَلَفَخْتُ فِيْهِ مِنْ رُّوْحِيْ۔ (۲۹۔ حجر۔ پ ۱۴)

اور اس میں اپنی طرف کی خاص معزز روح پھونک دوں۔ (کنز الایمان)

اور پھونک دوں اس میں اپنی جان سے۔ (ترجمہ محمود الحسن دیوبندی)

اور اس میں اپنی طرف سے جان ڈال دوں۔ (ترجمہ اشرف علی تھانوی)

اور اس میں اپنی روح سے کچھ پھونک دوں۔ (ترجمہ ابوالاعلیٰ مودودی)

”اپنی طرف سے جان ڈال دوں“ یا اپنی روح اپنی جان سے کچھ پھونک دوں، کے مقابلہ میں کنز الایمان کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیں جس میں عظمت توحید اور اعزاز روح دونوں کے جلوے صاف نظر آئیں گے۔ ”اور اس میں اپنی طرف کی خاص معزز روح پھونک دوں“

۱۳۔ لِيَعْلَمَ اللّٰهُ مَنْ يَّخَافُهٗ بِالْغَيْبِ۔ (۹۴۔ مائدہ۔ پ ۷)

کہ اللہ پہچان کر دے ان کی جو اس سے بن دیکھے ڈرتے ہیں۔ (کنز الایمان)
 تاکہ معلوم کرے اللہ کون اس سے ڈرتا ہے بن دیکھے۔ (ترجمہ محمود الحسن دیوبندی)
 تاکہ اللہ معلوم کرے کہ کون شخص اس سے بن دیکھے ڈرتا ہے۔ (ترجمہ اشرف علی تھانوی)
 مؤخر الذکر دونوں تراجم میں ہے تاکہ اللہ معلوم کرے۔ جب کہ امام احمد رضا نے ترجمہ فرمایا ہے تاکہ اللہ پہچان کر دے۔ خود کوئی چیز معلوم کرنا اور دوسرے کو پہچان کرنا ان دونوں کے اندر جو واضح فرق ہے وہ اہل علم سے پوشیدہ نہیں۔

۱۴۔ اَلَا لِنَعْلَمَ مَنْ يَّتَّبِعُ الرَّسُوْلَ مِمَّنْ يَنْقَلِبْ عَلٰی عَقْبَيْهِ۔ (۱۴۳۔ بقرہ۔ پ ۱)

کہ دیکھیں کون رسول کی پیروی کرتا ہے اور کون الٹے پاؤں پھر جاتا ہے (کنز الایمان)

مگر اس واسطے کہ معلوم کریں کون تابع رہے گا رسول کا اور کون پھر جائے گا الٹے پاؤں

(ترجمہ محمود الحسن دیوبندی)

تاکہ ہم کو معلوم ہو جائے کہ کون رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا اتباع اختیار کرتا ہے

اور مکر کیا ان کا فروں نے اور مکر کیا اللہ نے اور اللہ کا داؤ سب بہتر ہے۔ (ترجمہ محمد الحسن دیوبندی)
اس آیت کے ترجمہ میں بھی مؤخر الذکر مترجم نے سخت ٹھوکر کھائی ہے اور اس نے مکر اور
داؤ کی نسبت اللہ کی طرف کر دی ہے جب کہ امام احمد رضا نے روح قرآن اور عظمت توحید کو
پیش نظر رکھتے ہوئے یہ ترجمہ فرمایا ہے: "اور اللہ نے ان کے ہلاک کی خفیہ تدبیر فرمائی۔ اور
اللہ سب سے بہتر چھپی تدبیر والا ہے۔"

عظمت رسالت کا احترام

تراجم قرآن کی تاریخ میں اردو زبان کو یہ شرف و امتیاز حاصل ہے کہ اس کے اندر
قرآن حکیم کے ترجموں کی تعداد دنیا کی ہر زبان سے زیادہ ہے۔ چنانچہ اب تک کی تحقیق
کے مطابق تین سو سے زیادہ ترجمے اردو زبان کے اندر ہو چکے ہیں۔ اور اب ان کا سلسلہ
پہلے سے بھی زیادہ تیزی کے ساتھ جاری ہے۔

لیکن بغیر کسی نمایاں خوبی کے ترجموں کی تعداد میں اضافہ ہوتے رہنا کوئی قابل ذکر
کارنامہ نہیں۔ اور بیشتر ترجموں کا مطالعہ کرنے کے بعد یہی محسوس ہوتا ہے کہ انگلی کٹا کر
شہیدوں میں نام لکھنے کی خواہش یا اپنے چند مخصوص خیالات و نظریات کی تبلیغ
کے پیش نظر یہ کام کیا گیا تاکہ قرآنی تعلیم کی آڑ میں اپنے افکار کو آسانی کے ساتھ
لوگوں کے دلوں میں اتارا جاسکے۔

اردو تراجم قرآن کا اگر اس رُخ سے جائزہ لیا جائے کہ عظمت توحید و رسالت کے
تحفظ اور اسلام کے صحیح احکام و مسائل کی ترجمانی تفاسیر معتبرہ کی روشنی میں کس ترجمہ
کے اندر زیادہ کی گئی ہے تو میرے علم و مطالعہ کی حد تک امام احمد رضا فاضل بریلوی کے
کنز الایمان فی ترجمہ القرآن کا نام سرفہرست نظر آئے گا۔

کیوں کہ اس کا مترجم عالم اسلام کی وہ عظیم عبقری شخصیت ہے جس کو نہ صرف
کہ پچاس سے زائد علوم و فنون میں مہارت حاصل ہے بلکہ اس نے جو کچھ لکھا وہ قرآن و
حدیث ہی کی روشنی میں لکھا اور سائنس و علوم جدیدہ کو بھی اسلام کا تابع ہی بنا کر رکھا۔
دینی، علمی اور فنی نقطہ نظر سے کنز الایمان بے شمار اوصاف و کمالات کا جامع
ہے اور اہل علم نے کتب و مقالات کے ذریعہ اس کے محاسن کو اجاگر بھی کر دیا ہے۔

۱۲۔ سَخَّرَ اللَّهُ مِنْكُمْ (۷۹۔ توبہ۔ پ ۱۰)

اللہ ان کی ہنسی کی سزا دے گا۔ (کنز الایمان)

اللہ نے ان سے ٹھٹھا کیا ہے۔ (ترجمہ محمد الحسن دیوبندی)

اللہ ان مذاق اڑانے والوں کا مذاق اڑاتا ہے۔ (ترجمہ ابوالاعلیٰ مودودی)

یہ بات سمجھ میں نہیں آتی کہ مؤخر الذکر مترجمین نے قرآن کی روح کو سمجھنے اور عظمت
توحید کا پاس و لحاظ رکھنے میں اتنی غفلت کیوں برتی اور خود اردو زبان کے مزاج کو انہوں
نے سامنے کیوں نہیں رکھا۔ کیا مذاق اڑانا اور ٹھٹھا کرنا مسلم معاشرے میں کسی مہذب اور
شریف انسان کو زیب دیتا ہے؟ چہ جائیکہ اس کی نسبت اس خدائے وحدہ لا شریک کی طرف
کی جائے جس کی ذات تمام نقائص و معائب اور غیر مہذب و ناشائستہ باتوں سے پاک و منزہ
ہے۔ امام احمد رضا نے کتنا حقیقت آموز اور ایمان افروز ترجمہ کیا ہے: "اللہ ان کی ہنسی
کی سزا دے گا۔"

یہاں ہم نے صرف بارہ آیات کریمہ کے تراجم کا نہایت عاجلانہ تقابلی مطالعہ پیش
کیا ہے جس کی تفصیل کی جائے تو ایک طویل مقالہ تیار ہو جائے۔ اور اگر دقت نظر کے ساتھ
پورے قرآن حکیم کی تلاوت کی جائے اور اس کے اردو تراجم کا مطالعہ کیا جائے تو اس طرز
کی سیکڑوں مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں جیسی کہ چند مثالیں ابھی آپ کی خدمت میں پیش کی گئیں

امام احمد رضا نے اپنے ترجمہ قرآن (کنز الایمان) کے ذریعہ ملت اسلامیہ ہند اور اردو دنیا
احسان عظیم فرمایا ہے جس کا اب رفتہ رفتہ اعتراف بھی کیا جانے لگا ہے۔ اور علماء و دانشور جیسے جیسے
کنز الایمان کا مطالعہ کرتے جائیں گے اور اس کی خوبیوں کو سمجھتے جائیں گے ویسے ویسے اس کی عظمت و اہمیت پر
روز بروز اضافہ ہوتا جائے گا۔

پاک و ہند کے طول و عرض میں کنز الایمان عوام و خواص کے اندر جو بے نظیر مقبولیت حاصل کر چکا ہے وہ اب کوئی مخفی حقیقت نہیں رہ گئی ہے۔ اور انصاف پسند علمی طبقے اس کی اہمیت و افادیت کے اب معترف اور قائل بھی ہو چکے ہیں اور روز بروز اس کی طلب میں نمایاں اضافہ بھی ہوتا جا رہا ہے۔

یہاں ہم اپنے موضوع کی مناسبت سے صرف ایک پہلو کی طرف آپ کی توجہ مبذول کر رہے ہیں کہ دیگر تراجم و متران کے مقابلے میں کنز الایمان کا ایک ممتاز وصف یہ ہے کہ جہاں جہاں رسول گرامی و قاری صلی اللہ علیہ وسلم کے تعلق سے قرآن حکیم میں کوئی بات کہی گئی ہے وہاں وہاں صاحب کنز الایمان نے اس کا خصوصی خیال رکھا ہے کہ ترجمہ اس انداز سے نہ کیا جائے کہ آپ کی عظمت و منزلت کی طرف سے کوئی بھی مشکوک بات کسی کے ذہن میں پیدا ہو سکے۔ بلکہ ہر جگہ مناسب اور شایان شان الفاظ کا استعمال کیا گیا ہے۔ اور دوسرے انبیاء و مرسلین کے مقام و منصب کا بھی پاس و لحاظ رکھا گیا ہے۔ مثلاً۔

۱۔ وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإَنْتَ مَاتَ أَوْ قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَىٰ أَعْقَابِكُمْ۔ (سورہ آل عمران آیت ۱۴۴)

اس آیت کریمہ کا مختلف مترجمین نے جو ترجمہ کیا ہے اسے ملاحظہ فرمائیں۔

اور محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) تو ایک رسول ہے۔ ہو چکے اس سے پہلے بہت رسول پھر کیا اگر وہ مر گیا یا مارا گیا تو تم پھر جاؤ گے اٹلے پاؤں۔ (محمود الحسن دیوبندی)

اور محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) تو صرف (خدا کے) پیغمبر ہیں۔ ان سے پہلے بھی بہت سے پیغمبر ہو گزرے ہیں۔ بھلا اگر یہ مر جائیں یا مارے جائیں تو تم اٹلے پاؤں پھر جاؤ؟ (یعنی مرتد ہو جاؤ)۔ (فتح محمد جاندھری)

اور محمد نرے رسول ہی تو ہیں۔ آپ سے پہلے اور بھی بہت رسول گزر چکے ہیں۔ سو اگر آپ کا انتقال ہو جائے یا آپ شہید ہی ہو جائیں تو کیا تم لوگ اٹلے پاؤں پھر جاؤ گے۔ (اشرف علی تھانوی)

محمد اس کے سوا کچھ نہیں کہ بس ایک رسول ہیں۔ ان سے پہلے اور رسول بھی گزر چکے ہیں۔ پھر کیا اگر وہ مر جائیں یا قتل کر دئے جائیں تو تم لوگ اٹلے پاؤں پھر جاؤ گے؟ (ابوالاعلیٰ مودودی)

اب دامن احتیاط و ادب کو تھامے ہوئے امام احمد رضا کا یہ ایمان اس روز ترجمہ ملاحظہ فرمائیں۔

اور محمد تو ایک رسول ہیں۔ ان سے پہلے اور رسول ہو چکے تو کیا اگر وہ انتقال فرمائیں یا شہید ہوں تو تم اٹلے پاؤں پھر جاؤ گے۔ (کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن)

ترجمہ کے ان حصوں پر توجہ فرمائیں۔ "اور محمد تو ایک رسول ہیں" "وہ انتقال فرمائیں یا شہید ہوں" آپ کو واضح طور پر سمجھ میں آجائے گا کہ اس کے اندر صحت ترجمہ بھی ہے اور حسن ادب بھی۔

۲۔ يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ رِسَالَتَهُ۔ (سورہ مائدہ۔ آیت ۶۷)

اس کے مختلف ترجمے ملاحظہ فرمائیے۔

اے رسول پہنچا دے جو تجھ پر اترا تیرے رب کی طرف سے۔ اور اگر ایسا نہ کیا تو تو نے کچھ نہیں پہنچایا اس کا پیغام۔ (محمود الحسن دیوبندی)

اے پیغمبر جو ارشادات خدا کی طرف سے تم پر نازل ہوئے ہیں سب لوگوں کو پہنچا دو اور اگر ایسا نہ کیا تو تم خدا کا پیغام پہنچانے میں قاصر رہے (یعنی پیغمبر کی کافر فرض ادا نہ کیا) (فتح محمد جاندھری)

اے رسول جو کچھ آپ کے رب کی جانب سے آپ پر نازل کیا گیا ہے آپ سب پہنچا دیجئے اور اگر ایسا نہ کریں گے تو آپ نے اللہ تعالیٰ کا ایک بھی پیغام نہیں پہنچایا۔ (اشرف علی تھانوی)

اے پیغمبر جو کچھ تمہارے رب کی طرف سے تم پر نازل کیا گیا ہے وہ لوگوں تک پہنچا دو۔ اگر تم نے ایسا نہ کیا تو اس کی پیغمبری کا حق ادا نہ کیا۔ (ابوالاعلیٰ مودودی)

اور اسی آیت کا ترجمہ امام احمد رضا نے اس طرح کیا۔

اے رسول پہنچا دو جو کچھ اتر اتمیں تمہارے رب کی طرف سے۔ اور اگر ایسا نہ ہو تو تم نے اس کا کوئی پیام نہ پہنچایا۔ (کنز الایمان)

سبھی مترجمین نے ترجمہ کیا "اگر ایسا نہ کیا" جو لفظی اعتبار سے صحیح ہے۔ اور امام احمد رضا نے ترجمہ کیا "اور ایسا نہ ہو تو" جس کے اندر صحت ترجمہ اور حسن ادب کا بڑا ہی خوبصورت

امتزاج ہے۔

۳۔ قُلْ لَا اتَّبِعْ أَهْوَاءَكُمْ قَدْ ضَلَلْتُمْ إِذَا وَمَا أَنَا مِنَ الْمُهْتَدِينَ (انعام آیت ۵۶)
تو کہہ میں نہیں چلتا تمہاری خوشی پر، بے شک اب تو میں بہک جاؤں گا اور نہ رہوں گا
ہدایت پانے والوں میں۔ (محمود الحسن دیوبندی)

کہہ دو کہ میں تمہاری خواہشوں کی پیروی نہیں کروں گا۔ ایسا کروں تو گمراہ ہو جاؤں
اور ہدایت یافتہ لوگوں میں نہ رہوں۔ (فتح محمد جالندھری)

آپ کہہ دیجئے کہ میں تمہارے خیالات کا اتباع نہ کروں گا کیوں کہ اس حالت میں تو
میں بے راہ ہو جاؤں گا اور راہ پر چلنے والوں میں نہ رہوں گا۔ (اشرف علی تھانوی)

کہو میں تمہاری خواہشات کی پیروی نہیں کروں گا اگر میں نے ایسا کیا تو گمراہ ہو گیا اور
راہ پانے والوں میں سے نہ رہا۔ (ابوالاعلیٰ مودودی)

اب امام احمد رضا کا ایمان افروز ترجمہ ملاحظہ فرمائیے جس میں کس مضبوط و مستحکم اور
خوبصورت انداز میں حکم خداوندی پر چلتے رہنے کا اعلان بھی ہے اور پاس ادب بھی۔

تم فرماؤ میں تمہاری خواہش پر نہیں چلتا۔ یوں ہو تو میں بہک جاؤں گا اور راہ پر نہ رہوں۔
(کنز الایمان)

۴۔ أَوَلَمْ يَتَفَكَّرُوا مَا بِصَاحِبِهِمْ مِنْ حِنَّةٍ إِنَّ هُوَ الْغَنِيُّ الرَّكِيمُ (الاعراف آیت ۱۸)
کیا انہوں نے دھیان نہیں کیا کہ ان کے رفیق کو کچھ بھی جنون نہیں وہ تو ڈرانے والا
ہے صاف۔ (محمود الحسن دیوبندی)

کیا انہوں نے غور نہیں کیا کہ ان کے رفیق (محمد صلی اللہ علیہ وسلم) کو (کسی طرح کا بھی) جنون
نہیں ہے۔ وہ تو ظاہر ظہور ڈرانے والے ہیں۔ (فتح محمد جالندھری)

کیا ان لوگوں نے اس بات میں غور نہیں کیا کہ ان کا جن سے سابقہ ہے ان کو ذرا بھی
جنون نہیں وہ تو صرف ایک صاف صاف (عذاب سے) ڈرانے والے ہیں۔ (اشرف علی تھانوی)

اور کیا ان لوگوں نے کبھی سوچا نہیں؟ ان کے رفیق پر جنون کا کوئی اثر نہیں ہے وہ تو
ایک خبردار کرنے والا ہے (جو برا انجام سامنے آنے سے پہلے) صاف صاف متنبہ کر رہا ہے۔
(ابوالاعلیٰ مودودی)

کوہ صفا پر چڑھ کر حضور صلی اللہ علیہ وسلم نے جب قبائل کو دعوت اسلام دی تو ان میں
سے کسی نے آپ کی طرف جنون کی نسبت کی۔ اس پر یہ آیت کریمہ نازل ہوئی۔ عموماً بھی مترجمین
نے ترجمہ کیا کہ انہیں کچھ جنون نہیں۔ لیکن ژرف نگاہی اور جذبہ عشق و محبت کے ساتھ امام احمد
رضا کے ترجمہ پر غور کریں تو آپ کو سمجھ میں آجائے گا کہ عظمت رسول کا احترام انہیں کس درجہ
عزیز تھا۔ وہ ترجمہ کرتے ہیں۔ جس کا یہ حصہ آپ غور سے پڑھیں۔ "ان کے صاحب کو جنون سے
کچھ علاقہ نہیں"۔

کیا سوچتے نہیں کہ ان کے صاحب کو جنون سے کچھ علاقہ نہیں۔ وہ تو صاف ڈر سنانے
والے ہیں۔ (کنز الایمان)

۵۔ عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لِمَ أَذْنُتْ لَهُمْ حَتَّى يَتَبَيَّنَ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا
وَتَعْلَمَ الْكَذِبِينَ۔ (سورہ توبہ آیت ۴۳)

اللہ بخشنے تجھ کو، کیوں رخصت دے دی تو نے ان کو، یہاں تک کہ ظاہر ہو جاتے تجھ
پر سچ کہنے والے اور جان لیتا تو جھوٹوں کو۔ (محمود الحسن دیوبندی)

اللہ تعالیٰ نے آپ کو معاف (تو) کر دیا (لیکن) آپ نے ان کو (ایسی جلدی) اجازت
کیوں دے دی تھی جب تک کہ آپ کے سامنے سچے لوگ ظاہر نہ ہو جاتے اور جھوٹوں کو معلوم
نہ کر لیتے۔ (اشرف علی تھانوی)

اب آپ امام احمد رضا کا ترجمہ اور اس کی ایمان افروز تفسیر ملاحظہ فرمائیں۔
اللہ تمہیں معاف کرے۔ تم نے انہیں کیوں اذن دے دیا جب تک نہ کھلے تھے تم پر سچے
اور ظاہر نہ ہوئے تھے جھوٹے۔ (کنز الایمان)

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ سے ابتدائی کلام و افتتاح خطاب، مخاطب کی تعظیم و توقیر
میں مبالغہ کے لئے ہے۔ اور زبان عرب میں یہ عرف شائع ہے کہ مخاطب کی تعظیم کے موقع پر

ایسے کلمات استعمال کئے جاتے ہیں۔ قاضی عیاض رضی اللہ عنہ نے شفا میں فرمایا، جس کسی نے اس
وال کو عتاب قرار دیا اس نے غلطی کی۔ کیوں کہ غزوہ تبوک میں حاضر نہ ہونے اور گھر رہ جانے
کی اجازت مانگنے والوں کو اجازت دینا نہ دینا دونوں حضرات کے اختیار میں تھے اور آپ میں مختار تھے۔

چنانچہ اللہ تبارک و تعالیٰ نے فرمایا فَاذْنُبْ لِمَنْ شِئْتَ مِنْهُمْ اَپ ان میں سے جسے چاہیں اجازت دیجئے تو لِمَنْ اَذْنَبْتَ لَهُمْ فرمانِ اعتبار کے لئے نہیں ہے بلکہ یہ اظہار ہے کہ اگر آپ انہیں اجازت نہ دیتے تو بھی وہ جہاد میں جانے والے نہ تھے۔

اور عَفَا اللَّهُ عَنْكَ کے معنی یہ ہیں کہ اللہ تمہیں معاف کرے گناہ سے تو تمہیں واسطہ ہی نہیں۔ اس میں سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کی کمالِ تکریم و توقیر اور تسکین و تسلی ہے کہ قلب مبارک پر لَمْ اَذْنَتْ لَہُمْ فرمانے سے کوئی بار نہ ہو۔ (خزان العرفان ص ۱۸۱ لافاں مولانا نعیم الدین نقوی)

۶۔ قُلْ اِنَّمَا اَنَا بَشَرٌ مِّثْلُکُمْ یُوْحٰی اِلَیَّ اَنْمَآ اِلَہُکُمْ اِلَہٌ وَّاحِدٌ فَاسْتَقِیْمُوْا لَہٗ وَاسْتَغْفِرُوْہٗ وَوِیْلٌ لِّلْمُشْرِکِیْنَ۔ (حم۔ السجدہ۔ آیت ۶)

تو کہہ میں بھی آدمی ہوں جیسے تم، حکم آتا ہے مجھ کو کہ تم پر بندگی ایک حاکم کی ہے۔ سو سیدھے ہو اس کی طرف اور اس سے گناہ بخشو! اور خرابی ہے شریک کرنے والوں کو۔ (عمودالحجۃ یونیدی)

کہہ دو کہ میں بھی آدمی ہوں جیسے تم (روباں) مجھ پر یہ وحی آتی ہے کہ تمہارا معبود خدائے واحد ہے تو سیدھے اسی کی طرف (متوجہ) رہو۔ اور اسی سے مغفرت مانگو اور مشرکوں پر افسوس ہے۔

(فتح محمد جالندھری)

آپ فرمادیجئے کہ میں بھی تم ہی جیسا بشر ہوں مجھ پر یہ وحی نازل ہوتی ہے کہ تمہارا معبود ایک ہی معبود ہے۔ سو اس (معبود برحق) کی طرف سیدھا باندھ لو اور اس سے معافی مانگو اور ایسے مشنروں کے لئے بڑی خرابی ہے۔ (اشرف علی تھانوی)

اے نبی، ان سے کہو میں تو ایک بشر ہوں تم جیسا مجھے وحی کے ذریعہ سے بتایا جاتا ہے کہ تمہارا خدا تو بس ایک ہی خدا ہے۔ لہذا تم سیدھے اسی کا رخ اختیار کرو اور اس سے معافی چاہو۔ تب ہی ہے ان مشرکوں کے لئے۔
(ابوالاعلیٰ مودودی)

اب امام احمد رضا کا وہ حقیقت افروز ترجمہ ملاحظہ فرمائیے جس سے مثلیت کا مسئلہ بھی واضح ہو جائے گا اور قرآن کا مفہوم بھی ادا ہو جائے گا۔ ساتھ ہی اس ادعا سے مثلیت کی نفی بھی ہو جائے گی جس سے عظمت رسالت پر اپنی آفتا ہے۔

تم فرماؤ آدمی ہونے میں تو میں مبتلیں جیسا ہوں۔ مجھے وحی ہوئی ہے کہ تمہارا معبود ایک

۳۷
یٰٰمُجُود ہے۔ تو اس کے حضور سیدھے رہو اور اس سے معافی مانگو اور خرابی ہے شرک والوں کو۔
(کنز الایمان)

٤ - إِنَّكَ مَيِّتٌ وَ إِنَّهُمْ مَيِّتُونَ - (الزمر - آيت ٣٠)

بے شک تو بھی مرتا ہے اور وہ بھی مرتا ہے۔ (محمود الحسن دیوبندی)

(اے پیغمبر) تم بھی مر جاؤ گے اور یہ بھی مر جائیں گے۔ (فتح محمد جالندھری)

آپ کو بھی مرنا ہے اور ان کو بھی مرنا ہے۔ (اشرف علی تھانوی)

(اے نبی) تمہیں بھی مرنا ہے اور ان لوگوں کو بھی مرنا ہے۔ (ابوالاعلیٰ مودودی)

اردو زبان کے لحاظ سے انصاف کیا جائے کہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم کے لئے عام لوگوں کی طرح "مرنے" کا لفظ استعمال کرنا کہاں تک درست ہے۔ اور ساتھ ہی امام احمد رضا کے اس ترجمہ کو بھی سامنے رکھا جائے۔

بے شک تمہیں انتقال فرمانا ہے اور ان کو بھی مرنا ہے۔ (کنز الایمان)

۸ - يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اتَّقِ اللَّهَ وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ. (احزاب آیت ۱)

اے نبی! ذر اللہ سے اور کہانہ مان منکروں کا اور دغا بازوں کا۔ (محمد الحسن دیوبندی)

اے نبی! اللہ سے ڈرتے رہے اور کافروں اور منافقوں کا کہنا نہ مانئے۔ (اشرف علی تھانوی)

اے نبی! اللہ سے ڈرو اور کفار و منافقین کی اطاعت نہ کرو۔ (ابوالاعلیٰ مودودی)

اب امام احمد رضا کا ایمان افروز ترجمہ ملاحظہ فرمائیے۔

اسے غیب کی خبریں جانے والے (نبی) اللہ کا لیل (ی) خوف رکھنا اور کامیروں

اور منافقوں کی نہ سنتا۔ (کنز الایمان)

اس ایکس آیت کے ترجمہ میں کنز الایمان کے اندر تین خوبیاں ہیں۔

پہلی خوبی تو یہ ہے کہ نبی کا لفظی ترجمہ کر دیا یعنی غیب کی خبریں بتانے والے۔

دوسری خوبی یہ ہے کہ یوں ہی خوف رکھنا کا نتیجہ کر کے فرائض کا حق مفہوم ادا کر دیا کہ

ہی کریم صلی اللہ علیہ وسلم اپنے خدا سے ہمیشہ خوف رکھتے رہا ہیں۔ اور اللہ تعالیٰ انہیں مزید دایم

اے راہے کہ خوف رکھنے کا یہ سلسلہ اسی طرح جاری رہنا چاہیے۔

تیسری خوبی یہ ہے کہ کافروں منافقوں کی نہ سننا کا ترجمہ کر کے یہ بتلادیا کہ ان کی اطاعت تو آپ نہ کرتے ہیں نہ کریں گے، اس کا بھی خیال رکھیں کہ ان کی لغو باتوں کی طرف کوئی دھیان ہی نہ دیں اور ان کی کوئی بات ہی نہ سنیں۔

یہ بھی کفر الایمان کے اندر عظمت رسول کے احترام کی ایک جھلک کہ جن آیات کے ترجمہ میں مترجمین لڑکھڑا گئے یا ان کی نزاکتوں کو اچھی طرح سمجھ نہیں سکے ان کا ترجمہ کرتے وقت امام احمد رضا کا قلم بڑے محتاط انداز میں آگے بڑھا اور اس نے عظمت رسول کے احترام کے قابل تقلید نمونوں اور اس کی واضح مثالوں سے ہمارے ایمان کو تازگی بخشی۔ جس کے اپنے تو مداح تھے ہی اب رفتہ رفتہ بیگانے بھی معترف ہوتے جا رہے ہیں۔ اور یقیناً یہ فیضان عشق رسول ہے جس نے امام احمد رضا کے قلم کو احتیاط و انضباط، اعتدال و توازن، زرف و نگاہی و نکتہ رسی، اور ایقان و اذعان کی دولت سے مالا مال کرتے ہوئے اسے صحیح و جہان و عرفان مومنانہ کا حامل و امین اور آداب عشق و وارفنگی کا محرم راز بنادیا۔

نظریات جماعت اسلامی کا ایک مشہور ترجمان ماہنامہ الحسنات، رام پور۔ یوپی۔ انڈیا کفر الایمان کی اسی خوبی و خصوصیت کا ذکر کرتے ہوئے لکھتا ہے ————— یہ ترجمہ اس حیثیت سے ممتاز نظر آتا ہے کہ جن چند آیات قرآنی کے ترجمہ میں ذرا بے احتیاطی سے حق جل مجدہ اور آنحضرت صلی اللہ علیہ وسلم کی شان اقدس میں بے ادبی کا شاہدہ نظر آتا ہے (مولانا) احمد رضا خاں نے ان کے بارے میں خاص احتیاط برتی ہے۔

(ص ۵۵ شخصیات نمبر سالنامہ ۱۹۹۹ء)

اور اسی وصف کو ایک ترجمہ آیت کے ذریعہ اجاگر کرتے ہوئے مولانا کوثر نیازی سابق وزیر اطلاعات و نشریات حکومت پاکستان لکھتے ہیں:

”وَجَدَلْتَ ضَلَالًا فَهَدَيْتَ لَكَ تَرْجُمَةً كَوْنُكَ لَوْ قَرَأَ الْبَاقِ شَهَادَاتٍ دِيَا
هِيَ مَاضِلٌ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ. رسول گرامی نہ گمراہ ہوئے نہ بھٹکے۔

ضَلَّ مَاضِي كَاصِفِهِ، مطلب یہ ہے کہ ماضی میں آپ کبھی گم گشتہ راہ نہ ہوئے۔
عربی زبان ایک سندر ہے اس کا ایک ایک لفظ کئی کئی مفہوم رکھتا ہے۔ ترجمہ کرنے والے

اپنے عقائد و افکار کے رنگ کے مطابق ان کا کوئی سام مطلب اخذ کر لیتے ہیں۔
وَجَدَلْتَ ضَلَالًا کا ترجمہ ماضِل کی شہادت قرآن کو سامنے رکھ کر عظمت رسول کے
میں مطابق کرنے کی ضرورت تھی مگر ترجمہ نگاروں سے پوچھو انہوں نے آیت قرآنی سے کیا
الضائف کیلئے؟

شیخ الہند مولانا محمود الحسن ترجمہ کرتے ہیں: ”اور پایا تجھ کو بھٹکتا پھر راہ سجھائی“
کہا جاسکتا ہے کہ مولانا محمود الحسن ادیب نہ تھے ان سے چوک ہو گئی۔
آئیے، ادیب، شاعر اور مصنف و صحافی مولانا عبد الماجد دریا بادی کی طرف رجوع کرتے
ہیں ان کا ترجمہ ہے: ”اور آپ کو بے خبر پایا سورا سورا بتایا“

مولانا دریا بادی پرانی وضع کے اہل زبان تھے ان کے قلم سے صرف نظر کر لیجئے اور
اس دور میں اردو کے معنی میں لکھنے والے اہل قلم حضرت مولانا سید ابوالاعلیٰ مودودی کے
دروازے پر دستک دیجئے ان کا ترجمہ یوں ہے: ”اور تمہیں ناواقف راہ پایا اور پھر ہدایت بخشی“
العیاذ باللہ! پیغمبر کی گمراہی اور ہدایت یابی میں جو وسوسے اور ترخنے چھپے ہوئے
ہیں انہیں نظر میں رکھئے اور پھر کفر الایمان میں امام احمد رضا کے ترجمے کو دیکھئے۔

میا ورید گرایں جا بود زبان دانے

غریب شہر سخنہائے گھنٹی دارد

امام نے کیا عشق افروز اور ادب آموز ترجمہ کیا ہے۔ فرماتے ہیں:

”اور تمہیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی“

(ص ۲۰۔ امام احمد رضا بریلوی ایک ہم جہت شخصیت۔ ادارہ تحقیقات رضا کراچی)

امام احمد رضا کا نفرنی

۱۴ ستمبر ۱۹۹۱ء

اسلام آباد ہاٹل۔ اسلام آباد۔ پاکستان

اردو تراجم و قرآن کا ایک تقابلی مطالعہ

اردو زبان میں ترجمہ قرآن کی بنیاد حضرت شاہ رفیع الدین دہلوی اور حضرت شاہ عبدالقادر دہلوی علیہما الرحمۃ والرضوان نے ڈالی تھی۔ ان کے بعد بہت سے اردو داں علماء ہند نے اس طرف توجہ کی اور اپنی اپنی صلاحیت کے مطابق ترجمہ قرآن کی سعادت سے بہرہ ور ہوتے ہوئے اسے پایہ تکمیل تک پہنچایا۔ اور اس وقت ان تراجم قرآن کی ایک اچھی خاصی تعداد اردو زبان میں پائی جاتی ہے۔

ان سبھی اردو تراجم میں برصغیر ہند و پاک کے اندر جن تین تراجم قرآن کا مطالعہ خواص میں نسبتاً زیادہ رواج ہے ان کے مترجمین کے نام یہ ہیں۔

۱۔ امام اہل سنت مولانا احمد رضا قادری فاضل بریلوی (متوفی ۱۳۴۰ھ/۱۹۲۱ء)

۲۔ سرخیل علماء دیوبند مولانا اشرف علی تھانوی (متوفی ۱۳۶۲ھ)

۳۔ بانی جماعت اسلامی مولانا سید ابوالاعلیٰ مودودی (متوفی ۱۹۸۱ء)

اپنے اس مقالہ کے اندر ہم انہیں تینوں علماء کے تراجم قرآن کا ایک تقابلی مطالعہ پیش کریں گے اور یہاں صرف سورۃ بقرہ کی آیات مبارکہ کے تراجم کا ایک جائزہ مفصّل ہے۔ موضوع کی مناسبت سے بعض دوسری آیات کا بھی اگرچہ کہیں کہیں ذکر آ گیا ہے مگر ہماری اصل توجہ سورۃ بقرہ ہی پر مرکوز ہے۔

علامہ ابوالاعلیٰ مودودی نے معرفت شراائط و آداب مفسر کے ضمن میں علماء کا یہ قول تحریر کیا ہے کہ جن پندرہ علوم کا مفسر کو جامع ہونا ضروری ہے ان میں ایک علم اصول دین ہے کیوں کہ بعض آیات کا ظاہر ایسا ہے کہ اللہ تعالیٰ کی طرف اس کے ظاہر ہی کی نسبت

جائز نہیں ہوتی ہے۔

اس معیار کو پیش نظر رکھتے ہوئے مندرجہ ذیل دو آیات کا ترجمہ ملاحظہ فرمائیں۔

عظمتہ قوچیل۔ یُخَدِّعُونَ اللّٰہَ وَالَّذِینَ اٰمَنُوا وَمَا یَخْدَعُوْنَ
اِلَّا اَنْفُسَهُمْ وَمَا یَشْعُرُوْنَ۔ (سورۃ بقرہ۔ آیت ۹)

فریب دیا جاتے ہیں اللہ اور ایمان والوں کو مگر حقیقت میں فریب نہیں دیتے مگر اپنی جانوں کو اور انہیں شعور نہیں۔ (کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن از فاضل بریلوی)

(یعنی محض چال بازی کی راہ سے اپنے ایمان کا اظہار کرتے ہیں) اور واقع میں کسی کے ساتھ بھی چال بازی نہیں کرتے بجز اپنی ذات کے اور وہ اس کا شعور نہیں رکھتے۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

وہ اللہ اور ایمان والوں کے ساتھ دھوکہ بازی کر رہے ہیں۔ مگر دراصل وہ خود اپنے آپ ہی کو دھوکہ میں ڈال رہے ہیں اور انہیں اس کا شعور نہیں۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

مخادعہ جو باب مفاعلتہ کا ایک مصدر ہے اس کے اندر یہاں اشتراک نہیں بلکہ موافقت مجرد ہے یعنی یُخَدِّعُونَ بمعنی یُخَدِّعُونَ ہے۔ اس لئے دھوکہ اور چال

صرف منافقین کی طرف سے ہے جس کا اللہ سبحانہ عز وجل پر کوئی اثر ممکن نہیں اور اس کی تائید خود وَمَا یَخْدَعُونَ اِلَّا اَنْفُسَهُمْ سے ہوتی ہے۔

» چال بازی کرتے ہیں « اور » دھوکہ بازی کرتے ہیں « کا جو ترجمہ کیا گیا ہے اس سے دھوکہ اور چال کی تاثیر کی بذات خود کوئی نفی نہیں ہوتی۔ جب کہ کنز الایمان (از فاضل بریلوی)

میں » فریب دیا جاتے ہیں « کا ترجمہ کر کے اس تاثیر کی مکمل نفی کر دی گئی ہے۔

۲۔ اللّٰہُ یَسْتَفْزِیْ بِہُمْ۔ (سورۃ بقرہ۔ آیت ۱۵)

اللہ ان سے استفہزاں فرماتا ہے (جیسا اس کی شان کے لائق ہے)

اللہ ہی استفہزاں کر رہے ہیں ان کے ساتھ۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

اللہ ان سے مذاق کر رہا ہے۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

الفاظ استفہزاں اور مذاق اردو زبان میں کیا مفہوم اور کیسے نتائج رکھتے ہیں اور اللہ

خوب اچھی طرح سمجھا جاسکتا ہے۔

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ جملہ سابقہ پر معطوف نہیں۔ اور اس میں جزاء استہزاء کو استہزاء فرمایا گیا ہے۔ اسی لئے کنزالایمان میں "جیسا اس کی شان کے لائق ہے" کہہ کر اس مفہوم استہزاء کی صریحاً نفی کر دی گئی ہے جس سے جناب باری تعالیٰ میں کسی سوء ادب کا احتمال بھی پیدا ہو سکے۔

ایک ترجمہ قرآن (شیخ الہند) مولانا محمود الحسن کا بھی ہے جس میں مولانا موصوف اللہ یَسْتَهْزِئُ بِهِمْ کا ترجمہ اس طرح کرتے ہیں: "اللہ ہنسی کرتا ہے ان سے" یہ ہنسی کرنا بھی تقریباً ہی مفہوم رکھتا ہے جو مذاق و استہزاء میں شامل ہے۔

مولانا محمود الحسن کا یہ ترجمہ قرآن وہی ہے جسے ابھی چند ماہ پیشتر برصغیر میں واقع سعودی سفارت خانے نے لاکھوں کی تعداد میں مفت تقسیم کرایا ہے۔ اور یہاں اس وضاحت کی ضرورت نہیں کہ سعودی عرب سارے عالم اسلام و عالم عرب میں محافظہ توحید ہونے کا تنہا سب سے بڑا مدعی اور علمبردار ہے۔

ترجمہ مولانا محمود الحسن کے ان دو نمونوں سے بھی آپ باسانی اس حقیقت کا اندازہ لگا سکتے ہیں کہ عظمت توحید و ناموس رسالت کے ساتھ خود حکومت سعودی عرب کی جانب سے یہ کیسا ناروا سلوک کیا جا رہا ہے۔

۱۔ (الف) وَمَكْرُؤًا وَّمَكْرَ اللَّهِ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَاكِرِينَ۔ (سورہ آل عمران۔ آیت ۵۴) اور مکر کیا ان کافروں نے اور مکر کیا اللہ نے اور اللہ کا داؤ سب بہتر ہے۔ (ترجمہ مولانا محمود الحسن)

(ب) فَلَا يَأْمَنُ مَكْرَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَاسِرُونَ۔ (سورہ اعراف۔ آیت ۹۹) سو بے ڈر نہیں ہوئے اللہ کے داؤ سے مگر خرابی میں پڑنے والے۔ (ترجمہ مولانا محمود الحسن)

مکر ہو یا داؤ یہ دونوں الفاظ اردو زبان میں مذموم سمجھے جاتے ہیں اس لئے "مکر اللہ" کا ترجمہ کنزالایمان میں اللہ کی خفیہ اور چھپی تدبیر کیا گیا ہے۔ جسے اس آیت کریمہ کے ترجمہ سے بھی اچھی طرح سمجھا جاسکتا ہے۔

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ يُخَدِّعُونَ اللَّهَ وَهُوَ خَادِعُهُمْ۔ (سورہ نسا۔ آیت ۱۴۲) بے شک منافق لوگ اپنے گمان میں اللہ کو فریب دیا چاہتے ہیں اور وہی ان کو عاف

کر کے مارے گا۔ (کنزالایمان) لیکن حیت یہ ہے کہ مولانا محمود الحسن نے اس آیت کا یہ ترجمہ کیا کر دیا: "البتہ منافق دغا بازی کرتے ہیں اللہ سے اور وہی ان کو دغا دے گا"۔

۲۔ وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ۔ (سورہ الفتح۔ آیت ۷)

اور پایا تجھ کو بھٹکتا پھر راہ سمجھائی۔ (ترجمہ مولانا محمود الحسن)

"بھٹکتا" کتنا روح فرسا اور دل آزار لفظ ہے جس کا انتساب اس پیغمبرِ رحمت صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات کی طرف کیا گیا ہے جو ہادی عالم اور رہنمائے انسانیت ہے۔

کیا مترجم کی نظر میں "رَاعِيًا" اور "أَنْظَرُنَا" کا فرق بھی واضح نہیں تھا؟

کنزالایمان میں مذکورہ آیت کریمہ کا یہ ایمان افروز اور ادب آموز ترجمہ کیا گیا ہے۔

"اور ہمیں اپنی محبت میں خود رفتہ پایا تو اپنی طرف راہ دی" (کنزالایمان)

ضلال کے اس معنی کی تائید اس آیت کریمہ سے ہوتی ہے۔

قَالُوا تَاللَّهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ۔ (سورہ یوسف۔ آیت ۹۵)

بیٹے بولے خدا کی قسم آپ اپنی اسی پُرانی خود وارفستگی میں ہیں۔ (کنزالایمان)

مقام حیرت و استعجاب ہے کہ وہ ترجمہ قرآن جس میں دغا و مکر اور داؤ کی نسبت رب

کائنات کی طرف اور بھٹکنے کی نسبت رسول کائنات کی طرف کی جا رہی ہے۔ اسے تو سعودی حکومت

دل میں جگہ دیتی اور آنکھوں سے لگاتی ہے۔

اور وہ ترجمہ قرآن جو عظمت و حرمت خدا و رسول کو اپنے سینے سے لگائے ہوئے

ہے اور اس پر کسی طرح کی آغ آنا اس کے نزدیک وقار دین و دانش اور غیرت عشق و عرفان کے

منافی ہے۔ اس کے اخراج و احراق کا حکم صادر کرتی ہے۔ یہ کون سا دین؟ یہ کون سا اسلام؟

اور یہ کون سی توحید پرستی ہے؟

اب وقت آچکا ہے کہ عالم اسلام کے مقتدر علماء اور بالغ نظر دانش ور کتاب و سنت

کی روشنی میں اصل حقائق کا پتہ لگا کر صحیح ترجمہ قرآن کی نشاندہی کریں اور اپنے اوپر عائد ایک اہم

ادبیاتی عہدہ برآ ہوں۔ صلواتی عام ہے یا رانِ نکتہ داں کے لئے

عظمتِ نبوت۔ حضرت آدم علیہ السلام جس لغزش کی وجہ سے دنیا میں بھیجے گئے

اس کا ذکر کرتے ہوئے قرآن حکم ارشاد فرماتا ہے۔

۱۔ وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ. فَأَزَلَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا
(سورۃ بقرہ - آیت ۳۵-۳۶)

مگر اس پیر کے پاس نہ جانا کہ حد سے بڑھنے والوں میں ہو جاؤ گے۔ تو شیطان نے اس سے
(یعنی جنت سے) انہیں لغزش دی اور جہاں رہتے تھے وہاں سے انہیں الگ کر دیا۔ (کنز الایمان)
اور نزدیک نہ جائو اس درخت کے ورنہ تم بھی انہیں میں شمار ہو جاؤ گے جو اپنا
نقصان کر بیٹھے ہیں۔ پھر لغزش دی آدم و حوا کو شیطان نے اس درخت کی وجہ سے سو برطرف کر
کے رہا ان کو اس عیش سے جس میں وہ تھے۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

مگر اس درخت کا رخ نہ کرنا ورنہ ظالموں میں شمار ہو جاؤ گے۔ آخر کار شیطان نے ان دونوں
کو اس درخت کی ترغیب دے کر ہمارے حکم کی پیروی سے ہٹا دیا اور انہیں اس حالت سے نکلوا
کر چھوڑا جس میں وہ تھے۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

ترجمہ قرآن کے اندر جس طرح لفظ ومعنی کی باہمی رعایت ضروری ہے اسی طرح اصول تفسیر
کا ایک اہم قاعدہ یہ ہے کہ راجح تفسیر کو ہمیشہ پیش نظر رکھا جائے۔

مولانا مودودی نے ترجمہ کیا کہ "آخر کار شیطان نے ان دونوں کو اس درخت کی ترغیب
دے کر ہمارے حکم کی پیروی سے ہٹا دیا" جب کہ راجح تفسیر کے مطابق کنز الایمان میں اس کا پورا
ترجمہ کیا گیا "تو شیطان نے اس سے (یعنی جنت سے) انہیں لغزش دے دی"

کنز الایمان میں "ہمارے حکم کی پیروی سے ہٹنے" کی بجائے "لغزش" کا نہایت محتاط
لفظ استعمال کیا گیا جس سے ابوالبشر حضرت آدم علیہ السلام کی محض اجتہاد لغزش کا پتہ
چلتا ہے جو معصیت نہیں ہوتی۔

مولانا مودودی نے ترجمہ کیا "ورنہ ظالموں میں شمار ہو گے" جب کہ حداد کا پاس دیا
کرتے ہوئے اور بزبان اردو لفظ ظالم کے استعمال سے اجتناب کرتے ہوئے کنز الایمان
اس کا ترجمہ یوں کیا گیا "کہ حد سے بڑھنے والوں میں ہو جاؤ گے" واضح رہے کہ عربی زبان میں
ظلم کا معنی ہے کسی چیز کو بے موقع رکھنا۔ اور یہاں ظلم خلافت اولیٰ کے معنی میں ہے۔ جب

اور زبان میں ظلم اور ظالم بہت مذموم معنی میں مستعمل ہے۔

مولانا تھانوی نے "برطرف کر کے رہا" مولانا مودودی نے "نکلوا کر چھوڑا" ترجمہ کیا ہے۔
جب کہ کنز الایمان میں "انہیں الگ کر دیا" کا ترجمہ کیا گیا ہے۔ اور ان تینوں ترجموں کے درمیان
اصل مفہوم ادا کرنے کا جو نازک اور لطیف جذباتی فرق پایا جاتا ہے وہ بھی قابل لحاظ ہے۔

۲۔ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ - (سورۃ بقرہ - آیت ۶۱)

اور انبیاء کو ناحق شہید کرتے۔ (کنز الایمان)

اور قتل کر دیا کرتے تھے پیغمبروں کو ناحق۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

اور پیغمبروں کو ناحق قتل کرنے لگے۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

مولانا تھانوی اور مولانا مودودی نے مذکورہ ترجمہ نیز آیت ۸۴-۹۱ وغیرہ کے ترجموں میں
انبیاء کے لئے قتل کا لفظ اختیار کیا ہے جو لغوی اعتبار سے تو صحیح ہے لیکن اردو زبان میں قتل
ایک عام سا لفظ ہے جب کہ شہید کا لفظ بڑا ہی معزز و محترم ہے اس لئے عظمت انبیاء کو ملحوظ
رکھتے ہوئے کنز الایمان میں شہید ہی کا لفظ استعمال کیا گیا ہے۔

۳۔ اِنَّا اَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْئَلُ عَنْ اَصْحَابِ الْجَحِيمِ -

(سورۃ بقرہ - آیت ۱۱۹)

بے شک ہم نے تمہیں حق کے ساتھ بھیجا خوش خبری دیتا اور ڈر سنانا اور تم سے دوزخ
والوں کا سوال نہ ہوگا۔ (کنز الایمان)

ہم نے آپ کو ایک پیغام دے کر بھیجا ہے کہ خوش خبری سناتے رہئے اور ڈراتے رہئے
اور آپ سے دوزخ میں جانے والوں کی باز پرس نہ ہوگی۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

ہم نے تم کو علم حق کے ساتھ خوش خبری سنلے والا اور ڈرانے والا بنا کر بھیجا۔ اب جو لوگ
جہنم سے رشتہ جوڑ چکے ان کی طرف سے تم ذمہ دار و جواب دہ نہیں ہو۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

غور کیا جائے کہ "باز پرس" اور "جواب دہ" کے مفہوم میں جو شدت ہے اس کے مقابلے
میں "سوال" کتنا محتاط اور بامعنی لفظ ہے جو بارگاہ رسول میں صاحب کنز الایمان کے اس انتہائی
اہم و احقرام کی غمازی کرتا ہے جس کا درس قرآن حکیم نے اہل ایمان کو دیا ہے اور اس کی ہدایت کی ہے

۴۶
۱۲۔ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا انْظُرْنَا وَاسْمَعُوا وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ
(سورۃ بقرہ - آیت ۱۰۳)

اے ایمان والو! راعیانہ کہو اور یوں عرض کرو کہ حضور ہم پر نظر رکھیں۔ اور پہلے ہی سے بغور سنیں۔ اور کافروں کے لئے دردناک عذاب ہے۔

اے ایمان والو! تم (لفظ) راعیانمت کہا کرو اور انْظُرْنَا کہہ دیا کرو۔ اور اس کو اچھی طرح سن لیں، اور ان کافروں کو (تو) سزائے دردناک (ہی) ہوگی۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)
اے لوگو جو ایمان لائے ہو راعیانہ کہا کرو بلکہ انْظُرْنَا کہو اور توجہ سے بات کو سنو، یہ کافر تو عذاب الیم کے مستحق ہیں۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

مؤخر الذکر دونوں ترجموں کو پڑھیں اور پھر اول الذکر ترجمہ کا یہ حصہ بغور پڑھیں۔ اور یوں عرض کرو کہ حضور ہم پر نظر رکھیں، کتنا ایمان افروز اور کتنا ادب آموز ترجمہ ہے یہ کہ پڑھ کر روح ایمان کو وجد آجائے اور دل و نگاہ عشق مصطفیٰ علیہ الخیرۃ والثناء کے کیف و سرور اور سرشاری و سرمستی میں ڈوب جائیں۔ سچ کہا ہے کسی کہنے والے نے کہ یہ فیضانِ محبت عام تو ہے عرفانِ محبت عام نہیں اللہ اگر توفیق نہ دے انسان کے بس کا کام نہیں

الفاظ کی خصوصی رعایت:-

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا۔ (سورۃ بقرہ آیت ۲۶)
بے شک اللہ اس سے حیا نہیں فرماتا کہ مثال سمجھانے کو کیسی ہی چیز کا ذکر فرمائے۔
مچھر ہوا اس سے بڑھ کر۔ (کنز الایمان)

ہاں واقعی اللہ تعالیٰ تو نہیں شرماتے اس بات سے کہ بیان کر دیں کوئی مثال بھی خواہ مچھر کی ہو خواہ اس سے بھی بڑھی ہوئی۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

ہاں! اللہ اس سے ہرگز نہیں شرماتا کہ مچھر یا اس سے بھی حقیر تر کسی چیز کی تمثیل دے۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

تمثیل دینے سے زیادہ عام فہم ہے مثال بیان کرنا۔ اور مثال بیان کرنے سے زیادہ

۴۷
آسان اور مفہم مطلب ہے مثال سمجھانا۔ لفظ کی رعایت کرتے ہوئے نیز معنوی جامعیت کو مد نظر رکھتے ہوئے "یسا" کا ترجمہ بھی زیادہ بہتر ہے۔

اسی طرح "مچھر ہوا اس سے بڑھ کر" اس ترجمہ میں "خواہ مچھر کی ہو خواہ اس سے بھی بڑھی ہوئی" سے کم الفاظ کا استعمال کیا گیا ہے جو ایک خوبی ہے۔ علاوہ ازیں بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا کی لفظی رعایت کنز الایمان کے اندر ترجمہ مولانا مودودی سے زیادہ ہے۔

۱۔ وَمَا تَقْدِمُ مَوْلَا نَفْسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَجِدُوهُ عِنْدَ اللَّهِ۔ (سورۃ بقرہ آیت ۱۱۰)
اور اپنی جانوں کے لئے جو بھلائی آگے بھیجو گے اللہ کے یہاں پائو گے۔ (کنز الایمان)
اور جو نیک کام بھی اپنی بھلائی کے واسطے جمع کرتے رہو گے حق تعالیٰ کے پاس (پہنچ کر) اس کو پاؤ گے۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

تم اپنی عاقبت کے لئے جو بھلائی لکھا کر آگے بھیجو گے اللہ کے یہاں اسے موجود پائو گے۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

۲۔ وَمَا تَقْدِمُ مَوْلَا نَفْسِكُمْ كِي بَهْرٍ لَفْظِي رِعَايَةٍ وَصَحْتُ مَعْنَى كُنْزِ الْإِيمَانِ كَمَا أُنْذِرُ
مؤخر الذکر دونوں تراجم سے زیادہ ہے۔

۱۔ قَالَ وَمَنْ كَفَرَ فَأُمْتِعْهُ قَلِيلًا۔ (سورۃ بقرہ - آیت ۱۲۶)

فرمایا اور جو کافر ہوا تو حوڑا برتنے کو اسے بھی دوں گا۔ (کنز الایمان)

حق تعالیٰ نے ارشاد فرمایا اور اس شخص کو بھی جو کافر ہے سو ایسے شخص کو تو حوڑے روز خوب آرام برتاؤں گا۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

جواب میں اس کے رب نے فرمایا اور جو نہ مانے گا دنیا کی چند روزہ زندگی کا سامان تو میں اسے بھی دوں گا۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

یہاں بھی فَأُمْتِعْهُ قَلِيلًا کی مختصر الفاظ میں بھرپور لفظی رعایت کا اہتمام کنز الایمان ہی کے اندر ہے۔

۲۔ وَمَنْ أظْلَمُ مِمَّنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا اسْمُهُ۔ (سورۃ بقرہ آیت ۱۱۴)
اور اس سے بڑھ کر ظالم کون جو اللہ کی مسجدوں کو روکے ان میں نام خدا لے جانے سے۔ (کنز الایمان)

اور اس شخص سے زیادہ اور کون ظالم ہوگا جو خدا تعالیٰ کی مسجدوں میں ان کا ذکر (اور عبادت) کئے جانے کی بندش کرے۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

اور اس شخص سے بڑھ کر ظالم کون ہوگا جو اللہ کے معبودوں میں اس کے نام کی یاد سے روکے۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

”نام خدا لئے جانے سے“ اس ترجمہ میں لفظ کی رعایت بھی ہے اور نام خدا میں ذکر و عبادت کی جامعیت بھی ہے۔ مولانا مودودی نے بھی یہی لفظ استعمال کیا ہے مگر مسجد کی جگہ انہوں نے معبد کا لفظ استعمال کر دیا ہے جس کی یہاں چنداں ضرورت نہیں تھی کیوں کہ مسجد اپنے پورے مفہوم اور جملہ لوازم کے ساتھ عربی وارد و دونوں زبانوں میں معبد سے کہیں زیادہ معروف و مشہور ہے۔

۴۔ رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ أَقْدَامَنَا۔ (سورۃ بقرہ - آیت ۲۵۰)

اے رب ہمارے ہم پر صبر اندیل اور ہمارے پاؤں جتے رکھ۔ (کنز الایمان)

اے ہمارے پروردگار! ہم پر استقلال (غیب سے) نازل فرمائیے اور ہمارے قدم جمائے رکھئے۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

یہ دعا صبر اور استقلال دو چیزوں کو شامل ہے جیسا کہ ترجمہ کنز الایمان سے بھی واضح ہے مولانا تھانوی نے اپنے ترجمہ میں استقلال اور ثبات قدمی (ہمارے قدم جمائے رکھئے) ہی کا مفہوم ادا کیا جب کہ صبر کی بھی دعا ہونی چاہئے جو استقلال سے زیادہ عام ہے۔

۵۔ ثُمَّ تَوَفَّيْ كُلَّ نَفْسٍ مَّا كَسَبَتْ۔ (سورۃ بقرہ - آیت ۲۸۱)

اور ہر جان کو اس کی کمائی پوری بھر دی جائے گی۔ (کنز الایمان)

پھر ہر شخص کو اس کا کیا ہوا (بدلہ) پورا پورا ملے گا۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

وہاں ہر شخص کو اس کی کمائی ہونی یعنی یا بدی کا پورا پورا بدلہ مل جائے گا۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

”کمائی پوری بھر دی جائے گی“ پورے معنی و مفہوم کی ادائیگی کے ساتھ اس ترجمہ میں الفاظ کی کیسی عمدہ رعایت برتی گئی ہے۔

رُوحِ خطاب کی رعایت: ۱۔ فَبُهِتَ الَّذِي كَفَرَ۔ (سورۃ بقرہ - آیت ۱۵۸)

(کنز الایمان)

اس پر متحیرہ گیا وہ کافر (اور کچھ جواب بن نہ آیا) (ترجمہ مولانا تھانوی)

یہ سن کر وہ منکر حق ششدر رہ گیا۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

”متحیرہ گیا“ اور ”ششدر رہ گیا“ انتہائی حیرت و استعجاب کو تو ظاہر کرتا ہے مگر کافر کی جس عاجزی و درماندگی اور سپر اندازی کی کیفیت کا اظہار یہاں مقصود ہے وہ ”ہوش اُٹگئے“ کے اندر ترجمہ کی حد تک بدرجہ اتم موجود ہے۔

۲۔ قُلْ هَاتُوا بُرْهَانَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ۔ (سورۃ بقرہ - آیت ۱۱۱)

تم فرماؤ لاؤ اپنی دلیل اگر سچے ہو۔ (کنز الایمان)

آپ کہنے کو (اچھا) اپنی دلیل لاؤ اگر تم سچے ہو۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

ان سے کہو اپنی دلیل پیش کرو اگر تم اپنے دعویٰ میں سچے ہو۔ (در اصل نہ تمہاری کچھ مصدقیت ہے نہ کسی اور کی) (ترجمہ مولانا مودودی)

”لاؤ اپنی دلیل“ کے اندر جو زور و خطاب ہے وہ ”اپنی دلیل لاؤ“ یا ”اپنی دلیل پیش کرو“ کے اندر نہیں ہے۔

۳۔ فَاَنذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى۔ (سورۃ بقرہ - آیت ۲۳)

تو اس بیسی ایک سورت تو لے آؤ۔ (کنز الایمان)

تو اچھا پھر تم بنا لاؤ ایک محدود ٹکڑا جو اس کا ہم پلہ ہو۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

تو اس کے مانند ایک ہی سورت بنا لاؤ۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

”ایک سورت تو لے آؤ“ کے اندر روح خطاب کی رعایت بھی ہے اور زبان کے رُخ سے مذمت بھی، ان کافروں کو چیلنج بھی ہے اور ان کی بے بسی کا اظہار بھی۔

۴۔ اِنَّا لَنَعْلَمُ اَوَّلَ مَا تَفْعَلُوْنَ۔ (سورۃ بقرہ - آیت ۲۴)

پھر اگر تم نہ لاسکو اور ہم فرمائے دیتے ہیں کہ ہرگز نہ لاسکو گے۔ (کنز الایمان)

لیکن اگر تم نے ایسا نہ کیا اور یقیناً کبھی نہیں کر سکتے۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

پھر اگر تم یہ کام نہ کر سکتے اور قیامت تک بھی نہ کر سکو گے۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

۵۰
”ہم فرمائے دیتے ہیں“ کے ذریعہ جو زورِ خطابت پیدا ہوتا ہے اور کافروں کو اپنی بے چارگی کا جو احساس اس کے ذریعہ دلانا مقصود ہے وہ صرف ”یقیناً“ اور ”قیامت تک“ کے ذریعہ کس طرح پیدا ہو سکتا ہے۔

صحت و جامعیت مفہوم :-

۱۔ قُلْ لِلّٰهِ الْمَشْرِقُ وَالْمَغْرِبُ يَهْدِي مَنْ يَّشَاءُ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ۔ (سورة بقرہ آیت ۱۲۲)

تم فرما دو کہ پورب کچھ سب اللہ ہی کا ہے جسے چاہے سیدھی راہ چلا تا ہے۔ (کنز الایمان)
آپ فرما دیجئے کہ سب مشرق اور مغرب اللہ ہی کی ملک ہیں جس کو خدا ہی چاہیں (یہ) سیدھا
طریق بتلا دیتے ہیں۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

اے نبی ان سے کہو مشرق اور مغرب سب اللہ کے ہیں اللہ جسے چاہتا ہے سیدھی راہ دکھا دیتا ہے۔
(ترجمہ مولانا مودودی)

۱- اِرامۃ الطریق، راستہ بتانا - ۲- اِیصال الی المطلوب - منزل تک پہنچانا۔

ظاہر ہے کہ اللہ تبارک و تعالیٰ یہاں ملکیت ارض و سماء اور اپنی جلالت و کبریائی کے اعلان کا حکم دے رہا ہے اور تجویز قبلہ کے بعد "اُمۃ وسط" کی عظمت و اہمیت کا اظہار فرما رہا ہے تو منزل تک پہنچا دینا ہی اس کی اعلیٰ ترین ہدایت ہوگی جو یہاں مطلوب ہو سکتی ہے۔ اور "سیدھی راہ چلاتا ہے" کے اندر اس کی اسی ہدایت کو پیش کیا گیا ہے۔ جو "سیدھی راہ دکھا دیتا ہے" اور "سیدھا طریق بتلا دیتے ہیں" سے زیادہ صحیح اور جامع ترجمہ ہے۔

۲۔ وَاللّٰهُ يَهْدِيْ مَنْ يَّشَاءُ اِلٰى صِرَاطٍ مُسْتَقِيْمٍ۔
اور اللہ جسے چاہے سیدھی راہ دکھائے۔

اور اللہ جس کو چاہتے ہیں اس کو راہِ راست بتلا دیتے ہیں۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

اور اللہ جسے چاہتا ہے راہِ راست دکھا دیتا ہے۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

اس آیت میں سیدھی راہ دکھانے کا ترجمہ صحیح ہے مگر تینوں ترجموں کو سامنے رکھا جائے تو ایک فرق یہ ہے کہ کنز الایمان کے ترجمہ میں باعتبار زمانہ زیادہ عمومیت ہے۔

۳۔ یَسْأَلُونَكَ عَنِ الْإِهْلَةِ قُلْ هِيَ مَوَاقِيتُ لِلنَّاسِ وَالْحَجِّ . سورة لقاح آیت (۱۸۹)

۵۱
تم نے جہان کو پوچھتے ہیں تم فرما دو کہ وہ وقت کی علامتیں ہیں لوگوں اور جج کے لئے (کنز الایمان)
آپ نے جہانوں کے حالات کی تحقیقات کرتے ہیں آپ فرما دیجئے کہ وہ چاند) آلہ شناخت
اور اوقات ہیں لوگوں کے لئے اور جج کے لئے۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

اے نبی لوگ تم سے چاند کی گھنٹی بڑھتی صورتوں کے تعلق سے پوچھتے ہیں کہویہ لوگوں کے لئے
نارایان کی تعظیم اور سچ کی علامتیں ہیں۔
(ترجمہ مولانا مودودی)

المعتمد کا ترجمہ "نئے چاند" ہی ہونا چاہیے۔ مؤخر الذکر دونوں ترجمے تفسیری کیفیت کو

٣- اَلَمْ يَكُنْ اَوَّلَ الْبَرِيَّةِ اِلَى الْيَوْمِ . (سورة لقمان آية ١٨٤)

پہرے اتارنے تک روزے پورے کرو۔ (کنز الایمان)

پہر اربع صادق سے) رات تک روزہ پورا کرو۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

سب کام چھوڑ کر رات تک اپنا وزہ پورا کر دو۔ (ترجمہ مولانا محمود دی)

یہاں "رات تک" سے زیادہ صحیح بہتر اور جامع ترجمہ "رات اُنے تک" ہے۔

قُلْ دِينُهَا اِلَهُكُمْ كَثِيرٌ وَمَنَافِعُ لِلنَّاسِ وَاسْتَمُّهُمَا الْكِبَرُ مِنْ نَفْعِهِمَا. (سورہ بقرہ آیت ۲۱۹)
 تم فرمادو کہ ان دونوں میں بڑا گناہ ہے اور لوگوں کے کچھ دینیوں سے بھی اور ان کا گناہ ان
 کے بڑا ہے۔ (کنز الایمان)

آپ فرما دیجئے کہ ان دونوں (کے استعمال) میں گناہ کی بڑی بڑی باتیں بھی ہیں اور لوگوں (اللہ) فائدہ بھی ہیں۔ اور (وہ) گناہ کی باتیں ان کے فائدوں سے زیادہ بڑھی ہوئی ہیں۔

(ترجمہ مولانا تھانوی)

لہذا ان دونوں چیزوں میں بڑی خرابی ہے۔ اگرچہ ان میں لوگوں کے لئے کچھ منافع بھی ہیں
لیکن ان کا نفع ان کے فائدے سے بہت زیادہ ہے۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

شیراپ اور قمار کے اندر نفع اور ضرر دونوں کا پہلو ہے۔ کٹر الایمان میں "دینیوی نفع" کا
 اور کٹر اطرادی نفع کی صراحت نفی کردی گئی ہے جو فتران کا مطلوب ہے۔

وَالَّذِينَ عَلَيْهِمْ دَرَجَةٌ (سورة لقمة: آیت ۲۲۸)

اور مردوں کو ان پر فضیلت ہے۔

اور مردوں کا ان کے مقابلے میں کچھ درجہ بڑھا ہوا ہے۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

البتہ مردوں کو ان پر ایک درجہ حاصل ہے۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

”ایک درجہ“ یا ”کچھ درجہ“ کی بجائے کسی حد بندی سے اجتناب کرتے ہوئے کنز الایمان میں ”فضیلت“ کا ترجمہ کر کے درجہ کو عام رکھا گیا ہے اور اسے وسعت دی گئی ہے۔

۷۔ فَإِنْ لَّمْ تَفْعَلُوا فَأْذَنُوا بِحَرْبٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ۔ (سورہ بقرہ۔ آیت ۲۴۹)

پھر اگر ایسا نہ کرو تو یقین کر لو اللہ اور اللہ کے رسول سے لڑائی کا۔ (کنز الایمان)

پھر اگر تم ان پر عمل نہ کرو گے تو اشتہار سن لو جنگ کا اللہ کی طرف سے اور اس کے رسول کی طرف سے۔

لیکن اگر تم نے ایسا نہ کیا تو آگاہ ہو جاؤ کہ اللہ اور اس کے رسول کی طرف سے تمہارے خلاف اعلان جنگ ہے۔

”اشتہار سن لو“ اور ”آگاہ ہو جاؤ“ سے زیادہ با وزن اعلان جنگ ”یقین کر لو“ کے ذریعہ ہوتا ہے۔

۸۔ لَا تَفْرُقُوا بَيْنَ أَحَدٍ قَتَلَهُمْ۔ (سورہ بقرہ آیت ۱۳۶)

ہم ان میں سے کسی پر ایمان لانے میں فرق نہیں کرتے۔ (کنز الایمان)

ہم ان (حضرات) میں سے کسی ایک میں بھی تفریق نہیں کرتے۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

ہم ان کے درمیان کوئی تفریق نہیں کرتے۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

”تفریق نہیں کرتے“ سے وہ ایمان افروز متعین مفہوم ادا نہیں ہوتا جو ”ایمان لانے“

فرق نہیں کرتے“ کے ذریعہ ادا ہوتا ہے کہ ہم سارے انبیاء و مرسلین پر ایمان لانے میں کو

فرق نہیں کرتے۔

۹۔ ذَٰلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ۔ (سورہ بقرہ۔ آیت ۲)

وہ بلند رتبہ کتاب (قرآن) کوئی شک کی جگہ نہیں اس میں۔ (کنز الایمان)

یہ کتاب ایسی ہے جس میں کوئی شبہ نہیں۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

اللہ کی کتاب ہے اس میں کوئی شک نہیں۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

ترجمہ کنز الایمان جس کمال و جامعیت کا حامل ہے اس کی توضیح سے پہلے دو جلیل القدر مفسرین

امام فخر الدین رازی (م ۶۰۶ھ) فرماتے ہیں:

لَا رَيْبَ فِيهِ (فیہ) نفی کو نہ مظنۃ للربیب بوحۃ من الوجوہ بلۃ قرآن کے اندر کسی

شک کی گنجائش کی نفی کی گئی ہے۔

امام ابو السود محمد بن محمد حمادی (م ۹۵۱ھ) تحریر کرتے ہیں۔

وہ من لہ فیہ عن الکتاب اللہ فی علو الشان و سطوع البرہان بحیث لیس

فیہ مظنۃ ان یرتاب فیہ احد اصلا۔ نفی شک کا مطلب یہ ہے کہ اپنے علوم مرتب اور

مسلک روشن کی وجہ سے یہ کتاب ایسی ہے کہ کسی شخص کے لئے اس کے اندر شک کی کوئی گنجائش ہی نہیں۔

اب آپ کنز الایمان کا حسن و کمال اور اس کی صحت و جامعیت کا معیار متعین کریں کہ کتاب

میں کی عظمت اور علو شان کے اظہار کے لئے ”وہ بلند رتبہ کتاب“، اور اس کے اندر کسی قسم

کے شک و شبہ کی گنجائش کی نفی کے لئے ”کوئی شک کی جگہ نہیں اس میں“ کا ترجمہ کر کے اس کے

مطلوبہ من اللہ ہونے کی حقیقت کو اس طرح واضح اور روشن و منور کر دیا ہے کہ اپنے ترجمہ کے

دوران میں تفسیر کی خوبی بھی سمیٹ لی ہے۔

۱۰۔ لَا تَلْبِسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْفُرُوا بِالْحَقِّ وَانْتُمْ تَعْلَمُونَ۔ (سورہ بقرہ آیت ۴۲)

اور حق سے باطل کو نہ ملاؤ اور دیدہ و دانستہ حق نہ چھپاؤ۔ (کنز الایمان)

اور مخلوق اذیت کرو حق کو ناحق کے ساتھ اور پوشیدہ بھی مت کرو حق کو جس حالت میں کہ

تم مانتے ہو۔

باطل کا رنگ چڑھا کر حق کو مشتبہ نہ بناؤ اور نہ جانتے ہو جیسے حق کو چھپانے کی کوشش

کرو۔

”حق کو مشتبہ نہ بناؤ“ کے اندر دونوں پہلوؤں کا امکان ہو سکتا ہے کہ وہ حق بھی ہو سکتا ہے

اور باطل بھی جب کہ حق سے باطل کو نہ ملاؤ، کے اندر اس کا صاف صاف حکم موجود ہے کہ حق کو باطل سے دور ہی رکھو۔ حق ایک الگ چیز ہے اور باطل اس سے بالکل الگ چیز ہے۔ حق سے باطل کا کوئی تعلق نہیں۔ اس لئے تم حق کو حق ہی کہو اور سمجھو اور حق ہی پر عمل کرو۔

اختصار و سلاست :-

ذیل میں چند آیات کے صرف ترجمے پیش کئے جا رہے ہیں جنہیں پڑھ کر اہل نظر پہلے ہی مرحلہ میں بطور خود یہ فیہ اکریں گے کہ کون سا ترجمہ اختصار و سلاست اور حین بیان کا آئینہ دار ہے۔
۱۔ هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ اسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ - (سورۃ بقرہ - آیت ۲۹)

جس نے تمہارے لئے بنایا جو کچھ زمین میں ہے پھر آسمان کی طرف استواء (قصد) فرمایا تو ٹھیک سات آسمان بنائے۔ (کنز الایمان)

وہ ذات پاک ایسی ہے جس نے پیدا کیا تمہارے فائدے کے لئے جو کچھ بھی زمین میں ہے سب کا سب پھر توجہ فرمائی آسمان کی طرف سو درست کر کے بنائے سات آسمان۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

۲۔ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ - (سورۃ بقرہ - آیت ۱۹)

اور اللہ کافروں کو گھیرے ہوئے ہے۔ (کنز الایمان)

اور اللہ تعالیٰ احاطہ میں لئے ہوئے ہیں کافروں کو۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

اور اللہ ان منکرین حق کو ہر طرف سے گھیرے ہوئے ہے۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

۳۔ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ صَفْوَانٍ عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَابِلٌ فَتَرَكَهُ صَلْدًا - (سورۃ بقرہ - آیت ۲۶)

تو اس کی کہاوت ایسی ہے جیسے ایک چٹان کہ اس پر مٹی ہے اب اس پر زور کا پانی پڑا جس نے اسے برا پتھر کر چھوڑا۔ (کنز الایمان)

اس کے خراج کی مثال ایسی ہے جیسے ایک چٹان تھی جس پر مٹی کی تہہ جمی ہوئی تھی۔ اس پر جب زور کا مینہ برسا تو ساری مٹی بہ گئی اور صاف چٹان کی چٹان رہ گئی۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

۴۔ فَعِدَّةٌ مِّنْ أَيَّامٍ أُخَرَ - (سورۃ بقرہ - آیت ۱۸۴)

تو اتنے روزے اور دنوں میں۔ (کنز الایمان)

تو دوسرے دنوں میں اتنی ہی تعداد پوری کر لے۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

۵۔ شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ الْقُرْآنُ هُدًى لِّلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ الْهُدَىٰ وَالْفُرْقَانِ - (سورۃ بقرہ - آیت ۱۸۵)

رمضان کا مہینہ جس میں قرآن اترا۔ لوگوں کے لئے ہدایت اور رہنمائی اور فیصلہ کی روشن باتیں۔ (کنز الایمان)

(وہ تھوڑے دن) ماہ رمضان ہے جس میں قرآن مجید بھیجا گیا ہے جس کا (ایک) وصف یہ ہے کہ لوگوں کے لئے (ذریعہ) ہدایت ہے اور (دوسرا وصف) واضح الدلالہ ہے مجملہ ان کتب کے جو کہ (ذریعہ) ہدایت (بھی) ہیں اور حق و باطل میں فیصلہ کرنے والی (بھی)۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

۶۔ قَالَ أَوَلَمْ تَوَدُّوا أَنْ يَكُونَ لِكُلِّ نَفْسٍ مِّنْكُمْ آلٌ وَهُوَ عَلَيْكُمْ كَرِيمٌ - (سورۃ بقرہ - آیت ۲۶۰)

فرمایا کیا تجھے یقین نہیں ہے کہ ہر نفس کی یقین کیوں نہیں مگر یہ چاہتا ہوں کہ میرے دل کو ترسار آجائے۔ (کنز الایمان)

فرمایا کیا تو ایمان نہیں رکھتا اس نے عرض کیا ایمان تو رکھتا ہوں مگر دل کا اطمینان درکار ہے۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

۷۔ وَأَصَابَهُ الْكِبَرُ وَلَهُ ذُرِّيَّةٌ ضُعَفَاءُ - (سورۃ بقرہ - آیت ۲۶۶)

اور اسے بڑھاپا آیا اور اس کے ناتواں بچے ہیں۔ (کنز الایمان)

اور اس شخص کا بڑھاپا آگیا ہو اور اس کے اہل و عیال بھی ہوں جن میں (کمانے کی) قوت نہیں۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

جب کہ وہ خود بوڑھا ہو اور اس کے کم سن بچے بھی کسی لائق نہ ہوں۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

۸۔ يٰۤأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمُ الْقِصَاصُ فِي الْقَتْلِ الْحَرُّ بِالْحُرِّ وَالْعَبْدُ بِالْعَبْدِ وَالْأَنْثَىٰ بِالْأُنْثَىٰ فَمَنْ عُفِيَ لَهُ مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَاتِّبَاعٌ بِالْمَعْرُوفِ وَأَدَاءٌ إِلَيْهِ بِإِحْسَانٍ ذَلِكَ تَخْفِيفٌ مِّنْ رَبِّكُمْ وَرَحْمَةٌ - (سورۃ بقرہ - آیت ۱۷۸)

اے ایمان والو! تم پر منسوخ ہے کہ جو ناحق مارے جائیں ان کے خون کا بدلہ لو۔ آزاد کے بدلے آزاد، غلام کے بدلے غلام اور عورت کے بدلے عورت، تو جس کے لئے اس کے بھائی کی طرف

سے کچھ معافی ہوئی تو بھلائی سے تقاضا ہو، اور اچھی طرح ادا۔ یہ تمہارے رب کی طرف سے تمہارا
بوجھ ہلکا کرنا ہے اور تم پر رحمت۔ (کنز الایمان)

اے ایمان والو! تم پر قانون قصاص فرض کیا جاتا ہے مقتولین (بقتل عمد) کے بارے
میں، آزاد آدمی آزاد آدمی کے عوض میں اور غلام، غلام کے عوض میں اور عورت عورت کے عوض میں۔
ہاں جس کو اس کے فریق کی طرف سے کچھ معافی ہو جائے (مگر پوری نہ ہو) خوبی کے ساتھ اس کے
پاس پہنچا دینا (ہے) یہ قانون (دیت و عفو) تمہارے پروردگار کی طرف سے (سزائیں) تخفیف
اور شاہانہ ترحم ہے۔ (ترجمہ مولانا تھانوی)

۴۔ وَ إِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنُوا وَإِذَا خَلَا بِعَضُدُهُمْ إِلَى يَعْضُدٍ فَكَاوُوا
أَتَحَدِّثُونَهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاجُّوكُمْ بِهِ عِنْدَ رَبِّكُمْ أَفَلَا تَعْقِلُونَ
(سورہ بقرہ۔ آیت ۷۶)

اور جب مسلمانوں سے ملیں تو کہیں ہم ایمان لائے اور آپس میں اکیلے ہوں تو کہیں وہ علم جو
اللہ نے تم پر کھولا مسلمانوں سے بیان کئے دیتے ہو کہ اس سے تمہارے رب کے یہاں تمہیں پر حجت
لایں کیا تمہیں عقل نہیں۔ (کنز الایمان)

اور جب ملتے ہیں (منافقین یہود) مسلمانوں سے تو ان سے تو کہتے ہیں کہ ہم (بھی) ایمان
لائے ہیں اور جب تنہائی میں جاتے ہیں یہ بعضے دوسرے بعضے (علانیہ) یہودیوں کے پاس تو وہ
ان سے کہتے ہیں کہ تم مسلمانوں کو وہ باتیں بتلائے دیتے ہو جو اللہ تعالیٰ نے تم پر منکشف کر دی
ہیں۔ تو نتیجہ یہ ہو گا کہ وہ لوگ تم کو حجت میں مغلوب کر دیں گے کہ یہ مضمون اللہ کے پاس (سے) ہے۔

(ترجمہ مولانا تھانوی)

(محمد رسول اللہ پر) ایمان لانے والوں سے ملتے ہیں تو کہتے ہیں کہ ہم بھی انہیں مانتے ہیں اور
جب آپس میں ایک دوسرے سے تخلیق کی بات چیت ہوتی ہے تو کہتے ہیں کہ یہ یقیناً ہو گئے ہو؟
ان لوگوں کو وہ باتیں بتاتے ہو جو اللہ نے تم پر کھولی ہیں تاکہ تمہارے رب کے پاس تمہارے
مقابلے میں انہیں حجت میں پیش کریں۔ (ترجمہ مولانا مودودی)

خلاصہ کلام:۔ تینوں معروف اردو تراجم قرآن کا ایک تقابلی مطالعہ آپ حضرات

کی خدمت میں پیش کیا جا چکا ہے جس میں علمی و تحقیقی انصاف و دیانت کے ساتھ حسن و قبح کا
ایک نہایت اجمالی جائزہ لینے کی سنجیدہ کوشش کی گئی ہے اور ان کا صحیح معیار متعین کرنے کے
لئے اردو زبان و بیان کے رخ سے خصوصیت کے ساتھ یہ تقابلی مطالعہ سپرد قلم کیا گیا ہے۔

اطمینان خاطر کے لئے بہتر تو یہ ہو گا کہ دیگر تراجم قرآن کا بھی کئی گوشوں سے تحقیق و تفصیل
کے ساتھ جائزہ لے لیا جاتا مگر اس مختصر سے تقابلی مطالعہ کے ذریعہ بھی راقم سطور کی طرح آپ
حضرات اس نتیجہ تک پہنچ چکے ہوں گے کہ تفاسیر معتبرہ راجحہ کے مطابق قرآن حکیم کے
معانی و مفہام تک رسائی حاصل کرنے کے لئے کنز الایمان اردو زبان میں اپنی مثال آپ ہے۔
کیوں کہ اس کے اندر دین و مذہب، علم و فن اور زبان و ادب کی روح اور اس کے تقاضوں کی
بھرپور رعایت کی گئی ہے اور اس کے بارے میں بجا طور پر یہ رائے قائم کی جانی چاہئے کہ:

کنز الایمان عظمت توحید کا محافظ ہے اور احترام انبیاء و صالحین کا داعی بھی کنز الایمان
نے الفاظ قرآن کے پیکر کو سامنے رکھتے ہوئے روح قرآن کو بڑی حد تک اپنے اندر جذب کر لیا
ہے۔ کنز الایمان میں صحت مفہوم و معنی بھی ہے اور حسن ترجمہ بھی۔ کمال و جامعیت اس کا طرہ امتیاز
ہے اور اختصار و سلاست اس کا خوب صورت زیور۔

خلاصہ کلام یہ ہے کہ کنز الایمان اردو زبان کے اندر صحیح معنوں میں موضع قرآن بھی ہے اور
ترجمان قرآن بھی تفہیم قرآن بھی ہے اور تذکر قرآن بھی۔ تدبر قرآن بھی ہے اور بیان قرآن
بھی بیضا قرآن بھی ہے اور انوار قرآن بھی۔ روح قرآن بھی ہے اور فیضان قرآن بھی۔ معارف
قرآن بھی ہے اور محاسن قرآن بھی۔ نظم قرآن بھی ہے اور جمال قرآن بھی۔

اور اس کا بے مثال و با کمال مترجم ان عالمانہ صفات، مفسرانہ خصائص اور مومنانہ
اوصاف و کمالات کا جامع ہے جس کے بارے میں بڑے اعزاز و افتخار کے ساتھ یہ کہا جاسکتا
ہے کہ

ساہدار کعبہ و بُت خانہ می نالذیجات

تاز بزم عشق دانائے راز آید بروں

لفظ ذنب کی تحقیق و تشریح

اہل ایمان کے نزدیک عصمتِ انبیاء و مرسلین کا عقیدہ مسلم اور نہایت مشہور و معروف ہے جس کا ذکر بھی کتب عقائد و کلام میں موجود ہے۔ امام فخر الدین رازی نے تفسیر کبیر جزر اول میں تفصیل کے ساتھ اس پر کئی ایک دلائل قائم فرمائے ہیں اور یہ ایسا واضح مسئلہ ہے جس پر خامہ فرسائی کی یہاں کوئی ضرورت محسوس نہیں ہوتی۔ فقہ اکبر، عقائد نسفی، اشعار قاضی عیاض، مدارج النبوة، روح البیان وغیرہ میں تفصیلات مذکور ہیں۔

حضرت شیخ عبدالحق محدث دہلوی فرماتے ہیں — جمہور اہل سنت کا اسی بات پر اتفاق ہے کہ انبیاء کرام سے عہد آیا سہواً گناہ کبیرہ و صغیرہ سرزد نہیں ہوتا اور نہ ہی یہ بات ان کے متناہب جلیلہ اور مراتب عالیہ کو زیر دیتی ہے۔ صلوات اللہ علیہم اجمعین۔
عصمتِ انبیاء سے متعلق ایک استفتاء کے جواب میں امام احمد رضا فاضل بریلوی کے افادات ہیں — ”بے شک جملہ انبیاء کرام علیہم الصلوٰۃ والسلام قبل و بعد بعثت عہداً اور سہواً کفر و ضلالت سے باجماع اہل سنت معصوم ہیں۔ اور وہ نہ صرف ذنوب سے بلکہ ہر اس امر سے جو باعث نفرت خلق و ننگ و عار و بدنامی ہو۔ اور مذہب صحیح و حق و معتد پر صغائر سے بھی باجماع اہل سنت معصوم ہیں“ (ملخصاً)۔

فترآن حکیم میں رب غافر و قدیر نے اپنے محبوب صلی اللہ علیہ وسلم کو استغفار کا حکم دیا ہے۔ اور ذنب جس کا اردو زبان میں نفوی معنی جرم، قصور اور گناہ ہے اس کی وجہ سے اردو مترجمین قرآن اختلاف و تضاد کا شکار ہوئے۔ بیشتر حضرات نے گناہ، خطا، یا قصور کا ترجمہ

۱۔ ص ۱۱۶۔ تکمیل الایمان اردو ترجمہ از اقبال احمد فاروقی۔ مکتبہ نبویہ گنج بخش روڈ لاہور۔ جنوری ۱۹۸۰ء
۲۔ ص ۲۱۸۔ احکام شریعت حصہ سوم۔ ملخصاً۔ نذیر پبلشر۔ اردو بازار لاہور۔

کیا ہے۔ جن میں فتح محمد جالندھری، محمود الحسن دیوبندی، اشرف علی تھانوی، ابوالاعلیٰ مودودی، عبدالمجید دریابادی اور وحید الدین خاں سرفہرست ہیں۔

ان کے ان ترجموں کی وجہ سے اردو داں اہل ایمان کے قلوب کو ٹھیس پہنچ رہی ہے اس لئے ہم نے ضروری سمجھا کہ معتمد مفسرین و علماء کرام کی تحریروں کی روشنی میں ان تراجم کا جائزہ لیا جائے اور حقیقت حال کو عقائد و تفاسیر معتبرہ کی روشنی میں واضح و مبرہن کر دیا جائے۔ لہذا آپ اس سلسلے میں دو متعلقہ آیات اور ان کے وہ تراجم پہلے ملاحظہ فرمائیں جن میں صحیح اور رائج تفسیر کی خصوصی رعایت کی گئی ہے اور عصمتِ انبیاء علیہم الصلوٰۃ والسلام پر بظاہر بھی کسی طرح کی آغ نہیں آنے دی گئی ہے۔

۱۔ وَاسْتَغْفِرْ لِدُنْبِكَ. وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ. (سورہ محمد۔ آیت ۱۹)
اور اے محبوب! اپنے خاصوں اور عام مسلمان مردوں اور عورتوں کے گناہوں کی معافی مانگو۔ (کنز الایمان۔ از حضرت مولانا احمد رضا بریلوی)

اس کی تفسیر کرتے ہوئے حضرت مولانا نعیم الدین مراد آبادی لکھتے ہیں: ”یہ اس امت پر اللہ تعالیٰ کا اکرام ہے کہ نبی کریم صلی اللہ علیہ وسلم سے فرمایا کہ ان کے لئے مغفرت طلب مسرما ہیں۔ (خزان العرفان)

حضرت مولانا سید محمد اشرفی جیلانی کچھوچھوی اس آیت کا ترجمہ کرتے ہیں: ”اور مغفرت چاہو اپنیوں کی اور ایمان والے مردوں اور عورتوں کی۔ (معارف القرآن)

مولانا محمد کرم شاہ ازہری نے مذکورہ آیت کریمہ کا ترجمہ کیا ہے: ”اور دعا مانگا کریں کہ اللہ آپ کو گناہ سے محفوظ رکھے نیز مغفرت طلب کریں مومن مردوں اور عورتوں کے لئے“ (نیار القرآن جلد چہارم)
اور خود اس کی تفسیر کرتے ہوئے لکھتے ہیں: علامہ قرطبی نے اس کے دو معنی ذکر کئے ہیں۔

۱۔ اسْتَغْفِرُ اللّٰهُ اَنْ يَقَعَ مِنْكَ ذَنْبٌ۔ یعنی آپ اس بات سے اللہ کی مغفرت طلب کریں کہ آپ سے کوئی گناہ سرزد ہو۔ میں نے ترجمہ اس کے مطابق کیا ہے۔

۲۔ اسْتَغْفِرُ لِعَصْمَتِكَ مِنَ الذُّنُوبِ۔ یعنی استغفار کریں تاکہ اللہ تعالیٰ آپ کو گناہوں سے بچائے۔ لکھے۔
(نیار القرآن جلد چہارم)

۲۔ اِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُبِينًا لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَ مَا تَأَخَّرَ وَيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ . (سورہ فتح - آیت ۱-۲)

بے شک ہم نے تمہارے لئے روشن فتح فرمادی تاکہ اللہ تمہارے سبب سے گناہ بخشے
تمہارے اگلوں کے اور تمہارے پچھلوں کے۔ اور اپنی نعمتیں تم پر تمام کرے۔

(کنز الایمان از حضرت مولانا احمد رضا بریلوی)

اس کی تفسیر کرتے ہوئے حضرت مولانا نعیم الدین مراد آبادی لکھتے ہیں۔ اور تمہاری بدولت
امت کی مغفرت منبرمائے۔ (خازن و روح البیان خزائن العرفان)

حضرت مولانا سید محمد اشرفی جیلانی کچھوچھوی اس کا ترجمہ کرتے ہیں۔ بے شک ہم نے
فتح دے دی تمہیں روشن فتح تاکہ بخش دے تمہارے سبب سے اللہ جو پہلے ہوئے تمہارے اور
جو پچھلے ہیں اور پوری فرمادے اپنی نعمت تم پر۔ (معارف القرآن)

حضرت مولانا محمد کرم شاہ ازہری نے آیات مذکورہ کا یہ ترجمہ کیا ہے۔ یقیناً ہم نے آپ کو
شاہانہ فتح عطا فرمائی ہے تاکہ دور فرمادے آپ کے لئے اللہ تعالیٰ جو الزام آپ پر (ہجرت سے)
پہلے لگائے گئے اور جو (ہجرت کے) بعد لگائے گئے۔ اور مکمل فرمادے اپنے انعام کو آپ پر۔

(ضیاء القرآن جلد چہارم)

یہاں ذنب بمعنی الزام کی تائید کے سلسلے میں مولانا کرم شاہ ازہری اپنی تفسیر میں لکھتے ہیں۔
جب اللہ تعالیٰ نے حضرت موسیٰ علیہ السلام کو حکم دیا کہ فرعون کے پاس جاؤ اور اسے دعوت
حق دو تو آپ نے بارگاہِ الہی میں عرض کیا۔ وَلَهُمْ عَلَيَّ ذَنْبٌ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونِ
(الشعراء آیت ۱۴) ترجمہ۔ انہوں نے مجھ پر الزام قتل لگا رکھا ہے پس مجھے اندیشہ ہے کہ وہ مجھے
قتل کر دیں گے۔

اس آیت میں ذنب کا معنی گناہ نہیں بلکہ الزام ہے کیوں کہ آپ نے اپنے امتی کے بچاؤ کے
لئے یہ اقدام کیا تھا۔ آپ کا ارادہ قتل کرنے کا ہرگز نہ تھا اور نہ عام طور پر مُکمل لگنے سے موت
واقع ہوتی ہے۔

ان آیات کے سیاق و سباق کو مد نظر رکھا جائے تو یہی معنی (الزام) یہاں موزوں اور

مناسب معلوم ہوتا ہے۔ غُفْرَ کا معنی چھپا دینا، دور کر دینا۔ مَا تَقَدَّمَ سے مراد ہجرت سے پہلے اور
مَا تَأَخَّرَ سے مراد ہجرت کے بعد۔

یعنی اے حبیب! جو الزامات کفار آپ پر ہجرت سے پہلے عائد کیا کرتے تھے اور جو الزامات
ہجرت کے بعد اب تک وہ لگاتے رہے ہیں۔ اس فتح مبین سے وہ سارے نیست و نابود ہو جائیں گے
اور ان کا نام و نشان بھی باقی نہیں رہے گا۔ (ضیاء القرآن جلد چہارم)

ماضی قریب کے ایک عرب عالم استاد محمد مصطفیٰ المراغی (متوفی ۱۹۴۵ء) سورہ محمد میں ذنب
کی نسبت امت کی طرف کرتے ہوئے لکھتے ہیں۔ (وَاسْتَغْفِرْ لِنَفْسِكَ) المراد به الامنة
اس سے مراد آپ کی امت ہے۔

یہی بات عاشق رسول، علامہ یوسف بن اسماعیل نبہانی (م ۱۳۵۰ھ/۱۹۳۲ء) بیروت) بھی
فرماتے ہیں۔ وہ لکھتے ہیں۔ سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم کے انہیں خصائص میں سے یہ ہے کہ آپ
ہر طرح کے گناہ سے معصوم ہیں خواہ کبیرہ ہو یا صغیرہ، قصداً ہو یا سہواً۔

جیسا کہ اللہ تبارک و تعالیٰ نے ارشاد فرمایا لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ
چند سطروں کے بعد لکھتے ہیں۔ علامہ (تقی الدین) سبکی نے فرمایا میں نے جب اس آیت
کے سیاق و سباق پر غور کیا تو مجھے ایک ہی بات نظر آئی اور یہ کہ اس کے اندر سید عالم صلی اللہ علیہ وسلم
کی عظمت شان ہے۔ کسی گناہ کا وجود ہی نہیں۔

مذکورہ آیت سے مراد یہ ہے کہ اللہ نے چاہا کہ بندوں پر جتنے اخروی انعامات ہوئے ہیں وہ
سب ایک آیت میں جمع کر دئے جائیں۔ الخ

اور دور حاضر میں حجاز مقدس کے شیخ الاسلام سید محمد بن علوی مالکی مکی زیر آیت لِيَغْفِرَ
لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ تحریر فرماتے ہیں۔ میری نظر میں اللہ تعالیٰ کا
رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کو استغفار کا حکم دینا اور آپ کا اللہ کے حضور ہر وقت بخشش طلب
کرنا آپ کا کمالِ تواضع ہے۔ اور اس کے ساتھ یہ کمالِ بندگی کے اقرار، اللہ سے حاجت مندی،
فضیل خداوندی سے مستغنی نہ ہونے، اور اللہ کی عطا کردہ نعمتوں پر گھمنڈ نہ کرنے کا درجہ کمال ہے۔

صفحہ ۲۸۵ تفسیر المراغی ج ۲۰۔ مطبوعہ مصر۔ ترجمہ خواجہ ابوالبحار جز اول از علامہ نبہانی۔

اور یوں لگتا ہے کہ جیسے بزبان حال یہ کہہ رہے ہوں کہ میں اللہ کی بارگاہ سے نعمتوں، درجات بلند اور اعلیٰ مقامات پانے کے باوجود مسلسل اس کے حضور فضل طلب کرتے رہنے میں مشغول رہوں گا۔ اس کی وسعتوں کی طرف بڑھوں گا۔ اس کے دروازے پر کھڑا رہوں گا۔ بھلائی کے کاموں میں لگا رہوں گا۔ اور اس کی فیاضیوں کی طرف سبقت کروں گا۔

ذنب کی تفسیر کے سلسلے میں راقم سطور نے تفسیر خازن، تفسیر مدارک، تفسیر معالم التنزیل، تفسیر کبیر، تفسیر جلالین وغیرہ کا مطالعہ کیا۔ چنانچہ زیر آیت **وَاسْتَغْفِرْ لِدُنْبِكَ** تفسیر خازن میں ہے۔

امرا اللہ عز وجل نبیہ صلی اللہ علیہ وسلم بالاستغفار مع انہ مغفور لہ لیسئل بہ امتہ ولیقتدوا بہ فی ذلک۔۔۔ وقیل فی معنی الایۃ استغفر لدنبتک ای ذنوب اہل بیتک (وللمومنین وللمومنات) یعنی من غیر اہل بیتہ۔ ترجمہ۔ اللہ تبارک و تعالیٰ اپنے نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو اپنی رحمت سے نوازے ہوئے ہے اس کے باوجود آپ کو استغفار کا حکم صرف اس لئے دے رہا ہے کہ آپ کی امت آپ کے طریقہ استغفار کو اپنائے۔

آیت **وَاسْتَغْفِرْ لِدُنْبِكَ** کا ایک معنی یہ بھی بیان کیا گیا ہے کہ اہل بیت و دیگر افراد کے گناہوں کی مغفرت طلب کرو۔

ما تقدم من ذنبك کے سلسلے میں جلالین شریف کے اندر یہ کہا گیا ہے ہومؤول لعصمة الانبياء عليهم الصلوة والسلام بالدليل العقلي القاطع من الذنوب واللام للعللة الغائية فمدخولها مسبب لا سبب لہ

ذنب کی یہاں تاویل کی جائے گی کیوں کہ دلیل قطعی سے انبیاء کرام کا معصوم عن الخطا ہونا ثابت ہے۔ لام یہاں علت غائی کے لئے ہے اور وہ مسبب پر داخل ہے سبب پر نہیں۔

شیخ احمد صاوی فرماتے ہیں۔ ای اسناد الذنب لہ صلی اللہ علیہ وسلم مؤول

۱۔ ص ۴۲۔ الانسان اکمل از سید علوی مالکی۔ فیہ القرآن پبلی کیشنز گنج بخش روڈ۔ لاہور۔

۲۔ تفسیر خازن ص ۱۳۹۔ نعمانی کتب خانہ لاہور۔ ۱۵۴ جلالین۔ تہذیبی کتب خانہ۔ کراچی۔

ما بان المراد ذنوب امتك او هو من حسنات الانبياء رسيئات المقربين لہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی طرف ذنب کی جو نسبت ہوئی ہے اس کا تاویل یہ ہے کہ یا تو امت کے گناہ یا اس سے حسنات الانبياء رسيئات المقربين مراد ہیں۔

ذنب کی نسبت رسول اللہ کی طرف کرنے سے آپ کے دامن عصمت پر کوئی داغ نہ آئے۔ اس کے لئے مفسرین نے متعدد جوابات دئے ہیں۔ مثلاً۔

ذنب سے مراد خلافت اولیٰ ہے۔ وہ فعل نہ گناہ صغیرہ ہے نہ خلاف اولیٰ لیکن عظمت و منزلت رسول کے پیش نظر اسے ذنب کہہ دیا گیا۔ غفر بمعنی چھپانا۔ اللہ نے آپ کا اس طرح تحفظ کیا ہے کہ آپ معصوم ہیں، نہ پہلے کوئی گناہ ہوا نہ بعد میں ہوگا۔ بالفرض سہواً بھی کوئی بات آپ سے ہو جاتی تو اللہ اسے معاف کر دیتا آپ کو تو مغفرت عام حاصل ہے۔

سہو و نسیان سے متعلق سید محمد بن علوی مالکی مکی ایک بڑی فیصلہ کن بات کہتے ہیں۔ اکثر علماء امت آپ کے ان غیر تبلیغی امور دنیہ اور اذکار قلبیہ میں آپ سے سہو و نسیان کے سرزد ہو جانے کے قائل ہیں جن کی پیروی کا آپ نے حکم نہیں دیا۔ مگر ان امور میں بھی آپ سے بار بار اور مسلسل سہو ہو جانے کو جائز نہیں سمجھا گیا کبھی کبھی ایسا ہو جائے تو اس کے ہونے پر اتفاق ہے عارفین اور اہل قلوب و مقامات صوفیہ کا مسلک یہ ہے کہ آپ سے کسی قسم کا سہو صادر نہیں ہوا۔ رضی اللہ عنہم۔ (الانسان اکمال)

مغفرت ذنب سے متعلق محی الدین ابن عربی فرماتے ہیں۔ فالناس امتہ من آدم النی

یوم القيامة فيشره الله بالمغفرة لما تقدم من ذنوب الناس ومات آخر

منهم فكان هو المخاطب والمقصود الناس فيغفر الله لكل لہ زمانہ حضرت آدم سے یوم قیامت تک پیدا ہونے والے سبھی انسان آپ کی امت ہیں۔

اسی لئے اللہ نے سبھی انسانوں (اہل ایمان) کے اگلے پچھلے گناہوں کی مغفرت کی بشارت دی مخاطب تو آپ ہیں مگر مقصود دوسرے لوگ ہیں اور اللہ سب کی مغفرت فرمائے گا۔

اس سے پہلے فرما چکے ہیں۔ وقد ثبتت عصمتہ فلیس لہ ذنب یغفر منہ یسبق

۱۔ ص ۸۰۔ تفسیر صاوی جلد ۴۔ طبع مصر۔ ۱۳۹۔ جلد دوم الفتوحات المکیہ۔ دار صادر بیروت۔

اضافۃ الذنب الیہ الا ان یكون هو المخطب والقصد امتہ بلہ
آپ کی عصمت متحق ہے اس لئے آپ کا کوئی ایسا گناہ ہو ہی نہیں سکتا جس کی بخشش کی جائے۔ اس لئے سوائے اس کے کوئی چارہ نہیں کہ آپ کی طرف جو اضافتِ ذنب ہے اسے یہ سمجھا جائے کہ مخاطب تو آپ ہیں مگر مقصود آپ کی امت ہے۔

جن مفسرین و مترجمین قرآن نے لیغفر لک اللہ ما تقدم من ذنبک وما تأخر میں ذنب سے ذنب امت مراد لیا ہے اور لک ضمیر خطاب کے ساتھ لام کو برائے تعلیل مانا ہے ان کی طرف سے ترجمانی کرتے ہوئے امام احمد رضا فاضل بریلوی تحریر فرماتے ہیں۔

اللام فی لک للتعلیل و اضافۃ الذنب لادنی ملائسۃ ای لیغفر اللہ بسببک و بجاہدک ما تقدم من ذنوبک و معاصیہم الخ سئلہ
لک کے اندر لام برائے تعلیل ہے اور ذنب کی اضافت محض ادنی ملائست کی وجہ سے ہے۔ مطلب یہ ہوا کہ آپ کے سبب سے اور آپ کی عظمت مقام کی وجہ سے آپ کے اہل خانہ کے ذنوب و معاصی کو اللہ تعالیٰ معاف فرمادے گا۔ الخ (جملہ اہل ایمان جو اگلے پچھلے ہیں ان سب کی مغفرت آپ کے سبب سے ہوگی)۔

احادیث میں مغفرتِ ذنب کی مراد

پاکستان کے ایک معروف عالم مولانا غلام رسول سیدی شیخ الحدیث دارالعلوم نعیمیہ کراچی نے لیغفر لک اللہ ما تقدم من ذنبک وما تأخر کی تشریح کرتے ہوئے لکھا ہے،
”متعدد احادیث صحیحہ سے ثابت ہے کہ صحابہ کرام نے اس آیت سے یہ مراد لیا ہے کہ اس آیت میں آپ کی مغفرت کا اعلان ہے اور امت کی مغفرت مراد نہیں ہے اور صحابہ کرام نے آپ کے سامنے یہ مطلب بیان کیا اور آپ نے اس مطلب کی توثیق کر دی اس لئے اس آیت سے امت کی مغفرت مراد لینا صحیح نہیں ہے بلکہ

لہ ص ۱۳۸۔ الفتوحات المکیہ جلد دوم۔ سئلہ فیوض النکبۃ ص ۴۴ مکتبہ رضویہ۔ آرام باغ۔ کراچی
لہ ص ۹۸ کتاب الصیام شرح مسلم جلد ثالث ترجمہ غلام رسول سیدی۔ فریدیکہ شالہ عبادا زار باغ رضویہ اول

اس کے بعد مولانا سیدی نے چار حدیثیں پیش کی ہیں جنہیں ہم انہیں کے ترجمہ کے ساتھ نقل کر رہے ہیں پہلی اور چوتھی حدیث مکمل اور دوسری و تیسری حدیث کا ضروری حصہ یہاں منقول ہے۔

۱۔ عن عائشۃ قالت کان رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اذا امرهم من الاعمال ما یطیقون قالوا اننا لسا کھیتک یا رسول اللہ ان اللہ قد غفر لک ما تقدم من ذنبک وما تأخر۔ فیغضب حتی یمرت الغضب بنی وجہہ۔ ثم یقول ان اتقاکم واعلمکم باللہ اننا۔ (صحیح بخاری جلد اول ص ۷۷ مطبوعہ کراچی)

حضرت عائشہ رضی اللہ عنہا بیان کرتی ہیں کہ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم جب صحابہ کو کسی عمل کا حکم دیتے تو ایسے عمل کا حکم دیتے جس کو وہ آسانی سے کر سکیں (یعنی مشکل اور دشوار عبادتوں کا حکم نہ دیتے) صحابہ نے کہا یا رسول اللہ ہم آپ کی مثل نہیں۔ لاریب اللہ تعالیٰ نے آپ کے اگلے اور پچھلے ذنب کی مغفرت کر دی ہے (یعنی آپ کے لئے تو قلیل عبادت کافی ہیں ہمیں زیادہ عبادت کرنی چاہئے) رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم ناراض ہوئے حتیٰ کہ آپ کے چہرے پر ناراضگی کے آثار ظاہر ہوئے اور فرمایا تم سب زیادہ متقی اور تم سب سے زیادہ اللہ کا علم رکھنے والا میں ہوں۔ (لہذا مجھ سے زیادہ عبادت کی کوشش مت کرو)

۲۔ حضرت عمر بن ابی سلمہ نے ایک صحابی کے سلسلے میں روایت کی کہ انہوں نے حضور صلی اللہ علیہ وسلم سے ایک مسئلہ پوچھا جس کا آپ نے جواب عنایت فرمایا تو انہوں نے عرض کیا۔
یا رسول اللہ قد غفر اللہ لک ما تقدم من ذنبک وما تأخر فقال لہ
رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم اما واللہ انی لا اتقاکم و اخشاکم لہ۔
(ص ۲۵۳ صحیح مسلم اول مطبوعہ کراچی ۱۳۷۵ھ)

یا رسول اللہ! اللہ تعالیٰ نے آپ کے اگلے پچھلے ذنب کی مغفرت کر دی ہے۔ رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم نے اس سے فرمایا، سنو خدا کی قسم! میں تم سب سے زیادہ اللہ تعالیٰ سے ڈرتے والا ہوں۔

۳۔ حضرت عائشہ نے ایک صحابی کے سلسلے میں روایت کی کہ انہوں نے حضور صلی اللہ علیہ وسلم

سے ایک مسئلہ پوچھا جس کا آپ نے جواب عنایت فرمایا تو انہوں نے عرض کیا۔

لست مثلنا یا رسول اللہ! قد غفر اللہ لك ما تقدم من ذنبك وما تاخر فقال واللہ انی لارجو ان اکون اخشاکم للہ واعلمکم بما اتقوا۔

(ص ۳۵۲ صحیح مسلم جلد اول مطبوعہ کراچی ۱۳۷۵ھ)

یا رسول اللہ آپ ہماری مثل کب ہیں؟ لاریب اللہ تعالیٰ نے آپ کے اگلے اور پچھلے ذنب کو معاف کر دیا ہے۔ آپ نے فرمایا قسم بخدا! مجھے اللہ تعالیٰ سے امید ہے کہ میں تم سب سے زیادہ اللہ سے ڈرنے والا اور جن چیزوں سے بچنا چاہئے ان کا سب سے زیادہ جاننے والا ہوں۔

۴۔ عن المغيرة قال قام النبي صلى الله عليه وسلم حتى تورمت قدماه فقیل له لم تصنع هذا وقد غفر الله لك ما تقدم من ذنبك وما تاخر فقال افلا اكون عبدا شكورا۔ (بخاری و مسلم)

حضرت مغیرہ رضی اللہ عنہ بیان کرتے ہیں کہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے نماز میں اس قدر قیام کیا کہ پاؤں مبارک میں دم آگیا۔ آپ سے کہا گیا کہ آپ اس قدر عبادت کیوں کرتے ہیں؟ حالانکہ آپ کے اگلے اور پچھلے ذنب کی مغفرت کر دی گئی ہے۔ آپ نے فرمایا کیا میں اللہ کا شکر گزار بندہ نہ ہوں۔

علامہ سید محمود احمد رضوی مدظلہ پہلی حدیث کی تشریح فرماتے ہوئے لکھتے ہیں:

واضح ہو کہ جمہور مفسرین و محدثین و ائمہ دین اس امر پر متفق ہیں کہ حضور اکرم صلی اللہ علیہ وسلم معصوم ہیں تفسیرات احمدیہ میں آیت لایزال عہدی الظالمین کے تحت لکھا ہے کہ:

لا خلاف لاحد فی ان نبیاً صلی اللہ علیہ وسلم لم یرتکب صغیرۃ و لا کبیرۃ طرفۃ عین قبل الوحی وبعده۔ کما ذکرہ ابو حنیفۃ فی الفقہ الاکبر۔

اس میں کسی کا اختلاف نہیں کہ ہمارے نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے ایک لمحہ کے لئے بھی قبل نبوت و بعد نبوت کسی صغیرہ و کبیرہ گناہ کا ارتکاب نہیں کیا جیسا کہ فقہ اکبر میں سیدنا امام اعظم علیہ الرحمۃ نے تصریح فرمائی ہے۔

نیز علامہ قاضی عیاض، ابواسحق و علامہ تقی الدین سبکی و دیگر علماء و ائمہ دین نے تصریح فرمائی ہے کہ حضور علیہ السلام سے کوئی گناہ خواہ صغیرہ ہو یا کبیرہ، سہواً ہو یا عمدہ صادر نہیں ہوا۔ چنانچہ

لیغفر لك الله ما تقدم من ذنبك وما تاخر کے علماء نے متعدد معنی لئے ہیں۔

۱۔ علامہ سبکی و شیخ عبدالحق محدث دہلوی علیہ الرحمۃ نے اس معنی کی تحسین و تعریف کی کہ آیت کسی لغزش یا گناہ کے وقوع کی اطلاع نہیں دیتی بلکہ ازراہ تکریم و تشریف یہ فرمایا گیا کہ اگر کسی گناہ کا امکان بھی فرض کر لیا جائے تو وہ بھی بخش دیا گیا وہ کہتے ہیں مقصود کلام اثبات ذنب یا اس کا غفران نہیں بلکہ اس سے مطلقاً نفی ذنب مراد ہے۔

۲۔ صاحب روح البیان نے فرمایا کہ اس آیت کا مطلب یہ ہے کہ حضور علیہ السلام ازلی و ابدی طور پر گناہوں سے پاک و منزہ ہیں۔

۳۔ بعض مفسرین نے کہا کہ اس آیت میں حضور علیہ السلام کے صدقہ میں امت کی بخشش کا اعلان ہے۔ (یعنی جلد اول ص ۱۹۵)

بعض نے کہا کہ ذنب سے مراد ترک اولیٰ ہے۔ یعنی افضل کی بجائے فاضل کو اختیار کرنا۔ اور یہ بات انبیاء کی جلالت شان کی وجہ سے ان کے حق میں گویا ذنب ہے۔ اس آیت میں اسی کی بخشش کا اعلان ہے۔ حسنات الابرار سیئات المقربین (یعنی جلد اول ص ۱۹۵)

۴۔ علامہ قاضی عیاض نے لفظ مغفرت کو تبرہ از عیوب کے معنی میں لیا ہے الخ لہ چند سطروں کے بعد لفظ ذنب کی تحقیق کرتے ہوئے علامہ موصوف لکھتے ہیں۔

اب آیت کے لفظ ذنب پر غور کیجئے۔

معصیت :- اس نافرمانی کو کہتے ہیں جس میں قصد و ارادہ ہو۔ المعصیۃ عدول

عن الحكم، انحراف من الطاعة، مخالفة للامر۔

خطا :- صواب کی ضد ہے اس کے معنی نادرست کے ہیں۔

اور ذنب :- جس کے معنی دم ہیں تو اشتقاق اوسط کے اصول پر ذنب بفتح و سکون ثانی کے معنی بھی متبادل ہو جاتے ہیں۔ یعنی ہر وہ الزام جو کسی پر لگایا جائے۔

۱۶۱ فیوض الباری فی شرح البخاری کتاب الايمان حصہ اول۔ مکتبہ رضوان۔ لاہور۔

۶۸
 قرآن مجید میں حضرت موسیٰ علیہ السلام کے یہ الفاظ آئے ہیں۔ وَلَهُمْ عَلَى ذُنُوبٍ فَأَخَذَتْ
 أَنْ يَفْسُقُونَ۔ انہوں نے مجھ پر ایک الزام لگایا ہے میں ڈرتا ہوں کہ وہ مجھے قتل کر دیں گے۔
 یہاں ذنب بمعنی الزام ہے اور غفر کے معنی مٹانے اور پھیلانے کے آئے ہیں۔ لہذا جب
 آیت مذکورہ میں لفظ محصیہ نہیں آیا ہے تو ایسی صورت میں کیا ضروری ہے کہ یہاں ذنب کے
 معنی گناہ کے لئے جائیں۔

پس اس تشریح کی روشنی میں ذنب کے معنی الزام کے ہیں۔ غفر کے معنی مٹانے کے۔
 ما تقدم سے مراد وہ الزامات ہیں جو کفار نے حضور علیہ السلام پر قبل ہجرت لگائے۔ یعنی یہ کاہن
 مین، شاعر و ساحر ہیں وغیرہ وغیرہ۔ اور ما تاخر سے مراد وہ اتہامات ہیں جو انہوں نے حضور
 علیہ السلام پر بعد از نبوت لگائے کہ یہ فسادی ہیں، مکہ کو اجاڑنے والے اور بھائی بھائی میں جدائی
 ڈالتے ہیں۔ وغیرہ وغیرہ (معاذ اللہ)۔۔۔

آیت کی یہ توجیہ بہت ہی نفیس ہے اور اس توجیہ پر فتح مبین اور مغفرت ذنب کے درمیان
 نہایت نفیس مناسبت پیدا ہو جاتی ہے۔ مختصر یہ کہ آیت کا مفہوم یہ ہے۔
 ہم نے آپ کو فتح مبین عطا فرمائی ہے۔ اس کے ذریعہ اللہ نے آپ کے لئے پہلے اور پچھلے
 الزامات و اتہامات کو مٹا دیا ہے۔

علامہ مفتی محمد شریف الحق امجدی اس حدیث کا ترجمہ کرتے ہوئے آیت کا ترجمہ کرتے ہیں۔
 ”اللہ تعالیٰ نے آپ کو آج سے پہلے اور آج کے بعد بھی گناہ سے محفوظ رکھا،“ اور تشریح کرتے ہوئے
 لکھتے ہیں کہ صحابہ نے اپنے شوق عبادت سے عرض کیا کہ آپ تو معصوم ہیں۔ ہم معصوم نہیں، اس
 لئے ہمیں زیادہ عبادت کرنی چاہئے۔ اس پر آپ نے غضب ناک ہو کر فرمایا کہ تم سے زیادہ اللہ
 کو جاننے والا اور اس سے ڈرنے والا ہوں۔ پھر آپ نے ذنب کا معنی گناہ اور الزام دونوں بتا
 کر اس کی تحقیق کی۔ اور آخر میں لکھا۔ ”۸۵ قسطلانی میں ہے ای حال بینک وبين الذنوب
 فلا تاتيه لان الغفر الستر۔ یعنی اللہ تعالیٰ آپ کے اور گناہوں کے درمیان حائل ہو گیا۔ اس
 لئے آپ سے گناہ صادر نہ ہوا۔“

۱۶۲ فیوض الباری جلد اول۔ صفحہ ۲۷۷ نزہۃ القاری شرح صحیح البخاری جلد اول برکاتی پبلشرز کھاروارہ۔ کوٹاچی۔

پیش کردہ قدیم و جدید تفاسیر و تشریحات کا خلاصہ اس طرح کیا جاسکتا ہے۔
 خلاصہ تفاسیر ۱۔ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے اگلے پچھلے خلاف اولیٰ عمل کی مغفرت کی بشارت دی گئی ہے۔
 ۲۔ بظاہر خطاب حضور صلی اللہ علیہ وسلم کو کیا گیا ہے مگر درحقیقت امت محمدیہ کو خطاب کرتے ہوئے
 اس کے اگلے پچھلے گناہوں کی مغفرت کی بشارت دی گئی ہے۔
 ۳۔ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے سبب سے امت کے اگلے پچھلے گناہوں کی مغفرت کی بشارت
 دی گئی ہے۔

۴۔ حضور صلی اللہ علیہ وسلم پر قبل ہجرت و بعد ہجرت عائد ہونے والے الزامات کو مٹا دینے کی
 بشارت دی گئی ہے۔
 جن جن علماء و مفسرین نے ان تفاسیر میں سے جو تفسیر اختیار کی ہے اسے اپنے نزدیک
 انہوں نے بہتر سمجھا اور اس کے دلائل بھی دئے ہیں۔

مذکورہ چار احادیث کا مطلب

لِيَغْفِرَ لَكَ اللَّهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِكَ وَمَا تَأَخَّرَ کی مذکورہ تفاسیر میں جو جس کے
 نزدیک بہتر ہے اس کے مطابق اس کے نزدیک ان احادیث کا مطلب بھی ہوگا۔ مثلاً،
 جن مفسرین و مترجمین کے نزدیک اس آیت کا یہ معنی ہوگا کہ ”تاکر اللہ آپ کے
 سبب آپ کی امت کے اگلے پچھلے گناہ بخش دے“ وہ یہ مطلب بتلائے گا کہ صحابہ کرام کی مراد یہ
 ہے کہ یا رسول اللہ آپ کی اللہ کے نزدیک تو وہ رفعت و منزلت ہے کہ اس نے آپ کے صدقے
 میں آپ کی امت کے گناہ بخش دینے کی بشارت دے دی اس لئے آپ کی بات ہی کیا۔ فکر اور
 تشویش تو ہم امتیوں کو ہونی چاہئے۔ ان کے اس خیال کا جواب حضور نے اس طرح دیا کہ میں
 تو تم سب سے زیادہ اس کو جاننے والا اس سے ڈرنے والا ہوں۔ اور کیا میں اس کا شکر گزار بن رہ
 نہ ہوں کہ اس نے میرے اوپر اتنا انعام و اکرام فرمایا کہ میری امت کے اگلے پچھلے گناہ اس نے بخش
 دئے جذبہ احسان شناسی و شکرگزاری کی وجہ سے مجھے تو اس کی تم سے زیادہ ہی عبادت کرنی ہے
 مولانا سعیدی کا اس تفسیر و تشریح پر یہ اعتراض کہ

۷۰
”دنیا میں مغفرت کی بشارت کا حصول اللہ تعالیٰ کا بہت بڑا انعام ہے جو تمام نبیوں اور رسولوں میں صرف نبی صلی اللہ علیہ وسلم کو حاصل ہوا اور یہ آپ کی بہت بڑی خصوصیت ہے۔ اور اس تقدیر پر یہ آپ کی فضیلت نہیں رہتی بلکہ آپ کے اگلوں پچھلوں کو یہ فضیلت حاصل ہوتی ہے کہ دنیا میں ان کی مغفرت کی نوید سنادی گئی ہے۔

یہ کوئی مستحکم عقلی خدشہ نہیں کیوں کہ حضور کی صرف یہی ایک فضیلت و خصوصیت نہیں بلکہ وہ بے شمار فضائل و خصوصیات کے حامل ہیں۔ اور کیا عشرہ مبشرہ رضوان اللہ علیہم اجمعین کو اس دنیا میں ہی مغفرت کی نوید نہیں سنادی گئی؟

اور جس کو بھی نوید مغفرت ملی کیا وہ حضور صلی اللہ علیہ وسلم کے صدقہ و طفیل میں نہیں ملی؟ تو مگر خصوصیت و مرجع فضیلت حضور صلی اللہ علیہ وسلم کی ذات گرامی ہی ہوئی۔

اسی طرح مولانا سعیدی کا یہ سوال کہ:

اگر اگلوں پچھلوں اور امت کی مغفرت کر دی گئی ہے تو کیا اگلوں پچھلوں اور امت سے ان کی بد اعمالیوں کا محاسبہ اور مواخذہ اور ان میں سے بعض کو عتاب اور عذاب نہیں ہوگا۔۔۔؟ اور اگر یہ مطلب بیان کیا جائے گا کہ انجام کار ان کی مغفرت ہو جائے گی اور وہ سزا بھگت کر جنت میں چلے جائیں گے تو یہ کوئی ایسی فضیلت کی بات نہیں جو آپ کی بدولت اور آپ کے سبب اگلوں پچھلوں اور امت کو حاصل ہو۔ کیوں کہ جس شخص کا خاتمہ ایمان پر ہو اس کی بہر حال نجات ہو جائے گی۔

اس کا جواب یہ ہے کہ اگلوں پچھلوں کا حساب و کتاب اور ان کی نجات و مغفرت پہلے یا بعد میں ہوگی یہ سب رحمت خداوندی پر موقوف ہے۔ جیسا کہ انبیاء و مرسلین و صلحاء امت کی شفاعت کا معاملہ ہے کہ وہ اسے جب اور جس طرح چاہے گا قبول فرمائے گا۔ اور خود حضور شفیع المذنبین صلی اللہ علیہ وسلم جو اللہ کے نزدیک مقبول الشفاعۃ ہیں ان کی شفاعت بھی رحمت خداوندی پر موقوف ہوگی۔ لہذا عام اذہان ہی اس سوال سے کچھ متاثر ہو سکتے ہیں۔ اہل علم پہلی ہی نظر میں اسے بے وزن متراویں گے۔

مذکورہ چاروں خلاصہ تفاسیر میں سے نمبر ۳ کے بارے میں مولانا سعیدی کا یہ غیب علمی اور

۱۔ ص ۹۸ شرح صحیح مسلم جلد ۱۱۔ ۲۔ ص ۱۰۰ شرح صحیح مسلم جلد ۱۱۔ ۳۔ ص ۱۰۰ شرح صحیح مسلم جلد ۱۱۔

۷۱
غیر سنجیدہ تبصرہ کہ۔۔۔۔۔ ”یہ تفسیر احادیث صحیحہ کے خلاف ہے اور عقلاً بھی مخدوش ہے۔“ جس جارحانہ تیور کا آئینہ دار ہے اسے موجودہ دور کے وہ جمہور اہل سنت جو امام اہل سنت مولانا احمد رضا فاضل بریلوی، صدر الافاضل مولانا نعیم الدین مراد آبادی، محدث اعظم سید محمد جیلانی کچھوچھوی و دیگر متقدم علماء و مفسرین جنہوں نے اس تفسیر کو اختیار کیا یا مختلف تفاسیر کے ساتھ ایک تفسیر کے طور پر اسے بھی نقل کیا مثلاً علامہ بدر الدین عینی، شیخ عبدالحق محدث دہلوی، علامہ صادی، محی الدین ابن عربی، علامہ سبکی وغیرہم رضوان اللہ علیہم اجمعین، ان پر کتنا زبردست اور ناروا حملہ ہے۔ ایسے دور میں جب کہ ”تحفظ توحید“ کے نام پر ”تنقیص رسالت“ کی شرانگیز مہم چلائی جا رہی ہو کیا یہ بات عقلی طور پر قابل قبول نہیں کہ ترجمہ ترکان کے اندر اس کی احتیاط برتی جائے کہ کسی جدید موضوع کو بارگاہ رسالت میں انگشت نمائی کا موقع نہ مل سکے؟

واضح رہے کہ مولوی سرفراز لکھنوی نے ”تنقید متین“ نامی اپنی کتاب میں جب کنز الایمان فی ترجمۃ القرآن از امام احمد رضا فاضل بریلوی اور خزانۃ العرفان فی تفسیر القرآن از صدر الافاضل مولانا نعیم الدین مراد آبادی پر لغو و مہمل اعتراضات کئے تو مولانا غلام رسول سعیدی صاحب نے توضیح البیان کے نام سے ایک دقیق کتاب لکھ کر ان اعتراضات کا دندان شکن جواب دیا تھا۔ اور وہ اس میں ایک جگہ تحریر فرماتے ہیں۔

”اور اقامۃ الحروف چوں کہ صدر الافاضل کے مسلک سے وابستہ ہے اور نفی سلسلہ مستفیض ہے لہذا اس سلسلہ کا ایک ادنیٰ خادم ہونے کی حیثیت سے میری بھی ذمہ داری تھی کہ اس کتاب کے جواب میں قلم اٹھاؤں۔ چنانچہ میں نے حضرت صدر الافاضل کی معنوی امداد سے اس کتاب کا جواب لکھنا شروع کیا اور انہیں کی روحانی اعانت سے یہ کتاب پایہ تکمیل تک پہنچی ہے۔“

مولانا سعیدی کنز الایمان کو خراج عقیدت پیش کرتے ہوئے رقم طراز ہیں:

”اعلیٰ حضرت مولانا احمد رضا فاضل بریلوی کے علمی کارنامے میں تو ان جنت اور بے شمار ہیں، لیکن جو خصوصیت آپ کے ترجمہ ترکان کو حاصل ہے وہ اس کا حصہ ہے۔ یہ ترجمہ تمام تفاسیر

۱۔ ص ۹۸ شرح صحیح مسلم جلد ۱۱۔ ۲۔ ص ۱۰۰ شرح صحیح مسلم جلد ۱۱۔ ۳۔ ص ۱۰۰ شرح صحیح مسلم جلد ۱۱۔

۷۲
معتبرہ کا خلاصہ ہے۔ آسان اور سادہ عبارت کی صورت میں حقائق و معارف کے خزانے سمو کر رکھ دئے ہیں۔ قرآن کریم کی آیات پر جو بظاہر اعتراضات ہوئے ہیں ترجمہ کی خوبی سے وہ دور ہو جاتے ہیں۔

اس ترجمہ میں رازی کی موثکافیات ہیں، غزالی کا تصوف ہے، جامی کی وارفتگی ہے، نعمان کا تفہیم ہے، آلوسی کی ثروت مبینی ہے سب
اس ترجمہ و تفسیر کو پڑھ کر قاری کے دل میں جو تاثر پیدا ہوتا ہے اس کی عکاسی کرتے ہوئے مولانا سعیدی لکھتے ہیں:

”رسول اللہ کا سچا شیدائی اور آپ کا صادق امتی جب اس ترجمہ و تفسیر کو پڑھتا ہے تو نعت رسالت کی شمیم سے دماغ مہک اٹھتا ہے۔ پیمانہ دل محبت رسالت سے لبریز ہو جاتا ہے۔ روح جھوم جاتی ہے۔ اور رگ و پے میں عشق رسول خون بن کے دوڑنے لگتا ہے۔ یہاں اپنی طرف سے کچھ نہ کہہ کر ہم مولانا سعیدی کے انہیں گراں قدر تاثرات کی تائید و تصدیق کرتے ہوئے اپنی بات ختم کرتے ہیں۔ اور اللہ تبارک و تعالیٰ سے دعا کرتے ہیں کہ وہ ہمیں حقیقت فہمی اور حقیقت نگاری کی توفیق عطا فرماتے ہوئے مسلک عشق و عرفان پر قائم و دائم رکھے۔ آمین بجاہ حبیبہ سید المرسلین علیہ الصلوٰۃ والسلام۔

پیش کر دیا

امام احمد رضا انٹرنیشنل کانفرنس

اداری ہوٹل لاہور۔ ۳ اکتوبر ۱۹۹۱ء

QASID KITAB GHAR

Mohammad Hanif Razvi Nagarchi
Near Jamia Masjid, Arcot Dargah,
BANGALURU-586124, (Karnataka)

ایمان و عقائد کو سنوارنے والی کتابیں ہمارے یہاں دستیاب ہیں

۲۰٪	فقہی پہیلیاں	۳۰٪	شان صحابہ	۸۰٪	سیرۃ رسول عربی	۲۹٪	شافعی ہفت روزہ	۱۲۵٪	کنز الایمان فی ترجمہ القرآن
۱۵٪	اسماعیل دہلوی اور	۵۵٪	سیرۃ امام الانبیاء	۲۵٪	عقائد اسلام	۵۰٪	شرح القدور	۱۳۰٪	انگریزی
۲۵٪	تقریرات ایمان	۳۰٪	اسلامی تقریرات	۱۳٪	غنیۃ الطالبین	۵۰٪	جذب القلوب	۲۰۰٪	فتاویٰ رضویہ مکمل ۱۲ جلدیں
۲۵٪	دیوبندی غارتگر	۲۵٪	نگینہ ننگین	۲۵٪	منہاج العابدین	۵۰٪	سنت خیر الانام	۳۰۰٪	تفسیری اشارہ پائے
۹۰٪	سلمان آخرت	۵۵٪	خطبات نظامی حصہ ۱	۳۵٪	شریعت طریقت	۵۰٪	کھانے پینے کی سنتیں	۶۰٪	تفسیر القرآن مکمل جلد ۱
۲۵٪	فضائل درود	۵۰٪	معارف امام محمد	۵۵٪	فیصلہ ہفت مسئلہ	۲۰٪	ہمارا اسلام	۱۰۰٪	فتاویٰ عالمگیری مکمل جلد ۱
۳۰٪	جامع فیروز اللغات کلاں	۳۰٪	تذکرہ حافظ عبدالکون	۵۰٪	المعجزات	۲۵٪	روحانی شہ روز	۳۰۰٪	فتاویٰ فیض الرسول
۶۰٪	رسائل نعیمیہ	۳۰٪	انکار رضا	۲۵٪	سیرۃ نبوت اعظم	۵۰٪	امام پاک اور زید علیہ	۹۰۰٪	نیزہ القاری شرح صحیح بخاری
۵۰٪	اسلام اور امن عالم	۳۵٪	دلستان رضا	۱۳٪	سنتی فضائل اعمال	۱۹٪	شفاع شریف عماد	۱۰۰٪	سراج المناہج شرح حکوۃ اللعاب
۵۰٪	بے مثل بشر	۳۵٪	الامن والعلی	۶۰٪	آداب سنت	۹۰٪	منازل ولایت	۳۰۰٪	اشعۃ اللمعات مکمل ۳ جلدیں
۵۰٪	خون کے آسوس مکمل	۱۰٪	موسے مبارک	۲۰٪	اللہ میری توبہ	۲۰٪	خطبات غزالی	۵۲۵٪	بخاری شریف مکمل جلد ۱
۶۵٪	اصلاح خیر و اعتقاد	۱۰٪	سواد اعظم	۵۰٪	موت کا سفر	۲۵٪	جمال اولیاء	۳۲۵٪	مشکوٰۃ شریف مکمل جلد ۱
۲۵٪	افکار احمدی	۱۵٪	معارف کنز الایمان	۵۵٪	عورتوں کی حکایات	۱۰۰٪	تفسیر آدم شرح مکمل جلد ۱	۱۵۰٪	سنن ابن ماجہ مکمل جلد ۱
۳۵٪	اسلام میں پردہ	۱۶٪	ختم النبوة	۲۵٪	مفید الاولیائین	۳۰٪	فرش پر عرش	۲۵۰٪	جامع ترمذی شریف ۲ جلدیں
۱۵٪	عرفان شریعت	۹۰٪	انسان کامل	۲۵٪	شام کر بلا	۲۵٪	سفیر نوح	۱۶۵٪	موطا امام مالک
۳۰٪	کرنس ٹوٹ کے مسائل	۶۰٪	علم خیر الانام	۹۰٪	نظام مصطفیٰ	۲۵٪	دعوت نکر	۹۰٪	مسند امام اعظم
۲۵٪	بہار اسلام	۳۰٪	الاستمداد	۵۰٪	مرد کوئین کی نصیحت	۳۵٪	جان جانان	۱۹۰٪	خصائص الکیبریٰ مکمل جلد ۱
۱۵٪	آئینہ امام احمد رضا	۵۵٪	شواہد النبوة	۳۵٪	شان حبیب الرحمن	۲۵٪	تاریخی کہانیاں	۳۰۰٪	مکتوبات امام ربانی مکمل ۳
۱۰٪	مزارات اولیاء پر غنی	۲۵٪	مسلم پستل کا تحفظ	۵۰٪	ذکر جمیل	۱۲۵٪	ہشت بہشت	۳۰۰٪	ریاض الصالحین مکمل ۳
۱۰٪	قصیدہ غوثیہ شریعت	۳۰٪	تین برگزیدہ شخصیں	۶۰٪	دین مصطفیٰ	۱۳۵٪	جامع کرامات اولیاء	۳۰۰٪	مدارج النبوة مکمل ۳
۱۰٪	بارہ مہینوں کی نفل نمازیں	۱۵٪	بچی ناز	۲۰٪	نمازیں اور دعائیں	۱۰۰٪	تہذیب الاسرار شریف	۱۵۰٪	تاریخ الخلفاء مکمل
۱۰٪	وسیلہ کی شریعت پر مشیت	۳۰٪	علم القرآن	۳۰٪	خلیفہ راشد مدینہ معاویہ	۶۵٪	الدولۃ المکیہ	۲۰۰٪	کیمیائے سعادت مکمل
۲۵٪	دلستان رضا	۱۵٪	اسلامی زندگی	۲۵٪	ذکر حبیب	۶۵٪	الملفوظ مکمل	۲۲۰٪	نغمات الانس مکمل
۱۰٪	احکام روزہ و نکوۃ	۵۰٪	بیس تقریریں	۱۸٪	بہشتی اعتراضات	۵۵٪	سوانح اہل بیت	۵۰۰٪	بہار شریعت مکمل ۱۰
۱۵٪	امام احمد رضا کی تحفہ حکمت	۱۵٪	بہشتی حکایات مکمل جلد ۱	۱۸٪	سوانح کر بلا	۶۰٪	جہاد الحق	۸۰٪	فتاویٰ شریعت مکمل جلد ۱
۱۰٪	امام احمد رضا کی فقہی ہدایت	۵۵٪	خطبات مکمل حصہ ۱	۲۰٪	غیر تقلدوں کی انجیزدہی	۳۰٪	حسام المؤمنین	۳۰٪	نظام شریعت مکمل
۱۵٪	توحید کے نام پر	۲۵٪	زلزلہ	۱۵٪	سوانح احمدیوں کی	۹۰٪	شمس شہستان رضا	۲۵٪	احکام شریعت
۱۰۰٪	فتاویٰ مصطفویہ مکمل جلد ۱	۳۰٪	لالہ ناز	۱۰٪	سیرۃ امام احمد رضا	۶۵٪	مجموعہ اعمال رضا	۸۰٪	مکاشفۃ القلوب
		۲۵٪	زیر وزیر	۲۵٪	فضائل دعا	۵۰٪	صدائق ہفت روزہ	۸۰٪	کشف المحجوب
		۲۵٪	بارہ تقریریں	۸۰٪	جادہ منزل	۹۰٪	انوار المحدث	۵۰٪	سبح سنابل شریف
		۹۰٪	خطبات علامہ ابن کثیر	۶۰٪	اسلام اور خیریت	۹۰٪	خطبات محمد	۸۰٪	تاریخ نجد و حجاز
		۱۸٪	شان خطابت	۲۵٪	سلمان اور نبوت	۶۵٪	جنی زبور	۹۰٪	سیرۃ کر بلا
		۳۵٪	خطبات	۵۰٪	شرح اسلام رضا	۱۵۰٪	فیضان سنت	۶۵٪	سنتی ہفت روزہ
		۵۰٪	کون کے عقیدے	۲۵٪	برکات آل رسول	۶۵٪	سیرۃ المصطفیٰ	۵۰٪	ہماری نماز کامل

رابطہ کا پتہ: رضوی کتاب گھر ۳۳۳/ میاں محل جامع مسجد، دہلی ۱۱۰۰۶ فون نمبر ۳۲۸۳۱۸۲

Rs. 15=00